

---

This is the **published version** of the article:

Cui, Jinyang; Casas-Tost, Helena, dir. El fenómeno del 'fansubbing' en China : análisis comparativo entre la versión de 'fansubs' y la profesional de la serie española 'El tiempo entre costuras'. 2017. 133 p.

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/181491>

under the terms of the  license

Departament de Traducció i d'Interpretació  
Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals  
Universitat Autònoma de Barcelona

**El fenómeno del fansubbing en China:  
análisis comparativo entre la versión de  
fansubs y la profesional de la serie española**  
*El tiempo entre costuras*

Tesis de máster:  
Jin-Yang Cui

Dirigida por:  
Dra. Helena Casas-Tost

Bellaterra, julio de 2017



## Resumen

Este trabajo tiene dos objetivos principales. El primero es hacer una descripción del fenómeno del fansubbing en China. Para alcanzar este objetivo, primero he hecho una revisión bibliográfica sobre el desarrollo de este fenómeno en China. Luego, he hecho un análisis cuantitativo sobre el número de los grupos principales de fansubs, los productos que subtitulan y los idiomas con los que trabajan. Además, he elaborado un cuestionario para investigar el perfil de los fansubbers. Por último, me he convertido en un fansubber en el grupo YYeTs para averiguar la manera de funcionar estos grupos.

El segundo es hacer un análisis comparativo y descriptivo de la traducción de varios fragmentos de una serie española *El tiempo entre costuras* al chino, una hecha por el grupo de fansubs YYeTs y la otra profesional, emitida por la Televisión Central China (CCTV8). En este análisis he comparado cuestiones formales, así como lingüísticas y traductológicas. Los resultados revelan que en comparación con los subtítulos de CCTV, por un lado, los de YYeTs ocupan más espacio y es más difícil de seguir. Por otro, los subtítulos de YYeTs tienden a omitir los marcadores discursivos y a extranjerizar la traducción.

Palabras clave: fansubbing, China, análisis comparativo, cuestión formal, cuestión lingüística

# Índice de contenidos

<b>Capítulo 1. Introducción .....</b>	<b>5</b>
1.1. Motivación personal y justificación del trabajo.....	5
1.2. Objetivos .....	6
1.3. Metodología .....	7
1.4. Estructura .....	10
<b>Capítulo 2. El fenómeno del fansubbing en China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán.....</b>	<b>12</b>
2.1. El desarrollo del fenómeno del fansubbing en China .....	12
2.2. Los grupos principales en China continental, Macao, Hong Kong y Taiwán. ....	16
2.3. Los tipos de productos que subtitulan y los idiomas con los que trabajan .....	24
2.4. El perfil de los fansubbers.....	27
2.5. Los canales de distribución.....	32
2.6. La legalidad de los fansubs .....	34
<b>Capítulo 3. El funcionamiento de los grupos de fansubs.....</b>	<b>39</b>
3.1. Criterios de reclutamiento de los grupos de fansubs .....	40
3.1.1. Exigencias de nivel de idiomas.....	40
3.1.2. Tiempo y dedicación.....	41
3.1.3. Equipo y conocimientos informáticos .....	42
3.2. Proceso de entrenamiento del grupo YYeTs .....	43
3.3. Proceso del trabajo .....	46
3.4. Las normas de subtítulos del grupo YYeTs.....	51
3.5. El control de calidad .....	56
<b>Capítulo 4. Estudio comparativo de <i>El tiempo entre costuras</i>.....</b>	<b>60</b>
4.1. Cuestiones formales .....	61
4.1.1. Longitud y cantidad de líneas .....	61
4.1.2. La fuente, el tamaño y el color.....	66
4.1.3. La puntuación.....	67
4.1.4. Los insertos y rótulos .....	71

4.2. Cuestiones lingüísticas y traductológicas .....	75
4.2.1. Las repeticiones .....	75
4.2.2. Uso de marcadores discursivos.....	78
4.2.3. Técnicas de traducción.....	86
4.2.4. Lenguaje coloquial y soez.....	92
4.3. Análisis comparativo .....	96
<b>Capítulo 5. Conclusiones .....</b>	<b>101</b>
5.1. Los resultados principales de los tres capítulos .....	101
5.2. La limitación de este estudio y futuras líneas de investigación.....	106
<b>Referencias bibliográficas .....</b>	<b>108</b>
<b>Apéndice.....</b>	<b>112</b>
Apéndice I Cuestionario .....	112
Apéndice II Respuestas del cuestionario .....	118

# **Capítulo 1. Introducción**

## **1.1 Motivación personal y justificación del trabajo**

Hoy en día en China, cada vez hay más jóvenes que utilizan el ordenador, el portátil o el móvil para descargar o ver las películas o las series en internet, en vez de ir al cine o mirar la televisión en casa por dos razones principales. Primero, porque hay una gran limitación en la importación de las series y películas extranjeras por parte del gobierno, por lo que normalmente hay que esperar mucho tiempo para la transmisión oficial de ciertos cines o películas en el cine o en la televisión. Segundo, muchas escenas importantes de las series o películas importadas oficialmente han sido recortadas por contener contenidos sexuales, violentos, religiosos o de políticos.

Como reacción a esta política del gobierno chino y a una falta de películas, muchos fans de estos productos audiovisuales deciden organizarse en grupos por su cuenta con el fin de obtener las series y películas extranjeras, subtitarlas y distribuir las por internet para que más gente en China puedan tener el acceso a ello. Estos fans se distribuyen por diferentes partes del mundo (Hsiao, 2014: 36) y se juntan por su afición por estos productos y por su dedicación a compartirlos con otros fans. Gracias a ellos, los productos extranjeros aparecen en corto tiempo después de su estreno en su país de origen y se popularizan rápidamente a través del internet en China.

Este fenómeno se denomina fansubbing y en China empezó a suceder en los años 90, cuando el internet se hizo asequible a las masas y cuando China todavía no estaba muy abierta hacia el exterior, y sobre todo preocupada por la influencia de la ideología occidental. Por otro lado, las actividades de fansubs son muy controvertidas en cuanto a temas éticos y legales, lo cual es más complicado en el contexto chino.

Me interesa elegir este tema para escribir mi tesis por las razones siguientes. En primer lugar, la actividad de fansubbing cada vez es más popular e influyente en China. Es decir, cada vez hay más personas en China que miran las series y películas subtítuladas por los grupos de fansubs y también participan en el grupo. Gracias al trabajo hecho por estos grupos, las personas de la generación posterior a los 80, pueden tener el acceso a más productos audiovisuales extranjeros más libremente y rápidamente. Por lo tanto, el peso de los grupos de fansubs ya no se puede ignorar.

Segundo, sabiendo que hacer estos subtítulos no tiene compensación económica, me intriga el perfil de las personas quienes se dedican a estos trabajos que a veces pueden llegar a ser cansinos e incluso tediosos.

En tercer lugar, me interesan las diferencias en la calidad de los subtítulos hechos por los grupos de fansubs y por los profesionales, ya que normalmente los fansubbers no tienen por qué haber tenido una formación o experiencia en traducción. Por consiguiente, quería investigar la diferencia entre los subtítulos hechos por fansubbers y por profesionales.

Cuarto, las actividades de los grupos de fansubbers están en un área gris, ya que según el convenio de Berna, los poseedores de derechos de autor tienen el derecho exclusivo de autorizar la traducción de sus trabajos. Sin embargo, los subtítulos hechos por los grupos de fansubs son gratuitos y no son productos legales, por lo cual produce controversias acerca de su legalidad. Por otro lado, si las compañías extranjeras los acusaran por su pérdida de renta, la audiencia en China no tendría acceso a los productos audiovisuales extranjeros en su idioma (Meng y Wu, 201: 130). Por ello, me parece interesante indagar acerca de la legalidad de los grupos de fansubs en China y su supervivencia en el futuro.

Quinto, a pesar de la popularidad de los productos de fansubs en China, hay pocos estudios con respecto al fenómeno de fansubs o a la calidad de los subtítulos hechos por los fansubbers, en particular en China, por ejemplo: Li (2015), Hsiao (2014), Wang y Zhang (2017), Meng y Wu (2013), Zhang y Mao (2013), etc. Por lo tanto, todavía hay mucho que investigar en este ámbito.

## **1.2. Objetivos**

El presente trabajo consiste en dos objetivos principales. El primero consiste en describir el fenómeno y la situación actual del fansubbing en China continental, Taiwán, Macao y Hong Kong. Esto incluye dos partes. Primero, voy a hacer una descripción de los grupos principales de fansubs en China continental, Taiwán, Macao y Hong Kong. Ello incluye la identificación de las personas que se dedican al fenómeno del fansubbing, los tipos de productos que se subtitulan principalmente y las lenguas con las que trabajan, los canales por los que distribuyen sus productos, y por último, la cuestión ética de los fansubs en China. En segundo lugar, indagaré sobre el funcionamiento de los grupos principales de

fansubs en China continental, Taiwán, Macao y Hong Kong, incluyendo los criterios de reclutamiento de los nuevos fansubbers, el proceso de su entrenamiento, el proceso del trabajo en los grupos de fansubs, las normas de subtitulación y la manera en que estos grupos controlan la calidad de sus trabajos.

El segundo objetivo principal está destinado a hacer una breve comparación entre los subtítulos profesionales y los de fansubs en China. Para alcanzar este objetivo, voy a hacer un análisis comparativo y descriptivo de la traducción de unos fragmentos de la serie española *El tiempo entre costuras*, que ha sido transmitida por la Televisión Central de China y también a través de internet. El análisis se divide entre dos partes. Por un lado, están las cuestiones formales: la longitud y la cantidad de las líneas, la fuente, el color, el tamaño, la puntuación, y los insertos y rótulos. Por otro, se tratan de las cuestiones lingüísticas y traductológicas, incluyendo las técnicas de la traducción, el tratamiento del lenguaje coloquial o soez, los marcadores de discursos o la traducción de las repeticiones. Al final, voy a analizar la calidad de los subtítulos profesionales y de los grupos de fansubs de acuerdo con las variables expuestas anteriormente.

### **1.3. Metodología**

La investigación que planteamos encaja dentro de los estudios descriptivos de traducción audiovisual y, concretamente, centrado en el subtitulado. A continuación, presentamos las diferentes metodologías de la investigación utilizadas en la presente tesina.

#### **Análisis descriptivo**

Por un lado, he revisado en profundidad los estudios sobre el fenómeno del fansubbing en China, incluyendo su desarrollo en la historia y también su estado actual. Por otro lado, he repasado las investigaciones con respecto al tema de la legalidad y moralidad de los grupos de fansubs.

Además de la información recabada haciendo una revisión bibliográfica, he buscado información en páginas web de grupos de fansubbers, así como información de primera mano de estos grupos. Para ello, primero he entrado en una plataforma de subtítulos que se llama Sub HD, con el fin de averiguar los grupos de fansubs en China que hay hoy en día, así como la cantidad de productos audiovisuales que subtitula cada uno. Aunque no

se puede decir que la información en esta página es cien por cien completa, es la única manera de obtener la información al respecto. Luego, he entrado en las páginas webs de los grupos de fansubs que figuran en la lista de la plataforma para averiguar los tipos de productos que subtitulan, en qué idioma, etc. Por otra parte, también he entrado en Sina weibo, que es la red social más grande en China actualmente y he anotado el número de seguidores de los grupos de fansubs en China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán. Dicho esto, al final he presentado un análisis cuantitativo basándome en la cantidad de subtítulos en la plataforma Sub HD y el número de seguidores de cada grupo en Sina Weibo.

Según los datos obtenidos anteriores, he elegido los tres grupos más grandes e influyentes en China hoy en día y he entrado en sus comunidades en internet, donde he observado los anuncios publicados para saber su criterio de reclutamiento y su proceso de trabajo. Por último, a causa de la mano dura del gobierno chino en los grupos de fansubs, son más discretos y apenas muestran al exterior su información clave. Por lo tanto, para conseguir la información de primera mano sobre las normas de subtitulación y sobre el proceso de entrenamiento del grupo, me he registrado como miembro del grupo YYeTs y he participado en el proceso de producción. He elegido el foro del grupo YYeTs como mi campo de estudio porque es el grupo más grande y más representativo entre los grupos de fansubs en China. Por lo tanto, es de esperar que tiene un mecanismo de funcionamiento más completo y las normas de subtitulación más detalladas y exhaustivas. Durante el proceso, desde registrarme como un usuario nuevo hasta hacerme uno de los miembros y participar en la producción de subtítulos, he desarrollado un papel de observador: observar y tomar notas. Y es por eso que he incluido mi experiencia propia como una fuente de información. En fin, la mayoría de la información que he obtenido es a través de mi experiencia propia, los documentos de las instrucciones que me ha enviado el grupo y los anuncios publicados en el fórum.

## Cuestionario

Con el fin de investigar el perfil de los fansubbers, así como el funcionamiento de los grupos de fansubs, he diseñado una encuesta que consta de 17 preguntas sobre el perfil de los fansubbers y el funcionamiento de los grupos de fansubs. En cuanto al perfil de los fansubbers, hay preguntas sobre la edad, la profesión, la formación, el grupo de fansubs que participan, los tipos de programas e idiomas con los que trabajan, los motivos de

participar en el grupo de fansubs. En relación con el funcionamiento de los grupos de fansubs, hay preguntas sobre el proceso de trabajo de los grupos de fansubs, los programas informáticos que usan, la compensación económica que reciben, el mecanismo de los controles de calidad de los subtítulos y los canales por los que se distribuyen sus trabajos subtítulos. Los tipos de preguntas son variados: preguntas de opción múltiple y preguntas con respuestas cortas. La encuesta está diseñada a través de un programa de encuesta online: 腾讯问卷 (tengxun wenjuan). Dado que la mayoría de los fansubbers utilizan Tencent QQ para comunicarse entre ellos (Tian, 2011: 87), consideraba que la encuesta de Tencent podría llegar mejor a los encuestados. La distribución de la encuesta se realizó mediante mensajería instantánea. Mandé el enlace de la encuesta a los fansubbers por QQ. Una vez que hicieron un clic en el enlace, los encuestados se dirigieron a la página donde podían rellenar la encuesta. Las preguntas y las respuestas están todas escritas en chino. Con el fin de animar a los fansubbers a completar las preguntas y las respondieran francamente, al principio de la encuesta me presento y aseguro la confidencialidad de sus respuestas. En el apéndice I adjunto la encuesta elaborada en chino y traducida al español, junto con todas las respuestas de los diferentes informantes en chino.

## Análisis contrastivo

Finalmente, he hecho un análisis comparativo entre los subtítulos profesionales y los de fansubbers de unos fragmentos de la serie española *El tiempo entre costuras*, que consiste en 11 episodios y cada uno de ellos dura más o menos 88 minutos. He elegido esta serie como mi corpus de análisis porque la serie está transmitida oficialmente en China, y es por eso que está subtitulada tanto por traductores profesionales como por fansubbers. Además, los recursos son asequibles, ya que tanto la versión oficial como la versión de fansubs se pueden encontrar por internet. Luego, utilizando las normas de subtitulación extraídas del grupo de fansubs YYeTs, voy a hacer un análisis comparativo y descriptivo de las dos versiones de subtítulos basándome en las variables de dos aspectos: aspectos formales y aspectos lingüísticos y traductológicos. Las variables de aspectos formales son la longitud y la cantidad de líneas, la fuente, el tamaño y el color de caracteres chinos de subtítulos, la puntuación, y los insertos y rótulos. En cambio, las variables de aspectos lingüísticos y traductológicos son la traducción de las repeticiones, el uso de marcadores discursivos, las técnicas de traducción y el tratamiento del lenguaje coloquial y soez. He



comparado dos versiones en cada una de estas variables y al final, he hecho un análisis comparativo sobre la calidad de subtítulos de las dos versiones.

#### **1.4. Estructura**

De acuerdo con los objetivos que he expuesto, además de las referencias bibliográficas y un anexo, esta tesis se estructura en cinco capítulos principalmente. El capítulo uno es la introducción. En los capítulos dos y tres se indagan sobre el fenómeno de fansubbing en China continental, Hong Kong, Taiwán y Macao. El capítulo cuatro trata del análisis comparativo entre la versión de fansubs y la versión profesional de la serie española *El tiempo entre costuras*. Por último, el capítulo cinco son las conclusiones.

En el segundo capítulo presentaré una descripción sobre el fenómeno del fansubbing en China continental, Hong Kong, Taiwán y Macao. En primer lugar, haré una revisión bibliográfica, de modo general, sobre el desarrollo de este fenómeno en China continental y sobre la cuestión de legalidad y moralidad de los fansubs en China. Asimismo, haré un análisis cuantitativo sobre los grupos principales de fansubs en China actualmente, así como los tipos que subtitulan, los idiomas con los que trabajan. Por último, voy a incluir las respuestas recabadas del cuestionario que les envié a los fansubbers con el fin de describir el perfil de los fansubbers y de averiguar los canales por los que los grupos distribuyen sus trabajos finalizados.

En el tercer capítulo voy a indagar sobre el funcionamiento de los grupos de fansubs en China. Por ello, utilizaré las notas de mi observación de la información publicada en los foros de los grupos para averiguar los criterios de reclutamiento de los nuevos fansubbers y las normas de subtitulación de los grupos de fansubs. Luego, haré una descripción del proceso de entrenamiento de los nuevos fansubbers basándome en mi experiencia propia de participar en el grupo de YYeTs durante un periodo de tiempo. Por último, incluiré una examinación bibliográfica y las respuestas del cuestionario para investigar el proceso de trabajo de los grupos de fansubs, así como el mecanismo de los controles de la calidad de sus trabajos.

El cuarto capítulo lo dedicaremos a un análisis comparativo y descriptivo sobre subtítulos chinos de dos versiones de una serie española *El tiempo entre costuras*: la versión oficial y la versión de fansubs, basándome en las variables formales y las variables lingüísticas

y traductológicas. Al final, sobre cada variable voy a comparar los subtítulos chinos en ambas versiones y luego dar mi opinión personal sobre la calidad de subtítulos de cada una de las dos.

Para finalizar, he dividido el quinto capítulo, las conclusiones, en dos partes. En la primera parte, voy a presentar lo que he hecho en este estudio y los resultados que he obtenido. Esto incluye la situación actual de los grupos de fansubs en China continental, y también los resultados del análisis comparativo y descriptivo de la serie española *El tiempo entre costuras* entre dos versiones y una valoración personal. En la segunda parte, señalaremos las posibles líneas de investigaciones futuras que nos ha inspirado esta investigación.

## **Capítulo 2. El fenómeno del fansubbing en China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán**

Hoy en día, muchos jóvenes chinos prefieren ver las series y películas extranjeras online o las descargan directamente en internet, ya que es una manera más rápida, fácil, gratuita y, sobre todo, no se han recortado excesivamente como se hacen en las importadas por canales oficiales. Dicho esto, muchos fans chinos de estas series y películas occidentales se forman en grupos por internet por su cuenta para obtener y subtitularlas. Gracias a la contribución de estos grupos, el público chino puede tener acceso a las series y películas sin recortes de manera más rápida.

El objetivo de este capítulo es describir el fenómeno actual del fansubbing en China, incluyendo China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán. Para alcanzar este objetivo, en el apartado 2.1 describiré el desarrollo del fenómeno de fansubbing en China de manera panorámica y dar el contexto a mi trabajo. En el apartado 2.2 y 2.3 haré un análisis cuantitativo sobre los grupos de fansubs principales en China, Hong Kong, Macao y Taiwán, los tipos de productos audiovisuales que subtitulan y los idiomas con los que trabajan. En el apartado 2.4, se trata del perfil de los fansubbers en China hoy en día. A continuación, en el apartado 2.5, hablaré de los canales por los que distribuyen sus trabajos y, finalmente, en el apartado 2.6 indagaré sobre las cuestiones morales de los grupos de fansubs en China.

### **2.1. El desarrollo del fenómeno del fansubbing en China**

*Fansubbing* es una actividad de subtitulación producida “por fans para fans” (Díaz-Cintas y Sánchez, 2006), en la cual los participantes (fansubbers) son auto-designados comisionados de traducción quienes eligen los productos para subtitular (Pérez- González, 2007b: 71, citado en Wang y Zhang, 2017: 304). Los productos traducidos por estos fansubbers incluyen anime, manga, comic, así como géneros y medios distribuidos por canales de televisión, películas y videojuegos (Wang y Zhang, 2017, 304). Se pueden encontrar por internet y a menudo no se ajustan a los criterios traductológicos ni a técnicos profesionales (Ferrer Simó, 2005: 27-28). Originalmente, en los años 90, los fans del anime japonés fundaron clubs en EE. UU., con el objetivo de proporcionar a otros fans y hablantes de inglés los animes japoneses cuya distribución todavía no había sido autorizada (Lee, 2011: 1138). Estos fans obtuvieron los animes japoneses en videocintas,

los tradujeron e hicieron varias copias. Luego, las distribuyeron entre otros clubs de fans de anime en EE. UU. mediante correo postal. Sin embargo, en aquel momento los fansubs aún no eran competitivos frente a los profesionales, ya que la calidad visual de la versión oficial superaba mucho a la de fansubs (Lee, 2011: 1138). No obstante, gracias al advenimiento del internet y el acceso a las aplicaciones baratas para la subtitulación (Díaz-Cintas y Sánchez, 2006: 37), este fenómeno no tardó en extenderse a Asia y Europa. Además, aparte del anime japonés, han surgido nuevos géneros de fansubs como películas y series de televisión (O'Hagan, 2012). Como consecuencia, la calidad de los fansubs mejoró bastante y el proceso de trabajo se hizo menos costoso y más sencillo, lo cual le permitió competir con la industria de anime (Lee, 2011: 1138).

En China, debido al cambio de objetivo de la lucha de clases por el desarrollo de la economía, en el año 1978 hubo una reforma económica y en el año 2002 Cina ingresó en la Organización Mundial de Comercio (OMC). Como consecuencia, también hubo una relajación en el control sobre la importación de productos audiovisuales extranjeros, pasando de un rechazo generalizado a la importación de productos audiovisuales extranjeros, siempre con una cuota limitada cada año. No obstante, los productos audiovisuales extranjeros importados tienen que pasar un proceso de censura ejercido por *the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television* (SAPPRFT), que se encarga de supervisar las empresas involucradas en la producción de productos audiovisuales y controla el acceso a contenidos audiovisuales extranjeros (Wang y Zhang, 2016: 88).

Las razones por la censura por el gobierno tienen mucho que ver con consideraciones políticas y económicas (Wang y Zhang, 2016). En cuanto a la política, con el fin de defender la ideología del comunismo y la legitimidad del partido comunista frente a la influencia occidental, el partido comunista canaliza las películas extranjeras hacia una zona neutral ideológicamente eliminando contenidos disidentes y restringiendo su popularización y recepción (Wang y Zhang, 2016: 92). Por otro lado, para proteger la industria doméstica, el gobierno chino limita la importación de las películas extranjeras en 35% en el mercado (Wang y Zhang, 2016: 92). Además, aplica una censura de doble estándar sobre las películas domésticas y extranjeras para que la industria doméstica pueda enfrentar el desafío causado por la industria extranjera (Wang y Zhang, 2016: 92).

Como consecuencia, los contenidos sexuales, religiosos, violentos o de cualquier otro tipo

que pueda provocar problemas del orden social están prohibidos, así pues, por ejemplo: en la película *Titanic* las escenas donde los protagonistas se desnudaron habían sido recortadas (Child, 2012, citado en Hsiao, 2014: 29). Sin embargo, la censura es más contextualizada, flexible y varía según cada caso, ya que no existen definiciones que especifiquen los tipos de contenidos destinados (Calkins, 1998: 243, citado en Wang y Zhang, 2016: 91).

Sin embargo, desde que la primera película de Hollywood entró en China a mediados de los años 90, han tenido mucho éxito (Wan y Kraus, 2002, citado en Hsiao, 2014: 29). La agencia de Xinhua, que es la portavoz del gobierno chino, dijo que la venta de la taquilla de las películas extranjeras ocupó un 51,54% de los ingresos totales en 2012 (Hsiao, 2014: 29).

La cuota de importación y la censura produjeron una gran falta de oferta de productos audiovisuales extranjeros en China (Li, 2015: 45). Por lo tanto, la piratería empezó a prevalecer en China, así pues, por ejemplo, las tiendas clandestinas se establecieron y los vendedores de la calle empezaron a vender DVDs y VCDs piratas a un precio asequible (Hsiao, 2014: 29). Incluso las películas recién estrenadas se podían comprar por 40 RMB, que equivale a 6 o 7 dólares (Hsiao, 2014: 29).

Gracias al acceso al Web 2.0 a nivel nacional, varios protocolos de intercambios de archivos de la red peer to peer (P2P) y programas informáticos para descargar archivos como Xun lei (迅雷) (Wang y Zhang 2017: 308), los fans empezaron a descargar directamente productos audiovisuales extranjeros a través de las páginas de P2P: The Pirate Bay, BTChina, VeryCD (Li, 2015: 46). Los fans de programas extranjeros quienes se convertirían en fansubbers empezaron a seleccionar, traducir y distribuir las series y películas extranjeras que todavía no estaban disponibles oficialmente (Li, 2015: 46). La mayoría de ellos eran bien educados, de clase media y nacieron después de los años 80. Compartían muchas cosas en común y traducían para otros fans (Hsiao, 2014: 34).

Aunque los primeros grupos de fansubbers en China se establecieron en la mitad de los años 90 para la traducción del anime japonés, se cree que 2003 fue el año cuando aparecieron los grupos de fansubs de series de televisión norteamericanas (Ouyang, 2009, citado en Tian, 2011: 19). Con la popularización de la serie *Friends* en China, los fans fundaron un foro de series norteamericanas que se llamaba F6, donde se podía hablar,

debatir y comentar sobre el tema. La popularización de *Friends* por internet y la fundación del foro F6 marcaron una nueva era en la que los fans formaron grupos para subtítular y distribuir productos audiovisuales estadounidenses. Desde entonces, las comunidades de fansubs empezaron a multiplicarse por internet. Había aproximadamente 80 grupos de fansubs que trabajaban con diferentes tipos de productos audiovisuales de países de procedencia distintos. Estos grupos estaban bien organizados, pero al mismo tiempo exigían una participación trabajosa (Hsiao, 2014: 35-36). Entre ellos, cuatro grupos principales de fansubs de series norteamericana eran TLF (The Last Fantasy), YYeTs, YDY y F6 (Tian, 2011: 42). En 2006, los grupos de fansubs en China se convirtieron en el centro de atención de los medios chinos y extranjeros (Li, 2015: 46). Cuando la serie *Prison break* conocida por todo el mundo no estaba disponible en la televisión nacional de China, los grupos de fansubs la tradujeron y la distribuyeron por internet en China en menos de 12 horas después del estreno de cada episodio (Tian, 2011: 42).

Sin embargo, el gobierno chino comenzó a aplicar mano dura en los grupos de fansubs en China por dos razones principales. Por un lado, las actividades pueden amenazar la protección de los derechos de autor, lo cual constituye uno de los objetivos claves para obtener reconocimiento de otros países. Por otro lado, con el fin de obtener beneficios y de competir con empresas privadas, el gobierno chino quiere tomar el control de los derechos de transmisión de los productos audiovisuales extranjeros imponiendo que el servicio de transmisión de videos en internet solamente pueda ser ofrecido por empresas propias del gobierno (Wang y Zhang, 2017: 98).

Como consecuencia, en el año 2009 el gobierno chino llevó a cabo una campaña de purificación por internet, considerada la más severa hasta entonces. Durante la campaña, miles de páginas webs fueron cerradas por “tener contenidos inadecuados que podrían perjudicar la moralidad de la sociedad china, y la salud mental y física de los jóvenes chinos” (Meng, 2011: 44). Entre ellas, se cerró una de las páginas webs principales donde los fansubbers conseguían recursos audiovisuales extranjeros: Bit@China (Li, 2015: 47). Por lo tanto, los grupos de fansubs se vieron obligados a acudir a las páginas extranjeras de P2P utilizando una tecnología de la red peer to peer como Divx códec<sup>1</sup> para obtener programas extranjeros.

---

<sup>1</sup> DivX codec es programa usado por hacker o file-crackers para facilitar la diseminación de productos audiovisuales por redes de peer-to-peer. Con este programa, los hackers pueden romper la criptografía en

Para enfrentarse la mano dura del gobierno chino, los grupos de fansubs recurrieron a diferentes estrategias para sobrevivir. Por un lado, los grupos empezaron a colaborar con múltiples servidores y plataformas para descargar vídeos. Por ejemplo, el grupo YYeTs paró de ofrecer el enlace para descarga películas en su propio foro, pero puso unos enlaces de otras páginas donde se podía encontrar estos recursos, o solamente ofreció los subtítulos y tráiler sin el vídeo original (Wang y Zhang, 2017: 308). Por otro, algunos grupos de fansubs empezaron a participar en empresas legales para ayudarles a traducir vídeos educativos y de entretenimiento (Wang y Zhang, 2017: 308). Entre ellos, el grupo YYeTs ha sido contratado en 2010 a subtítular la serie norteamericana *Lost* (2014-2010) para la plataforma Sohu ([www.sohu.com](http://www.sohu.com)) (Hu, 2013, citado en Wang y Zhang, 2017: 308). En el mismo año, también fue contratado por NetEase ([www.163.com](http://www.163.com)) para traducir algunos cursos abiertos de la universidad Yale. De todas formas, desde entonces, los grupos de fansubs en China adoptaron un perfil más bajo y menos dispuestos a mostrar su información interna (Tian, 2011: 25).

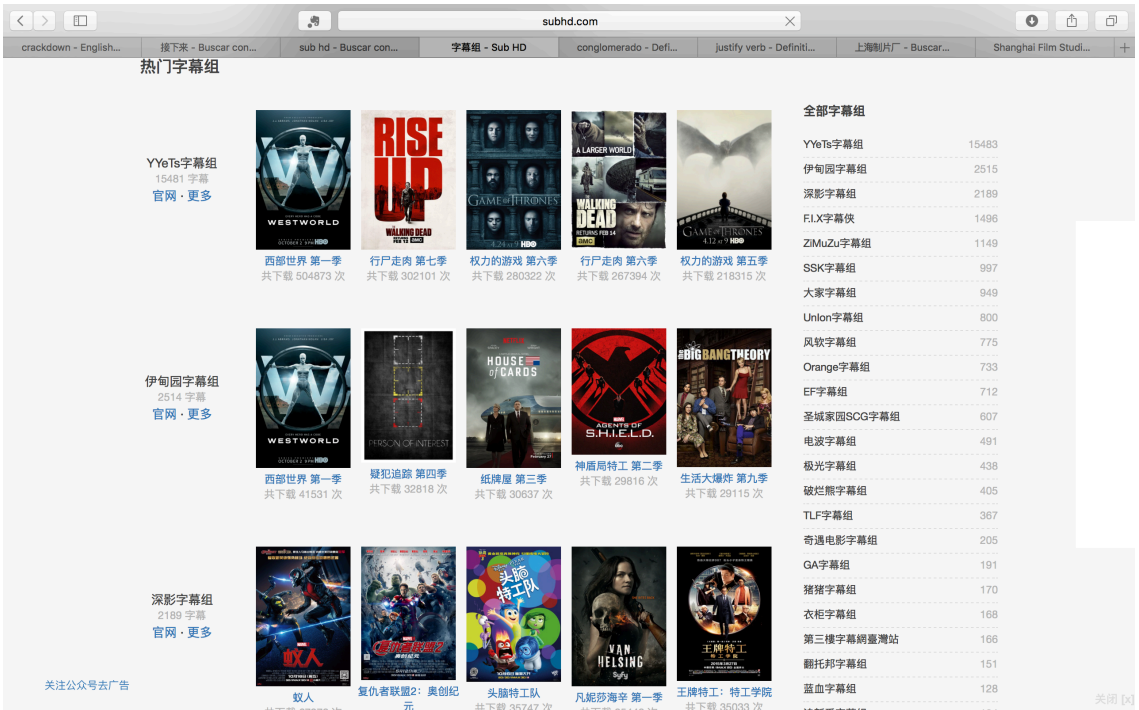
## **2.2. Los grupos principales en China continental, Macao, Hong Kong y Taiwán.**

En este apartado, haré un análisis cuantitativo de los grupos de fansubs actual en China. Por eso, a través de las redes sociales y los foros, he recopilado la mayoría de la información sobre los grupos de fansubs. Las dos fuentes principales desde las cuales saco la información son Sina Weibo y Sub HD. Sina Weibo es un sitio web chino de redes sociales, que es semejante al Twitter en Occidente. En 2013, ya tenía 600 millones de usuarios registrados y 60 millones de visitas al día. Mientras montan las comunidades por internet para proporcionar subtítulos para series y películas extranjeras, los grupos de fansubs también participan en múltiples redes sociales como Sina Weibo, con el fin de comunicarse entre ellos y con la audiencia (Li, 2015: 92). Por eso, casi todos los grupos de fansubs en China tienen una cuenta creada en Sina Weibo para comunicarse con los fans. Si un grupo de fansubs en Sina Weibo tiene más seguidores, significa que llama más atención al público y por eso es más popular.

---

la película en formato DVD y comprimirla en un archivo de tamaño diez veces menor que el original y con casi la misma calidad de reproducción, de manera que se puede distribuir por internet fácilmente (Simithson, 2003, citado en Li, 2015: 92).

Otra fuente a través de la cual saco la información es la plataforma Sub HD donde se ofrecen subtítulos gratuitos para productos audiovisuales extranjeros, que es uno de los suplentes del Shooter.cn<sup>2</sup> después de que se cerró por las medidas severas tomadas por el gobierno chino el 22 de noviembre de 2014. He elegido la plataforma Sub HD como otra fuente de información no solo porque hay subtítulos subidos por varios grupos de fansubs, sino también porque en esta página se ofrece una lista de los grupos de fansubs en China, así como la cantidad de los productos subtítulados. Sin embargo, la lista de los grupos de fansubs no está del todo completa porque algunos grupos no están incluidos, como los grupos de Taiwán, Hong Kong, Macao, los que traducen animes japoneses o los que traducen vídeos de YouTube. Algunos de ellos tienen un mayor número de seguidores en Sina Weibo. Así que es necesario combinar los datos de Sub HD y de Sina Weibo para obtener información más exhaustiva de los grupos de fansubs y para saber la popularidad de un grupo. En la siguiente imagen (figura 2.1), se aprecia una captura de pantalla de la web Sub HD<sup>3</sup>, en la que en mano derecha se pueden ver los grupos de fansubs ordenados según su cantidad de productos subtítulados, mientras que a la izquierda aparecen las obras que subtitulan los grupos populares y el enlace de su foro.



<sup>2</sup> En China, Shooter.cn era la base de datos de subtítulos más grande donde los grupos de fansubs subían los subtítulos para el público chino (Tian, 2011: 47).  
<sup>3</sup> Última consulta: 16 de mayo de 2017.



Figura 2.1: Web donde aparecen los grupos principales de fansubs de Sub HD

Es difícil contar el número preciso de los grupos de fansubs en China actualmente, porque con el avance de la tecnología y la popularidad creciente de la práctica de fansubbing, los nuevos grupos de fansubs se multiplican por internet (Tian, 2011: 23). Por el límite de tiempo y por la mayor cantidad de número de los grupos de fansubs en China continental, Hong Kong, Taiwán, Macao, finalmente he recopilado los 15 grupos con la mayor cantidad de productos subtítulados en Sub HD y otros 15 con más seguidores en Sina Weibo (algunos de ellos se solapan).

Por último, dado que muchos grupos de fansubs mantienen su perfil discreto, es bastante difícil averiguar el origen de cada grupo. El único criterio para delinear que un grupo de fansubs es de Taiwán, Macao o Hong Kong es el uso de chino tradicional. Por lo tanto, si un grupo tiene los subtítulos en chino tradicional, así como los anuncios publicados en su foro están escritos en chino tradicional, se puede acreditar que este grupo es de Taiwán, Macao o Hong Kong.

Los grupos de Hong Kong, Taiwán, Macao han sido recopilados en la Web Zhihu ([www.zhihu.com](http://www.zhihu.com)) donde las preguntas han sido creadas, respondidas, editadas y organizadas por los usuarios. En el año 2013, el número de los usuarios de zhihu.com ha llegado a los 10 millones. En esta página, una persona ha hecho una pregunta sobre la existencia de los grupos de fansubs en Hong Kong, Macao y Taiwán. Después, en la primera respuesta se presentan cuatro grupos de Hong Kong, Macao y Taiwán y se justificaron por sus subtítulos hechos en chino tradicional en vez de ser tradicional. Aunque la persona que dio la respuesta era anónima, ganó la aprobación de 55 personas, lo cual aseguró la veracidad de la información.

En la siguiente tabla se presentarán los grupos de fansubs, los tipos de productos que subtitulan, los idiomas o países de procedencia con los que trabajan, la cantidad de productos subtítulados y el enlace de su foro. Además, tanto los 15 grupos que tienen la mayor cantidad de productos subtítulados en Sub HD como los 15 que tienen más número de seguidores en Sina Weibo están incluidos. Por otra parte, muchos grupos no tienen foro por internet sino solo la cuenta en Sina Weibo, puesto que establecer un foro y un servidor en internet necesita mucho dinero, lo cual es una preocupación de los grupos de

fansubs, ya que casi todos los grupos de fansubs llevan a cabo sus actividades de manera voluntaria. Según la tabla, se puede observar que los 4 grupos con la mayor cantidad de productos subtítulos son: YYeTs, YTET, Shiny y F.L.X.

Tabla 1. Los grupos de Fansub en China continental

<b>Nombre</b>	<b>Tipos de productos subtítulos</b>	<b>Idiomas o países de procedencia</b>	<b>Nº de productos subtítulos</b>	<b>Observaciones</b>	<b>Página web</b>
人人影视 YYeTs <sup>4</sup>	películas, series, documentales , cursos universitarios	inglés, japonés, coreano, español, alemán, francés, ruso, italiano,	14.706		<a href="http://yyets.com">http://yyets.com</a>
伊甸园 YTET	películas, series, variety shows, videoclips, documentales	inglés, japonés, coreano, francés, ruso, italiano, tailandés, danés, español, alemán,	2.417		<a href="http://bbs.sfile2012.com">http://bbs.sfile2012.com</a>
深影 Shiny	películas, series, anime, dibujos animados, variety shows, documentales , miniseries	inglés, japonés, alemán, español, francés, italiano,	2.107		<a href="http://www.shinybbs.com/forum.php">http://www.shinybbs.com/forum.php</a>
字幕侠 F.L.X.	películas, series, talk show, documentales	inglés, francés, coreano, japonés, alemán,	1.389		<a href="http://www.fixsub.com/">http://www.fixsub.com/</a>

<sup>4</sup>Debajo del nombre chino de cada grupo se recogen o bien la pronunciación en chino o bien su nombre en inglés.

	, Premio Grammy				
SSK	películas, series	japonés, inglés, coreano,	962	60% proceden de EE. UU. y Europa	<a href="http://sskzmz.com/teamate">http://sskzmz.com/teamate</a>
大家 Dajia	películas, series, documentales	inglés	881		<a href="https://djzmz.org">https://djzmz.org</a>
风软 Fengruan	series americanas, películas, documentales	inglés	774		<a href="http://www.1000fr.net/forum-46-1.html">http://www.1000fr.net/forum-46-1.html</a>
UNLON	películas, series	inglés	770		<a href="http://www.weibo.com/u/5418480862">http://www.weibo.com/u/5418480862</a>
圣城家园 CNSCG	películas, series	inglés	594		<a href="http://hdscg.com/forum.php">http://hdscg.com/forum.php</a>
Orange	series, películas	inglés	599		<a href="http://www.orangesub.com">http://www.orangesub.com</a>
电波 Dianbo	series, películas, tráileres, videoclips,	inglés	463		<a href="http://dbfansub.com">http://dbfansub.com</a>
极光 Aurora	dibujos animados, películas, series,	inglés, polaco, español, alemán, italiano	438		<a href="https://www.jgzmz.net/#top">https://www.jgzmz.net/#top</a>
破烂熊 Ragbear	series, películas	inglés	405		
凤凰天使 TSKS	series, variety shows	coreano			
天府泰剧 Tianfu taiju	series, películas, videoclips, cortometrajes	Tailandia vietnamita			

柚子木 Youzimu	vídeos de YouTube	inglés, español, japonés, ruso, alemán, francés		Destaca por los vídeos cortos de YouTube	<a href="http://www.youzimu.com/index.php?/">http://www.youzimu.com/index.php?/</a>
阿尔法小分队 Alpha	vídeos de YouTube	inglés		Destaca por los vídeos cortos de Youtube	
豬豬樂園 Zhuzhuleyuan	anime, documentales	japonés, inglés,	44	Destaca por los subtítulos de Naruto, traduce sobre todo las obras japonesas	<a href="http://www.suypig.net">http://www.suypig.net</a>
神叨 Shendao	series de internet, películas, variety shows, vídeos	coreano, japonés			
觉醒 Juexing	vídeos o artículos de ocultismo	inglés			<a href="http://www.awaker.cn/home">http://www.awaker.cn/home</a>
茶蛋 T-egg	vídeos	inglés		Destaca por conciertos, MV de EXO	
老弱病残 Laoruo bingcan	series, películas	coreano			

日菁 TVBT	series	japonés			
WOLF	anime	japonés			

A continuación, voy a presentar los grupos de fansubs de Hong Kong, Macao y Taiwán. Según los datos proporcionados en la página de zhihu.com, es difícil saber exactamente el origen de un grupo. Solo se puede deducir según sus subtítulos y los anuncios publicados en los foros. Por otra parte, podemos observar que casi todos los grupos traducen anime japonés.

Tabla 2. Los grupos de fansubs de Hong Kong, Macao y Taiwán

<b>Nombre</b>	<b>Tipos de productos</b>	<b>Idiomas o países de procedencia</b>	<b>Página web</b>
HKG	anime	japonés	<a href="http://www.anicomix.com.hk/forum/forum.php">http://www.anicomix.com.hk/forum/forum.php</a>
動漫國 DMG	anime	japonés,	<a href="https://dmguo.org/forum-2-1.html">https://dmguo.org/forum-2-1.html</a>
動漫影音 DYMY	anime, series, música, manga	japonés	<a href="http://www.dymy.org/forum.php">http://www.dymy.org/forum.php</a>
動畫研究 DHR	anime	japonés	<a href="https://dhr.moe/forum.php">https://dhr.moe/forum.php</a>

Por otra parte, también he utilizado el servicio de búsqueda de usuarios de Sina Weibo para averiguar el número de seguidores de cada grupo. Los resultados se recogen y se presentan en el gráfico 2.1, Se puede ver que los 15 grupos con más seguidores son los siguientes:

Tabla 3. El número de seguidores de los grupos de fansubs en China

Nombre	Nº de seguidores en Sina Weibo (Unidad: millones)
F.L.X.	3,04
YYeTs	2,54
Tianfu taiju	2,35
YTET	2,08
Alpha	1,6
TSKS	0,9
Juexing	0,44
T-egg	0,44
Wolf	0,43
Subpig	0,33
TVBT	0,32
Youzimu	0,32
Shiny	0,25
Laoruo bingcan	0,23
Ragbear	0,15

En conclusión, ahora en China continental, Hong Kong, Taiwán y Macao, los grupos que tienen la mayor cantidad de subtítulos y seguidores en Sina Weibo son: YYeTs, con 14.706 subtítulos y 2,36 millones de seguidores, YTET, con 2.407 subtítulos y 2,35 millones de seguidores, F.L.X., con 1.389 subtítulos y 3,04 millones de subtítulos. Por consiguiente, según la cantidad de productos subtitulados y el número de seguidores en Sina Weibo, estos grupos son los tres más grandes e influyentes en China hoy en día. La sinopsis de estos tres grupos, los idiomas y los tipos de productos con los que trabajan serán presentados en el apartado 2.3.

Desde la mitad de los años 90, los animes japoneses han sido introducidos a China y han sido muy popularizados, mientras que las series y películas norteamericanas se popularizaron en el siglo XXI. Como consecuencia, innumerables grupos de fansubs de estos programas se multiplicaron por internet. Sin embargo, ahora empiezan a aparecer los grupos que traducen otros idiomas y géneros de productos audiovisuales. En el

siguiente apartado, hablaré de los tipos de productos que subtitulan y los idiomas con los que trabajan.

### **2.3. Los tipos de productos que subtitulan y los idiomas con los que trabajan**

En este apartado, indagaré acerca de los tipos de productos que subtitulan los grupos de fansubs en China, así como los idiomas con los que trabajan. Primero, haré un panorama de los grupos de fansubs en China en general, incluyendo las características que los distingan de los otros. Luego, me centraré en los tres grupos analizados en el apartado 2.2 que tienen la mayor cantidad de subtítulos y seguidores en Sina Weibo en China, incluyendo la introducción del grupo, los tipos de productos y los idiomas con los que trabajan.

Ante todo, según la tabla 1 y la tabla 2 (véase en el apartado 2.2), con respecto a los tipos de productos que subtitulan, podemos observar que los grupos en China continental traducen sobre todo películas y series de televisión, aunque algunos también trabajan con documentales, espectáculos de variedades, etc. En cambio, los grupos de Hong Kong, Macao y Taiwán traducen sobre todo anime japonés. También, entre los grupos de China continental, he observado que algunos se dedican solamente a un tipo de producto audiovisual. Por ejemplo, grupos como 柚子木 (Youzimu) y Alpha 小分队 (Xiaofendui) están especializados en traducir vídeos extranjeros de YouTube; 觉醒 (Juexing) traduce sobre todo vídeos de ocultismo. Por último, el grupo T-egg 茶蛋 (Chadan) subtitulan especialmente conciertos o traducen noticias relacionadas con un grupo de Corea del Sur: EXO.

En cuanto a los idiomas con los que trabajan, podemos decir que la mayoría de grupos en China continental trabajan con el inglés, mientras que los grupos de Hong Kong, Taiwán y Macao, trabajan sobre todo con el japonés. Luego, hay algunos grupos que solamente trabajan con un idioma o traducen productos audiovisuales de un país de origen. Por ejemplo, un grupo que se llama 凤凰天使 TSKS (Fenghuang tianshi) traduce sobre todo series de televisión coreanas. Los subtítulos del grupo 天府泰剧 (Tianfu taiju) son de

series de televisión, películas, canciones y cortometraje de Tailandia y de Vietnam. El grupo 猪猪乐园 (Zhuzhu leyuan), en cambio, trabaja sobre todo con el japonés.

A continuación, me centré en los tres grupos de fansubs en China que tienen la mayor cantidad de subtítulos y número de seguidores en Sina Weibo. Presentaré brevemente su historia, los tipos de productos audiovisuales y los idiomas con los que trabajan.

#### YYeTs (人人影视, renren yingshi)

El grupo de fansubs YYeTs se caracteriza por poner subtítulos bilingües para facilitar el aprendizaje de idiomas extranjeros, mientras que los otros grupos solamente ponen subtítulos en chino. Se fundó en Canadá en mayo de 2004 por un grupo de más de 10 estudiantes chinos a quienes les gustaban las series y películas norteamericanas. En 2005 se vio obligado a cerrarse temporalmente por la mano dura del gobierno. Sin embargo, el cierre hizo el grupo famoso entre el público chino (Tian, 2011: 30). Después, el grupo volvió a aparecer en el internet y se creció rápidamente. Ahora ya están formados por más de 800 miembros. El 11 de junio de 2014, el gobierno chino lanzó una campaña “Sword-Net” para purificar el ambiente del internet y eliminar la piratería online, es por ello que el grupo más grande e influyente YYeTs cesó de funcionar otra vez. Sin embargo, el 6 de febrero de 2015, YYeTs volvió y empezó a operar en dos plataformas distintas. Uno es *Renren mei ju* (人人美剧, YYeTs’ American TV Series; [www. rrmj.tv](http://www.rrmj.tv)), una red social para fans de productos audiovisuales extranjeros; el otro es [www.zimuzu.tv](http://www.zimuzu.tv) donde YYeTs sigue las actividades de compartir contenidos audiovisuales gratuitos. (Wang y Zhang, 2017: 311). En el marzo de 2016, YYeTs empezó a usar su logo junto con el enlace [www.zimuzu.tv](http://www.zimuzu.tv) en las series y películas subtituladas por ellos (Wang y Zhang, 2017: 311). Tal y como expuesto anteriormente y hemos recogido en la tabla 1 (apartado 2.2), el grupo se dedica a traducir 8 tipos de productos, incluyendo cursos universitarios extranjeros, películas, series de televisión y documentales. Los idiomas con los que trabaja abarcan 8 idiomas diferentes.

#### YTET (伊甸园, Yidian yuan)

El grupo YTET se denomina en chino 伊甸园 (Yidian yuan), que literalmente significa “el jardín de Edén”. Por mucho tiempo ha sido uno de los grupos más grandes y más antiguos en China con innumerables usuarios y fansubbers. Inició muchos servicios



nuevos: blogs de noticias de series norteamericanas, enciclopedia de series de televisión, etc. Por eso, es el modelo para muchos grupos de fansubs posteriores (Tian, 2011: 25). Este grupo ha llamado mucho la atención. Por ejemplo: en 2006 The New York Times hizo un reportaje sobre cómo la versión de fansubs de la serie norteamericana *Prison Break* se distribuyó rápidamente y extensamente por internet gracias al trabajo de YTET (Li, 2015: 91). Igual que YYeTs, los tipos de programas que traduce y los idiomas con los que trabaja el grupo YTET son muy variados, ya que son 5 y 10 respectivamente.

#### F.L.X.字幕侠 (Zimu xia)

F.L.X.字幕侠 tiene dos significados: uno es el apodo del Five Idea Xs, que representa los cinco fundadores con espíritu crítico e iniciativa. “Fix” también significa que el grupo va a aprender los puntos fuertes de otros grupos de fansubs de China y corregir sus defectos. Este grupo de fansubs se ha dividido entre 5 subgrupos según el idioma con el que trabaja cada subgrupo: el grupo norteamericano, el grupo coreano, el grupo alemán, el grupo japonés y el grupo francés. Se fundó en 2015 y ahora el subgrupo que traduce series y películas en inglés está formado de más de 100 miembros, y cada uno de los otros subgrupos tiene más de 20. La consigna en su página inicial es: “Ser el mejor grupo de fansubs en China.” Los tipos de productos audiovisuales y las lenguas con las que trabajan son menos que los otros dos grupos ya mencionados, pero también son muy variados y llegan a ser 5 y 5.

Por lo tanto, podemos decir que los grupos grandes e influyentes en China continental traducen una gran variedad tanto de los tipos de productos audiovisuales como de los idiomas con los que trabajan.

En cuanto al fenómeno de fansubs en China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán, además de los tipos de productos que subtitulan y los idiomas con los que trabajan, es imprescindible incluir el perfil de los fansubbers, lo cual abordaré en el apartado 2.4.

## 2.4. El perfil de los fansubbers

Los miembros de los grupos de fansubs chinos se dispersan por todo el mundo. La mayoría de los miembros viven en ciudades grandes como Beijing y Shanghai, y otros viven en extranjero como los Estados Unidos. Se comunican y se coordinan entre ellos a través de internet (Hsiao, 2014: 37).

A causa de la dificultad de poner en contacto con los miembros de un grupo de fansubs, decidí registrarme y entrar en el grupo de YYeTs para conseguir contactos con ellos. Sin embargo, el responsable del grupo puso en tela de juicio mi intención de entrar en el grupo. Para mantener el perfil bajo, al final decidió expulsarme del grupo. Afortunadamente, mediante un amigo mío, conocí a unos miembros de los grupos de fansubs 柚子木 (Youzimu), 树屋 (Shuwu), 深影 (Shiny), 小荷才露尖尖嘴 (Xiaohe cailu jianjiansang). Aunque no son grupos grandes, también forman parte de los grupos de fansubs en China. Les mandé una encuesta a los fansubbers de estos grupos para recabar la información, que en total contestaron 39 personas. Entre los informantes tenemos fansubbers de diferentes grupos: 2 de Shiny, 6 de Shuwu, 29 de Youzimu, 1 de YYeTs y 1 de Xiaohe. Ahora, voy a exponer los datos y resultados que he obtenido desde las respuestas a partir de mi cuestionario. El enfoque inductivo será adoptado para analizar los datos obtenidos.

Como señala el gráfico 2.1, los fansubbers que han contestado el cuestionario son sobre todo mujeres, mientras que los hombres son pocos.

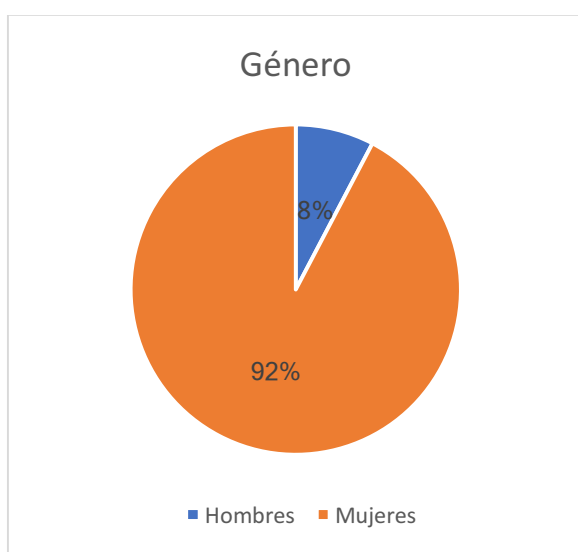


Gráfico 2.1: La distribución de género de los fansubbers

Según el gráfico 2.2, más del 90% de los encuestados tienen entre 21 y 25 años. Luego, un tercio de ellos tienen menos de 20 años.

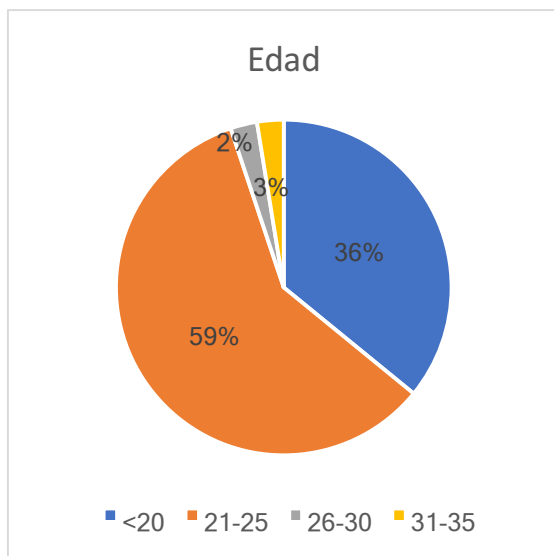


Gráfico 2.2: La distribución de edad de los fansubbers

Como señala el gráfico 2.3, el porcentaje de las personas que poseen el título universitario ocupa más del 90% del total.

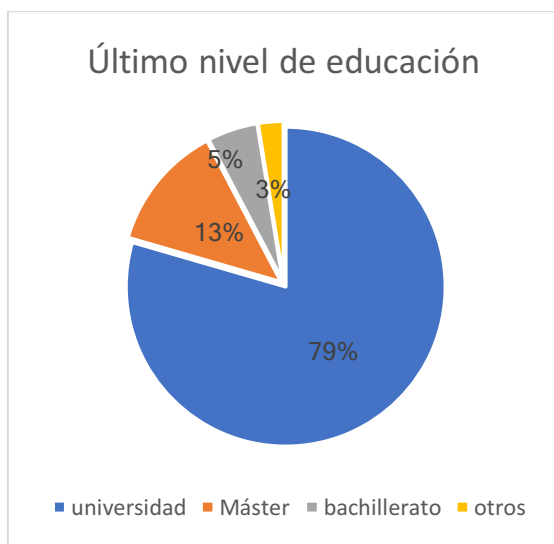


Gráfico 2.3: La distribución del último nivel de educación de los fansubbers

Sobre la profesión de los fansubbers, la mayoría de las personas que han contestado la encuesta son estudiantes, y seguido de empleados de compañías. Solo hay una pequeña proporción que son profesores.

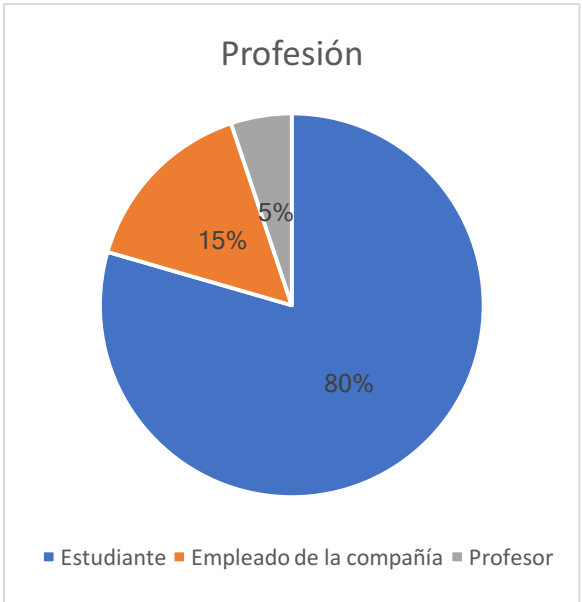


Gráfico 2.4: La distribución de profesión de los fansubbers

En cuanto al tiempo de participación en el grupo de fansubs, la distribución de datos es menos concentrada como los anteriores. Sin embargo, entre los encuestados, las personas que han participado en un grupo de fansubs menos de 1 año ocupan más del 70% del total. Por eso, digamos que en los grupos de fansubs hay mucho flujo de personas.

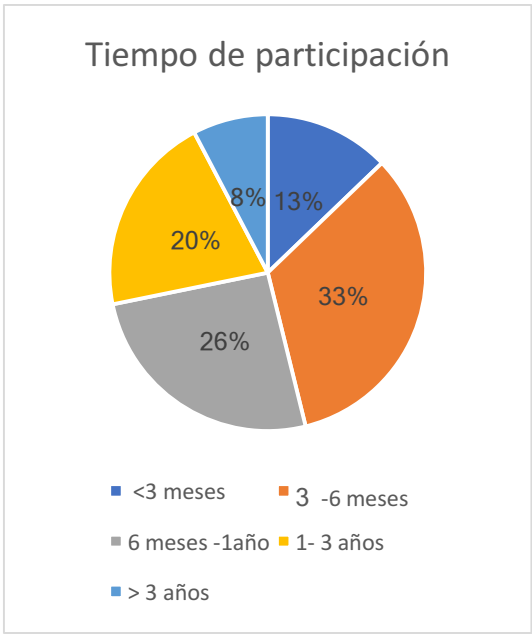


Gráfico 2.5: La distribución del tiempo de participación en su grupo de fansubs de los encuestados

Por último, como señala el gráfico 2.6, los fansubbers se dedican a la traducción por tres motivos principales: mejorar el nivel de idiomas, tener una pasión y satisfacción por la subtitulación y encontrar personas con el mismo interés.

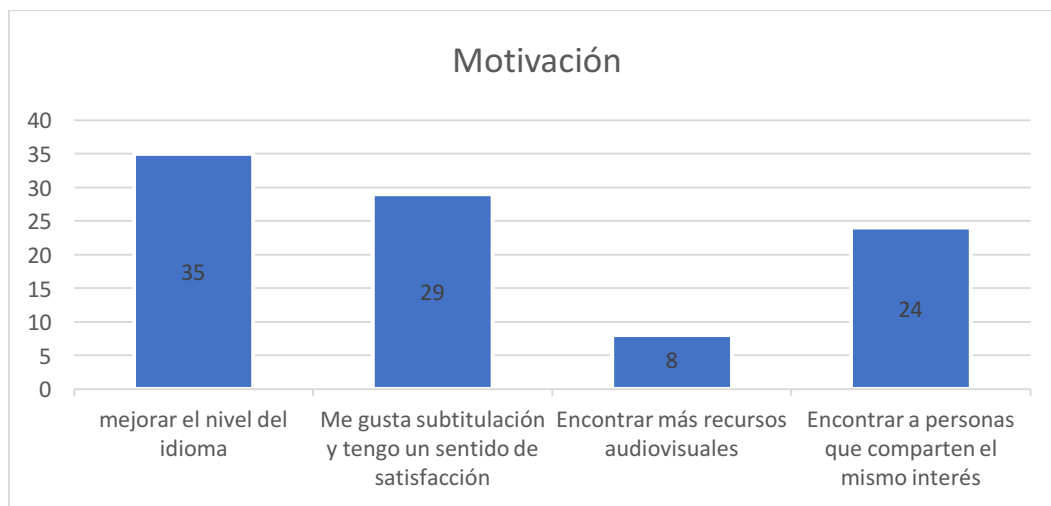


Gráfico 2.6: la motivación de los informantes para participación en su grupo de fansubs

En conclusión, según la encuesta, podemos deducir que la mayoría de los fansubbers son mujeres y tienen menos de 25 años. Además, casi todos ellos son estudiantes y han tenido una formación universitaria, aunque algunos son empleados de la compañía. Por último, sabiendo que la mayoría de las personas han participado en los grupos de fansubs menos de 1 año, digamos que hay muchos flujos de personas en un grupo de fansubs en China.

En el cuestionario también he incluido la pregunta sobre la compensación monetaria de participar en los grupos de fansubs, todos me respondieron que participaron en los grupos de fansubs no por compensación económica, sino por otros motivos<sup>5</sup>:

**Pregunta 13: ¿Participar en los grupos de fansubs tienen compensación económica? ¿Si no la hay, qué tipo de mecanismo de recompensación les hace permanecer en subtitulación?**

<sup>5</sup> Para más información de respuestas en chino se puede encontrar en el apéndice II. Dado que muchas respuestas del cuestionario son incompletas y que no hay suficiente tiempo, al final no he podido traducirlas.

Algunos dicen que quieren mejorar su nivel de idioma extranjero, como el informante p7, que dice: “participar en la traducción me puede estimular para mejorar mi nivel de inglés.”

Algunos dicen que trabajan por pura afición hacia idioma, a los productos audiovisuales o la subtitulación, con respuestas como: “la pasión hacia vídeos e inglés” (p3); “a mí me gusta ver películas” (p1); “pasión hacia el idioma” (p28); “me gusta traducir” (p38).

Algunos dicen que lo hacen por una sensación satisfactoria: “me siento orgulloso ver mi nombre aparecer en los créditos como el traductor” (p11); “una sensación satisfactoria de un héroe detrás de la pantalla” (p22).

Algunos dicen que a través del trabajo han conocido muchos amigos y hablar con ellos les hacer sentir bien: “la mejora de uno mismo y la amistad entre los miembros del grupo” (p17); “estoy feliz cuando estoy con los demás” (p37); “mediante la comunicación con las personas dentro del mismo ciclo me ayudan aprender más cosas” (p22).

Otros quieren que más personas puedan ver vídeos extranjeros: quiero que más gente en China pueda ver los vídeos en español (p24).

Li (2014) también hizo una encuesta a los fansubbers de TLF sobre los motivos de participar en el grupo de fansubs. Llega a la conclusión de que al principio los fansubbers quieren satisfacer sus necesidades personales y acceder a series y películas extranjeras, así como expresarse mediante los subtítulos. Sin embargo, con la constante interacción y colaboración, los miembros desarrollan un sentido de identidad que los une como una comunidad. Además, esto cambió el juicio de valor de estos fansubbers y los transformó en personas más activas, y que priorizan la igualdad de la accesibilidad de información y la autoexpresión.

Cuando hablamos del fenómeno de fansubs en China, además de conocer el perfil de quienes se dedican a ello, es necesario mencionar los canales de distribución por los que los grupos de fansubs distribuyen sus trabajos una vez terminados, puesto que es la manera en que la audiencia percibe las cosechas de ellos y de ganar la reputación. De hecho, el gobierno chino controla estrictamente estos canales, debido a que la distribución

de los subtítulos puede llegar a ser infracciones de derechos de autor. En el apartado 2.5, procedo a hablar de las páginas webs donde los grupos de fansubs distribuyen sus trabajos hechos.

## **2.5. Los canales de distribución**

En el pasado, *Shooter.com* (*Sheshou wang*, 射手网) era la plataforma pública de consulta y de intercambio de subtítulos chinos. Y era el sitio donde los grupos de fansubs subían sus subtítulos. Sin embargo, en el año 2014, uno de los creadores *Shen Sheng* (沈晟) anunció que Shooter se cerraría oficialmente. Sin la plataforma más importante donde podían subir los subtítulos, los grupos de fansubs tenían que cambiar la estrategia y buscar otros canales para distribuir sus obras y ganar reputación.

Según la recopilación de las respuestas de la encuesta que hemos presentado arriba, hay dos formas por las que suben las películas o series subtituladas. Una forma es subirlas directamente con subtítulos a las páginas donde se pueden ver vídeos online. Otra es subir los subtítulos y los vídeos o bien por separado o bien integrados en Baidu Cloud, que es un almacén online y es el homólogo de *Google Drive* en China, y luego publican los enlaces al propio fórum o a las redes sociales: Sina Weibo y Wechat. Como ya he mencionado, Sina Weibo es otro canal a través del cual los grupos de fansubs se comunican con el público. Cada grupo tiene una cuenta y de vez en cuando publica vídeos de tráileres con subtítulos o enlace para descargar películas o series extranjeras. Otra plataforma en la que se publican los vídeos subtitulados es Wechat (*weixin*, 微信). Wechat es otra aplicación de mensajería instantánea, lanzada por la compañía Tencent. En 2016, el número de usuarios activos de Wechat ya llegó hasta 864 millones. Es la aplicación de mensajería instantánea más usada hoy en día en China. Una de las características de Wechat es la cuenta pública. Los usuarios pueden registrarse como una cuenta pública para enviar “web feed” a los suscriptores, interactuar con ellos y ofrecerles servicios. Los grupos de fansubs envían enlaces para descargar películas, noticias y comentarios sobre los programas audiovisuales y vídeos de los tráilers.

Aparte de eso, la mayoría dicen que también suben vídeos, series o películas a los sitios webs de vídeos compartidos como Acfun, Bilibili, Tencent vídeos, Youku, Tudou. Debido al bloqueo de las páginas webs extranjeras populares, en China se han fundado

las páginas webs domésticas con funciones similares a las extranjeras. Así pues, por ejemplo, en China Google está sustituido por Baidu; YouTube está sustituido por Youku y Tudou. Tencent es la compañía más exitosa en la industria de computación y ofrece un surtido de servicios desde la mensajería instantánea (QQ) hasta videojuegos en línea (Li, 2015: 38-39). A continuación, procedo a presentar dos sitios webs dedicados a compartir vídeos muy brevemente: Acfun y Bilibili.<sup>6</sup>

Acfun viene del nombre Anime Comic Fun y en chino también se llama “A-zhan” (A 站). Bilibili en chino también se llama “B-zhan” (B 站). Las dos páginas webs se fundaron para proporcionar a fans de cultura japonesa los vídeos de anime, manga y videojuegos. Sin embargo, con el aumento de visitantes, empezaron ofrecer vídeos de más variedad y ahora se han convertido en dos páginas webs dedicadas a compartir vídeos más populares entre los jóvenes en China. Además, se caracterizan por la interacción entre los usuarios, realizada por el uso de la tecnología “Bullet screen” (dan mu, 弹幕), que permite que la audiencia escribe su comentario sobre el contenido del vídeo en la pantalla. Cuando otras personas reproducen el mismo vídeo, los comentarios escritos por las personas anteriores también aparecen y pasan zumbando por la pantalla como si fuera las balas de una pistola.

Hasta ahora el fansubbing constituye una actividad muy controvertida, porque se considera ilegal, si bien también sirve para dar a conocer nuevos productos audiovisuales a un público desconocido. Especialmente en China, esta será la única manera de la que el público chino tenga acceso a productos extranjeros. En el siguiente apartado, voy a hablar sobre la legalidad de los fansubs.

---

<sup>6</sup> En las páginas web de Acfun y de Bilibili hay una sección “sobre nosotros” donde se puede encontrar más información en chino. Acfun: <http://www.acfun.cn/info/#page=about>  
Bilibili: <https://www.bilibili.com/blackboard/aboutUs.html>



## 2.6. La legalidad de los fansubs

Desde que China entró en la OMC, las autoridades chinas se dieron cuenta de que tenían que mejorar el sistema jurídico si querían participar en el comercio internacional. La violación de la propiedad intelectual no solo complica el desarrollo del comercio internacional, sino que también perjudica las compañías domésticas y distorsiona la competencia. El gobierno chino ha intentado concienciar al público chino sobre la importancia de la propiedad intelectual, aunque el progreso ha sido insignificante (Hsiao, 2014: 144). En 2009, el gobierno chino llevó a cabo una campaña de purificación por internet en la que más de 200 páginas de compartir vídeos se cerraron por distribuir vídeos sin autorización. Por otra parte, también prohibió la distribución de contenido considerado perjudicial a la estabilidad de la ideología. Por ejemplo, por la popularidad de los cursos online de Yale subtítulos por internet, YYeTs tuvo que cerrarse 3 días y su servidor fue embargado por la administración nacional de prensa, publicación, radio, películas y televisión (Hsiao, 2014: 25). El 30 de septiembre de 2016, dos chinos fueron arrestados en Japón por haber infringido la ley de los derechos de autor de Japón distribuyendo dos animes subtítulos por internet: *fate/kalied liner* y *prisma Illya* y *Arslan Senki*. Ambos son del grupo de fansubs en China 澄空学院 (Chengkong xueyuan). Por lo tanto, las actividades de fansubs han llamado mucho la atención por su legalidad tanto a nivel doméstico como a nivel internacional.

Con el fin de indagar sobre la legalidad del fansubbing que hasta ahora han sido muy polémicas y el caso especial en China por el complejo contexto sociocultural, ahora voy a hacer una revisión bibliográfica sobre este tema.

George Philips (2003) analiza el caso de los fansubbers en EE. UU. que tradujeron y distribuyeron animes japoneses examinando 3 leyes de derechos de autor: la ley de Japón, la de EE. UU., y la internacional: el *Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas*. Conforme con la ley japonesa, la mayoría de las obras como DVDs, CDs, las cintas de vídeos, y las exposiciones públicas y privadas son protegidas en cuanto a su distribución, reproducción y traducción excepto el autor original. En cuanto a la ley de los derechos de autor de EE. UU., el uso de la obra original se puede considerar “fair use” solo cuando el uso de la obra original cumple con a la vez estos tres criterios: 1. El objetivo del uso es educativo y no lucrativo. 2. Se usa el 10% de la obra original. 3. La

distribución no daña el mercado doméstico e internacional. Por lo tanto, obviamente los fansubs infringen estas dos leyes mencionadas, aunque solo rigen dentro del propio país, lo cual significa que si el uso de la obra estuviera fuera del país original, dependería de las leyes de cada país.

Sin embargo, el *Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas*, que es el convenio internacional de los derechos del autor, estipula que la obra producida en un país original también está protegida por su ley de los derechos de autor en otros países que han firmado el mismo convenio. Por eso, las compañías japonesas tienen el derecho de perseguir a quienes hayan utilizado su obra de manera desautorizada en otros países. Por otra parte, según este convenio internacional, los fansubs pueden ser legales siempre que distribuyan nada más que subtítulos, los cuales se consideran como obras originales e independientes del producto original.

En resumen, concluye que sin considerar la motivación y la ética, el fansubbing es ilegal. La falta de aplicación se debe a diferentes factores. Algunas compañías considerarán que la introducción inicial de estos productos audiovisuales son beneficiarios de cara a la popularidad de los productos. Algunas toleran estas actividades siempre que no perjudiquen demasiado a las ventas. Otras no quieren o no son incapaces de dedicar tanto tiempo y dinero para estas violaciones de leyes.

Díaz-Cintas y Sánchez (2006) han hablado de legalidad y la ética de los fansubs. Al principio de los años 90 cuando animes japoneses aún no eran populares en EE. UU., los fans se decidieron a traducirlos y distribuirlos por su cuenta. La distribución de los fansubs se había reconocido implícitamente tanto por los propietarios de los derechos intelectuales como por los fansubbers como una manera útil para la promoción del producto, porque una regla autoimpuesta por los fansubbers era cesar la distribución una vez que el anime hubiera sido patentado para la distribución comercial en el país. Sin embargo, con el advenimiento de internet y de la banda ancha, las actividades de los fansubbers crecieron exponencialmente. Y a veces los fansubbers tampoco cumplían con la ética de conducta implícita e incluso ignoraban las patentes que registraban las compañías originales y seguían subtitulando. Por otro lado, con la popularización de animes en muchos países, las compañías de la producción tenían un mercado sano y no necesitaban la promoción de los fansubs. Como consecuencia, consideraban que esta

actividad podía dañar el mercado potencial de las compañías originales, lo cual cada vez producía más conflictos entre estas dos partes. Además, los fansubbers ya no se limitaban a traducir animes, sino también a subtítular películas y series de televisión, lo cual provocaba otros casos de usos ilegales.

Sin embargo, Noda (2010) propuso que el fansubbing no se podía interpretar desde una perspectiva tradicional. Para él, cuando un autor publica una obra, implícitamente cede al público el derecho de comentar, de parodiar y de hacer fansubs. Aunque ostensiblemente infringen los derechos del autor, estas actividades también aumentan los conocimientos del público sobre la obra original. Así, es menos posible que los trabajos de los fansubbers perjudiquen el interés económico y creativo de la obra original por tres razones. Primero, los trabajos de fansubbers dependen mucho de la obra original. Un grupo de fansubs no puede continuar su trabajo si la obra original se deja de transmitir. Segundo, el objetivo de los trabajos de los fansubbers es difundir el conocimiento de la obra original para que más gente se convierta en fans como ellos. Tercero, los fans suelen formar una comunidad donde comparten el mismo interés. En la comunidad, siempre hay un código ético que regula la conducta de los miembros. Si se descubre que un acto de un miembro puede dañar el incentivo del autor y amenazar a la existencia de la comunidad, esta persona va a ser expulsada de la comunidad. Ante el cumplimiento de estas normas, la comunidad al mismo tiempo fomenta las actividades que benefician tanto a los fans como a los trabajos que adoran.

Por su parte, Hsiao (2014: 143-172) explica el contexto sociocultural en China y cómo los fansubbers moralizan su infracción de los derechos de autor. Hizo varias entrevistas a fansubbers, revelando que el concepto de la propiedad intelectual occidental es una novedad para la gente china. Para ellos, la imposición de la filosofía occidental acerca de la propiedad intelectual es una coacción y provoca hostilidad en China.

En China, no se ha desarrollado el concepto de la protección de la creación y la investigación mediante la remuneración como en Occidente. A lo largo su historia, el gobierno chino priorizó el control sobre la información en vez de proteger los derechos de autor y la propiedad intelectual que estaba bajo el poder del estado. También, al principio de la gobernación del partido comunista, las obras artísticas y las escrituras eran herramientas de propagandas. Los autores eran empleados por el estado y no retenían el

derecho a su obra.

Durante la revolución cultural, los intelectuales habían sido criticados y sancionados. Por ello, en aquel entonces la gente china incluso desarrolló un desprecio hacia la producción artística. Con la etapa de reformas económicas, en China emergió un fenómeno que se denominaba *shanzhai wenhua* (山寨文化), en el que los productos de *shanzhai* eran falsificados sin autorización. Dado que estas empresas no tenían gastos de investigación y publicidad, los vendían a un precio bajo. La popularidad de los productos de *shanzhai* era consecuencia de un pensamiento mixto de la gente china: un deseo por los bienes occidentales y una actitud hostil hacia los extranjeros.

Los productos de fansubs eran diferente a los de *shanzhai*, porque contribuía a la mejora de la comunicación entre el mundo occidental y China. Es por ello que la gente china apoya los fansubs. Por otro lado, hay fansubbers que admiten la existencia de la propiedad intelectual occidental. Sin embargo, para ellos, es más importante satisfacer las necesidades de la sociedad china proveyendo de series y películas estadounidenses con subtítulos chinos a la audiencia china y estableciendo la comunidad de fansubs donde los fans pueden comunicarse y compartir sus conocimientos de estos programas. Además, divulgar los conocimientos deseados por el público chino, moralmente les libra de la acusación de la violación de la propiedad intelectual del público chino. Sin interés económico, utilizan conocimientos lingüísticos e informáticos para beneficiar al público chino bajo la limitación del mercado mediático en China. Resumiendo, en China, la redefinición de la propiedad intelectual y la moralización de las actividades de los fansubbers depende de la situación actual en China.

En resumen, para George Philips (2003), según las leyes de derechos de autor de Japón, de EE. UU. y las leyes internacionales, las actividades de los fansubs son ilegales. Para Díaz Cintas y Sánchez (2006), antes estas actividades se reconocían implícitamente como una ayuda para la promoción de anime japonés y estaban consentidas por las compañías de producción. Pero con la popularización de animes y el crecimiento las actividades de fansubs, las compañías de producción consideran que las actividades de fansubs pueden perjudicar el mercado potencial, lo cual crea cada vez más conflictos. En cambio, Noda (2010) explica que desde un punto de vista ética, las actividades de fansubs no van a dañar la venta del producto original, y por eso deberían ser aceptables o legalizadas. Hsiao (2014) piensa que la cuestión es más complicada en China, porque algunos fansubbers

están en contra de la imposición de los derechos de autor occidental, y otros moralizan sus actividades en el contexto actual en China.

### **Capítulo 3. El funcionamiento de los grupos de fansubs**

En el capítulo 3 voy a indagar acerca de la cuestión del funcionamiento de los grupos de fansubs en China hoy en día, incluyendo cómo atraen y seleccionan los nuevos miembros de los grupos, cómo reparten los trabajos para llevar a cabo una tarea de traducción, y también, siendo un grupo auto-organizado en internet, cómo regula y controla la calidad de subtítulos de individuales.

Con el fin de responder estas tres preguntas, en el apartado 3.1 voy a exponer los criterios generales con los que los grupos de fansubs seleccionan los nuevos fansubbers, incluyendo y resumiendo los datos recopilados en los anuncios de reclutamiento de los tres grupos principales. En el apartado 3.2, me convertí en un miembro del grupo, con el fin de investigar el proceso de entrenamiento de los nuevos fansubbers en el grupo YYeTs. En el apartado 3.3, con el objetivo de investigar el proceso de trabajo de los grupos de fansubs en China, voy a incluir sobre todo el resultado de los estudios previos de los otros investigadores, así como las respuestas del cuestionario<sup>7</sup> que les envié a los fansubbers. En el apartado 3.4, indagaré sobre las normas de subtitulación del grupo YYeTs para regular la calidad de los subtítulos de los individuales. La fuente de información proviene de la recopilación de la información extraída de los documentos que me envió el grupo YYeTs cuando me registré para ser un miembro formal en el grupo. En el apartado 3.5, investigaré otras maneras en las que los grupos de fansubs garantizan la calidad de los subtítulos.

Debido a la limitación del tiempo y la confidencialidad de la información clave de los grupos de fansubs, solo he podido obtener la información del proceso de entrenamiento de los nuevos fansubbers y la de las normas de subtitulación de un grupo, YYeTs, registrándome y convirtiéndome en uno de ellos. La razón por la que elijo este grupo como mi campo de estudio es que es el grupo con mayor número de seguidores en Sina Weibo y con mayor cantidad de trabajos subtitulados. Por ello, en cierto modo es representativo entre los grupos de fansubs en China. En cuanto a la información de los criterios de reclutamiento y la manera de controlar la calidad de subtítulos, solo puedo

---

<sup>7</sup> El cuestionario y su traducción en castellano se pueden encontrar en el apéndice I.

recoger datos de algunos grupos particulares. Dado que estos datos según los grupos pueden ser variados, es imposible generalizar los resultados.

### **3.1. Criterios de reclutamiento de los grupos de fansubs**

En este apartado haré una descripción panorámica sobre los criterios de reclutamiento de los grupos de fansubs en China. Debido al gran número de grupos de fansubs que hay en China actualmente, en este estudio solo he incluido los tres grupos con mayores seguidores de Sina Weibo y cantidad de trabajos subtitulados: YYeTs, YTET y F. L. X. Cada grupo de fansubs tiene diferentes criterios de reclutamientos de traductores, revisores de diferentes idiomas, sincronizadores y personal de postproducción. Por lo tanto, voy a hacer un resumen de la información de los anuncios publicados en las páginas de reclutamiento de estos tres grupos destacando las características de cada grupo y los criterios que comparten.

Ante todo, en las páginas de reclutamiento de todos los grupos, cabe destacar que trabajar en un grupo de fansubs no tiene ninguna compensación económica. Sin embargo, para atraer a más fansubbers a participar en el grupo, una de las maneras que utilizan los grupos de fansubs es especificar los beneficios de los miembros formales del grupo (Li, 2015, 168). Por ejemplo, en la página de reclutamiento de traductores de YYeTs, los beneficios consisten en el acceso a todas las películas y series del servidor de YYeTs, así como conocer a personas de todo el mundo que comparten el mismo interés.

#### **3.1.1. Exigencias de nivel de idiomas**

Los grupos de fansubs exigen que los nuevos fansubbers tengan un buen nivel del idioma extranjero e incluso puedan transcribir el diálogo del vídeo, ya que cuando no se disponen de los subtítulos cerrados, tienen que transcribir el diálogo primero y luego traducirlo al chino. En todos los grupos de fansubs, antes de convertirse en los miembros formales, los nuevos traductores recibirán un vídeo para traducir como una prueba del nivel de idioma extranjero y de los conocimientos sobre las normas de traducción del grupo (ya que el grupo les enviará las normas junto con el vídeo). Además, aparte de la traducción del vídeo, los grupos YTET y F.L.X. piden un certificado del idioma extranjero, aunque a veces no es obligatorio.

En el grupo YTET, para los nuevos traductores de inglés, es necesario tener el certificado del *College English Band Test 6* (CET-6), que es un requisito general para graduarse de las universidades en China, lo cual es factible para los universitarios en China en general y se corresponde con el esfuerzo de los grupos de fansubs por atraer más gente (Tian, 2011: 85).

Por otra parte, tener un buen nivel de chino es muy importante, ya que la traducción no consiste solo en comprender bien el texto de origen, sino también hay que tener un alto nivel de la lengua de llegada. Por ejemplo, en el grupo YYeTs, se exige que los traductores tengan un buen dominio de redacción en chino. En el grupo F.L.X., es más importante tener un buen nivel del chino que el de la lengua extranjera para un revisor de traducciones.

Por último, en todos los grupos, aunque el trabajo de los sincronizadores y los encargados de la postproducción no está relacionado directamente a la traducción, también se les exige tener un nivel básico de idiomas extranjeros.

### **3.1.2. Tiempo y dedicación**

Las actividades de fansubs requieren mucho tiempo y dedicación. En los tres grupos se ha mencionado que los fansubbers deben ser responsables, pacientes y persistentes, ya que en general, sus trabajos requieren mucho tiempo y a veces pueden ser tediosos. En la página del grupo YYeTs consta que las personas que quieran entrar en el grupo tienen que organizar bien el tiempo de estudios y de trabajo. Asimismo, en los grupos YYeTs y F.L.X. se requiere que los fansubbers estén disponibles por lo menos uno o dos días entre semana para participar en el trabajo. Dado que hay muchas series de televisión populares que no se estrenan los fines de semana, los grupos no quieren a gente que solo esté disponible los fines de semana (Tian, 2011: 86).

Por otra parte, se exige que los fansubbers puedan trabajar en los grupos a largo plazo. Por ejemplo, en el grupo YYeTs, los que quieran participar tienen que estar preparados para trabajar no menos de: tres meses para los traductores, quince meses para los sincronizadores y medio año para los encargados de postproducción. Dado que el trabajo de fansubs es totalmente desinteresado, los compromisos de los fansubbers son muy importantes. Si hubiera demasiada gente que participara en los grupos solo para divertirse



y abandonara el grupo cuando quisiera, todos los grupos de fansubs estarían paralizados (Tian, 2011: 86). Además, el entrenamiento de los nuevos traductores requiere mucho esfuerzo y tiempo para el grupo. Por eso, el flujo constante de personas también puede causar problemas al grupo.

### **3.1.3. Equipo y conocimientos informáticos**

Tener un equipo informático en condiciones por parte de los fansubbers también es imprescindible, ya que tienen que descargar o subir vídeos constantemente para traducir, para sincronizar o para hacer postproducción. Así pues, por ejemplo, en el grupo YYeTs, los traductores, sincronizadores y trabajadores de postproducción necesitan tener una velocidad de descarga de 200kb/s, lo cual significa una banda ancha de 2 Megas, que es una condición de internet habitual para una familia en China actualmente. Además, en el grupo YTET, los codificadores y distribuidores tienen que tener una banda ancha más de 10 Megas y una alta velocidad de descarga.

Por otra parte, es mejor que los nuevos fansubbers tengan experiencias previas o un buen conocimiento de los programas informáticos relevantes, así se puede ahorrar tiempo de entrenamiento de nuevos fansubbers por parte del grupo. Por ejemplo, en el grupo F.L.X., se dice que es mejor que los nuevos sincronizadores tengan un conocimiento previo de la sincronización y sepan manejar el programa *Aegisub*<sup>8</sup>.

Por último, todos los grupos necesitan personas que estén en el extranjero para grabar y proveerles de vídeos originales. Es mejor que los provean con subtítulos cerrados también, dado que con los subtítulos cerrados se ahorra mucho tiempo dedicado a la transcripción del diálogo. Por ejemplo, en el grupo F.L.X. se buscan personas que estén en Japón, EE. UU. o Canadá y que tengan acceso a los canales de televisión como ABC, NBC, CBS (EE. UU. o Canadá), TS (Japón).

En conclusión, generalmente los grupos de fansubs esperan que los nuevos fansubbers puedan tomarse en serio el trabajo antes de decidir entrar en el grupo. Sin embargo, los requisitos del reclutamiento de fansubbers no son muy exigentes, ya que la mayoría de

---

<sup>8</sup> *Aegisub* es un programa gratuito de subtitulación que permite fansubbers editar los subtítulos, cambiar la fuente y el color, crear subtítulos de karaoke, así como sincronizar subtítulos (Lee, 2011: 1138).

los universitarios están cualificados para ser fansubbers, lo cual corresponde con la necesidad de los grupos de fansubs de atraer más gente.

Estos son los criterios para reclutar nuevos fansubbers, pero después de ser seleccionados, ellos tienen que pasar una serie de pruebas antes de convertirse en miembros formales del grupo, detalles que explicaré a continuación.

### **3.2. Proceso de entrenamiento del grupo YYeTs**

El proceso de entrenamiento de diferentes grupos de fansubs en China es bastante similar entre sí (Boyko, 2012: 69). Dado que el proceso de entrenamiento no es una información pública, se tiene que registrar personalmente y convertirse en un miembro formal en el grupo. Debido a la limitación del tiempo, es imposible describir el proceso de cada grupo, ya que desde enviar el correo al responsable mostrando la intención de entrar en el grupo hasta convertirse en un miembro formal, se tarda más o menos un mes. Por lo tanto, en este apartado, he elegido el grupo YYeTs para llevar a cabo mi estudio de campo y también utilizo los apuntes de mi experiencia propia como fuente de información.

Ante todo, para entrar en el grupo YYeTs, tuve que registrarme como un usuario en el foro convirtiéndome en un seguidor de la cuenta pública de YYeTs en Wechat (*weixin*, 微信) o estando invitado por alguien que estuviera dentro del grupo. En la página de reclutamiento de YYeTs se detallan los beneficios de los miembros formales, los criterios de aprobación y un enlace para la solicitud en línea. En el grupo YYeTs, se necesitan traductores de diferentes idiomas. Dado que mi carrera universitaria es filología española, he solicitado un puesto de traductor en el subgrupo de YYeTs del español al chino. El primer paso para entrar en el grupo YYeTs fue rellenar un formulario en internet explicando la información personal, los tipos de series o películas favoritas, la motivación por la que participo en el fansubbing, las condiciones de internet y el tiempo libre de que dispongo para trabajar.

Después, recibí por correo electrónico una carpeta que me envió el grupo, en la cual había un vídeo de prueba, las normas de subtitulación, programas para subtitular, así como sus instrucciones. Los programas que me enviaron para poner subtítulos eran *Time Machine*<sup>9</sup>,

---

<sup>9</sup> *Time Machine* es un programa de subtitulación diseñado por el grupo YYeTs.

*DirectVobSub*<sup>10</sup> y *K-lite Codec pack*<sup>11</sup>. El vídeo de prueba que me enviaron era un fragmento de una película española sin subtítulos. Para aprobar el examen, debí leer atentamente las normas formales de la traducción y estudiar las instrucciones de los programas. Por último, tuve que traducir el vídeo siguiendo las normas de subtitulación del grupo y utilizando las herramientas informáticas que me enviaron. Después de terminar de traducir, tuve que subir los subtítulos y la lista de la traducción de los nombres extranjeros que aparecían en el vídeo (al final el revisor se encarga de sustituir los nombres extranjeros por chinos todo juntos de una vez). Los nombres de los documentos subidos también estaban regulados. Una película o una serie normalmente está dividida en varias partes y se asigna a varios traductores para traducir. Asimismo, la parte asignada al traductor puede ser revisada más de una vez dependiendo de la calidad de la traducción. Como consecuencia, el nombre del documento de subtítulos tiene que ser: fecha, nombre del vídeo, la parte asignada al traductor, la versión de la traducción, el nombre de la persona quien lo traduce.

Tras la entrega del vídeo, esperé una semana hasta que me dieron el resultado. Afortunadamente, aprobé la prueba y me dieron el acceso al grupo de chat de QQ destinado a los nuevos fansubbers.<sup>12</sup> En cuanto entré en el grupo de chat, me presenté y el monitor, que también era el responsable de los nuevos fansubbers de español, francés, alemán e italiano, me mandó otra tarea, que era un texto de subtítulos con errores formales para corregir y un enlace para acceder a una página compuesta de las instrucciones durante este periodo, que duraba aproximadamente un mes. Durante este periodo, tuve que hacer 3 o 4 tareas, cada una de las cuales tenían que ser cumplidas en 3 días. Para cada tarea, hay tres calificaciones: excelente= 2, aprobada= 1, suspendida= -2. Los nuevos fansubbers pueden convertirse en un miembro formal del grupo siempre que los puntos sumados de las tareas igualen o superen a cuatro. Si se suspenden más de dos, se es expulsado del grupo directamente. Después de la entrega de la primera tarea, recibí otros dos vídeos de pruebas. Para cada uno de ellos tuve que poner subtítulos tal y como hice en la prueba de vídeo mencionada. Luego, el revisor me clasificó después de cada entrega. Los vídeos duraban de 3 a 5 minutos y las líneas de subtítulos eran entre 70 y

---

<sup>10</sup> *DirectVobSub* es un complemento de Microsoft Windows, que es capaz de leer archivos de subtítulos externos y de superponerlos en un archivo de vídeo en reproducción.

<sup>11</sup> *K-lite Codec Pack* es un tipo de códec que permite comprimir y descomprimir vídeo digital.

<sup>12</sup> El grupo de chat se llama 小语种新番群 (xiaoyuzhong xin fanqun), que literalmente significa “nuevo grupo de fansubbers de lenguas pequeñas”.

100. Los vídeos estaban extraídos de la película *Biutiful* y la serie *Física y química*. A mí me costó entender todo porque los personajes en la serie hablaban muy rápido y utilizaban muchas expresiones coloquiales. Después de terminar la traducción, igual que antes, tuve que enviar los documentos de subtítulos al revisor con nombres y formatos regulados. Al final, no he podido entrar en el grupo, dado que al principio no les oculté mi intención de entrar en el grupo era llevar a cabo una investigación del funcionamiento de los grupos de fansubs en China, consideraron que mi estancia en el grupo sería corta y no estaban dispuestos a revelarme la información del grupo. Por lo tanto, cuando el responsable de los nuevos fansubbers se enteró de mi objetivo de entrar en el grupo, me expulsó del grupo, lo cual prueba otra vez de la discreción del grupo y la confidencialidad de la información clave.

En conclusión, a través de mi experiencia, se puede saber que en general, el proceso de selección de los grupos de fansubs para los nuevos fansubbers es bastante exigente, ya que no solo tienen que tener un buen nivel de idioma extranjero, sino también tienen que tener en cuenta las normas de subtitulación del grupo y terminar la tarea asignada a tiempo. El régimen de puntuación obliga a los nuevos fansubbers a que realicen cada tarea con mucha atención. Desde mi punto de vista, el periodo de prueba es como un tipo de simulacro de un trabajo real en el grupo: desde la recepción hasta la entrega del trabajo, con el fin de examinar si el nuevo fansubber es capaz de cumplir su tarea a tiempo y bien.

Después de aprobar el periodo de entrenamiento o de selección, el nuevo fansubber puede convertirse en un miembro formal del grupo y participar en el trabajo. En el apartado 3.3, voy describir el proceso de la traducción de un vídeo en un grupo de fansubs desde que se recibe el vídeo hasta que se suben los subtítulos a internet.

### 3.3. Proceso del trabajo

Díaz Cintas y Sánchez (2006) describieron muy bien el proceso de trabajos de fansubs y los requisitos técnicos de cada etapa. Asimismo, Boyko (2012: 22) ha trazado una tabla resumiendo los resultados de otras investigaciones sobre el proceso de trabajo de los fansubs, los requisitos técnicos y los objetivos de cada etapa (véase en la tabla 4).

Tabla 4. El proceso de trabajo y los requisitos técnicos de grupos de fansubs

Fases del proceso	Recursos humanos	Tareas de cada etapa	Requisitos técnicos
Adquisición del recurso	Proveedor del vídeo original	1. Hacer copias de programas de televisión o DVD. 2. Enviar el documento al traductor o al codificador.	El programa P2P (Bittorrent/ Winny) Software para copiar DVD (autoGodianKnot/DVD shrink)
Traducción	Traductor	1. Familiarizarse con el contexto del vídeo visitando las páginas webs o viendo los episodios anteriores. 2. Traducir los diálogos y insertos y rótulos. 4. Enviar el archivo al sincronizador.	Editor de texto y reproductor de video
Sincronización	Sincronizador	1. Sincronizar el texto con el vídeo. 2. Mandar el documento al post-productor en formato SSA.	Sub Station Alpha (SSA), Aegisub, Subbu, Jacosub
Post-producción	Post-productor	1. Se encarga de la tipografía y dar el formato al texto, incluyendo la fuente, el color, el efecto karaoke, etc.	SSA, Aegisub, Text editor, Virtual Dub

Edición	Editor	1. Revisar la traducción 2. Corregir las erratas	SSA, Text editor, Virtual Dub
Codificación	Codificador	Optimizar la calidad de la imagen y el tamaño del vídeo	Text editor, reproductor de video
Distribución	Distribuidor	1. Difundir el documento de subtítulos 2. Notificar la página de fansub sobre la publicación	P2P programa o Internet relay Chat (IRC)

En general, aunque cada miembro de la comunidad de fansubbing solo se encarga de la misión que le asignan, una persona también puede hacerse responsable de diferentes tareas o a veces incluso el proceso entero (Díaz-Cintas, 2006: 22).

Algunos investigadores también han estudiado el proceso de fansubbing en China. Hsiao (2014: 37) describe un proceso estandarizado para traducir un episodio de 45 minutos: una vez que un programa se estrena, los miembros que están en EE. UU. graban el programa de televisión con DVD o videocintas y lo envían al servidor del grupo en China. Luego, los miembros locales lo dividen en segmentos y lo distribuyen entre traductores. Un episodio normalmente necesita dos o tres traductores y a veces también ellos colaboran con otros que están en otro huso horario. Los fansubbers revisan los trabajos hechos por los traductores y se aseguran de que son consistentes. Al final, los miembros establecen el tiempo de proyección y ponen los subtítulos del chino en la pantalla.

Tian (2010: 45-47) ha recabado la información de diferentes fórums de grupos de fansubs y Baidu post Bar y ha descrito un proceso generalizado de subtitulación de *Oday show*, lo cual significa que el estreno de la serie original y la distribución de la misma subtitulada son el mismo día. El proceso empieza a las nueve de la noche en EE. UU., que corresponde a las nueve de la mañana en Beijing. Primero, el episodio se graba por un proveedor de material crudo con una tarjeta sincronizada, que es un componente de ordenador que le permite recibir la señal de televisión y capturar el vídeo. Tras obtener el vídeo lo suben a una página de P2P o al servidor FTP. El proveedor puede ser un estudiante chino o un extranjero. Los fansubbers chinos lo descargan desde la página web de Bittorrent o desde el servidor de FTP. A veces, hay un portador quien se encarga de

portar un nuevo episodio desde el servidor del grabador hasta el servidor del grupo de fansubs. Una parte importante es grabar y transferir subtítulos cerrados, diseñados para la gente sorda o con discapacidad auditiva. Con subtítulos cerrados, la carga de trabajo del equipo de traductores y de sincronizadores se reduce mucho. Todos estos trabajos se terminan a las nueve y media. Tras obtener el archivo de vídeo, el equipo de sincronización ajusta la línea de tiempo de subtítulos cerrados, principalmente porque hay muchos anuncios durante el episodio. Este proceso tarda unas horas. Luego los traductores empiezan a traducir a las once y media. Normalmente, un episodio consiste en 500-600 líneas y necesita 4 o 5 traductores. A cada uno se les asignan 100-150 líneas de subtítulos. Este proceso tarda 3 horas. Después, los editores revisan los trabajos corrigiendo los errores, estandarizando el estilo textual y lingüístico, y haciendo ajustes a la longitud de subtítulos y números de líneas. A las tres y media de la tarde, los codificadores deberán recibir los subtítulos formateados y revisados. Los codifican en el vídeo y suben al fórum del grupo de fansub. Finalmente los suben a la página shooter.com, que es una base online que proporcionan subtítulos.

A pesar de que hay diferentes papeles durante el proceso de fansubs, a veces el trabajo de sincronizador, traductor y codificador se encarga a una persona, según las técnicas manejadas o con el tiempo disponible que tiene. El proceso de traducción es mejor si lo lleva a cabo solo una persona que si se reparte entre varias debido al diferente estilo de lengua y de uso. Sin embargo, para poder ser el primer grupo de fansubs en terminar la tarea, se coordinan entre varios miembros.

Para conseguir más información sobre el proceso de trabajo de los grupos de fansubs, en la encuesta que les envié a los fansubbers, está incluida la pregunta:

**Pregunta 11: “Describe brevemente el proceso de trabajo de los grupos de fansubs, por favor.”**

Basándome en la encuesta, las respuestas de cada grupo han sido recopiladas y ordenadas<sup>13</sup>:

---

<sup>13</sup> Para más información de las respuestas en chino se puede encontrar en el apéndice II.

Youzimu:

Adquisición de los vídeos originales, distribución del trabajo, transcripción y traducción, revisión, sincronización, codificación y publicación.

YYeTs:

Adquisición del recurso (vídeo y subtítulos cerrados), reparto del trabajo por los responsables del grupo, transcripción y traducción, revisión, sincronización, postproducción, codificación y publicación.

Shuwu:

Transcripción, revisión, sincronización, traducción, revisión, postproducción, codificación y publicación.

Shiny:

Adquisición del recurso, traducción, sincronización, postproducción, revisión y publicación.

En conclusión, aunque hay una diferencia sutil del proceso del trabajo entre diferentes grupos, el proceso de trabajo es similar, que es: el proveedor del vídeo graba la serie de televisión y subtítulos cerrados en el extranjero, y luego o bien lo sube a la página de P2P, o bien lo sube al servidor de FTP. El grupo transporta el vídeo y subtítulos a su propio servidor. El responsable del grupo publica el vídeo dentro del fórum y reparte los trabajos. El sincronizador ajusta el código del tiempo. Los traductores primero lo transcriben y luego lo traducen dependiendo la disponibilidad de subtítulos cerrados, los revisores lo revisan y sincronizan de nuevo, el responsable de la postproducción añade los efectos especiales y codifica el vídeo. Finalmente, los distribuidores suben a las páginas de vídeos compartidos, redes sociales o al propio foro del grupo.

Según las respuestas de la encuesta, el trabajo de sincronización se lleva a cabo antes o después de la transcripción y la traducción. De hecho, cuando se estrena un nuevo episodio de una serie, normalmente hay muchos anuncios. Por lo tanto, los sincronizadores primero tienen que quitar estos anuncios y sincronizar los subtítulos. En este caso, cuando traduce el episodio, el traductor puede cambiar la división de los subtítulos en el pautado si no le parece lógica. En este caso, después de la traducción, a



veces los sincronizadores tienen que revisar de nuevo el pautado de subtítulos. Sin embargo, si al principio los grupos de fansubs no disponen de subtítulos cerrados, los traductores tienen que transcribir el diálogo y segmentarlo por su cuenta. En este caso, el trabajo de sincronización solo se lleva a cabo después de la traducción. Al fin y al cabo, el proceso de la sincronización después de la traducción es para asegurar que el texto y el diálogo estén sincronizados.

En la encuesta, los fansubbers también han sido preguntado los programas que utilizan para hacer subtítulos<sup>14</sup>:

**Preguntas 12: ¿Durante la subtitulación, qué programas informáticos utilizas y por qué?**

Según las respuestas de la encuesta, la mayoría de los fansubbers de Youzimu utilizan el programa *Aegisub* justificando que con este programa es más fácil para sincronizar los subtítulos y el vídeo, así como hacer la postproducción. En cambio, un miembro del grupo YYeTs, me responde que *Time Machine* es el programa que se usa dentro del grupo. Es versátil, porque tiene la función de sincronizar el texto con el vídeo, de editar el texto durante la reproducción del vídeo, de revisar automáticamente el formato, y también permite convertir el documento en varios formatos. Por último, algunos fansubbers utilizan programas más simples como *Microsoft Word*.

Con el fin de traducir el vídeo, los traductores tienen que leer atentamente hasta que están suficiente familiarizados con las normas de subtitulación del grupo. Es una de las maneras con las que el grupo de fansubs incrementa su eficacia de trabajo y garantiza la calidad de subtítulos. En el apartado 3.4 voy a describir las normas de subtitulación del grupo YYeTs.

---

<sup>14</sup> Para más información de las respuestas en chino se puede encontrar en el apéndice II.

### 3.4. Las normas de subtitulación del grupo YYeTs

Dado que los grupos apenas revelan la información clave de sí mismos, ni mucho menos las normas de subtitulación que siguen, tuve que entrar en el grupo YYeTs y convertirme en uno de ellos para tener el acceso a las normas del grupo. Después de enviarles la solicitud del grupo YYeTs, me respondieron y mandaron un vídeo de prueba y varios documentos donde aparecen las normas formales y otras instrucciones para la subtitulación. Entre los documentos, uno de ellos es “las normas de subtitulación y el proceso de trabajo sobre la traducción del inglés a chino” (*zimu fanyi guize ji zimu zhizuo liucheng*, 字幕翻译规则及字幕制作流程). El otro es “las normas formales para la subtitulación sobre la traducción del español al chino” (*xiaoyuzhong geshi yaoqiu- xiyu ban*, 小语种格式要求-西语版). Estas normas son recopiladas y ordenadas a partir de experiencias de los traductores anteriores del grupo. Tienen que ser leídas atentamente antes de subtítular el vídeo y ser seguidas para superar la prueba. A continuación, voy a hacer resumen de las normas expuestas en estos dos documentos.

#### 3.4.1 Cuestiones formales

##### 3.4.1.1. Disposición de los subtítulos

Dado que se supone que los principiantes del grupo de fansubs no saben nada antes de entrar, en las instrucciones se tienen que explicar meticulosamente cómo hacer subtítulos. Asimismo, dado que los subtítulos de YYeTs se caracterizan por ser bilingües, sus subtítulos suelen tener dos líneas. Así pues, un subtítulo tiene que ser compuesta por cuatro elementos: el número ordinal, el pautado, el texto original y el texto de llegada.

Ejemplo 1:

Número ordinal → 28 (nota: aquí se puede poner cualquier número).

Pautado → 00:01:39,900 → 00:01:41,500

Contenido → 你愿意嫁给 Fernando 吗

¿Aceptáis que sea Fernando vuestro esposo?

Por otro lado, en un diálogo entre dos personas, las intervenciones aparecen en un mismo subtítulo precedidas por dos guiones. En los subtítulos en español, antes y después del

segundo guion, hay que haber un espacio. En los subtítulos en chino: -好(hao) -好, entre el primer guion y el segundo hay dos espacios, después de estos dos guiones no hay espacio.

Ejemplo 2:

-好 -好

- Vale. – Vale.

#### 3.4.1.2. La longitud de los subtítulos.

Los caracteres chinos no pueden superar 18 por línea, mientras que los españoles no pueden superar 65 por línea. Dado que en un subtítulo solo puede haber dos líneas, (una línea en chino y otra línea en español), si los caracteres superan el límite, tienen que ser o bien reducidos, o bien empezados en otro subtítulo.

#### 3.4.1.3. Los insertos y rótulos

Aunque no hay conversación, una fecha, un lugar, una nota, el cartel de un hotel o de una tienda necesitan ser traducidos en un pautado independiente. Los insertos y rótulos de estos tienen que ser colocados en la parte superior de la pantalla.

#### 3.4.1.4. La puntuación

En los subtítulos en chino está prohibido añadir signos de puntuación como la coma, el punto, dos puntos, el signo de exclamación y el signo de interrogación, ya que los subtítulos solo sirven de ayuda para comprender el vídeo. Así pues, la coma dentro de una frase se sustituye por dos espacios. Además, el punto, dos puntos y el signo de exclamación se quita directamente.

Sin embargo, hay siete casos especiales donde se permiten añadir los signos de la puntuación. Además, los signos de puntuación chinos tienen que ser reemplazados por sus equivalentes ingleses. 1) Se usan los puntos suspensivos “...” para indicar elipsis. El uso de los puntos suspensivos depende de si la frase está completa. Si la frase aún no ha terminado, se mantienen los puntos suspensivos (ejemplo 3). Sin embargo, si el fin de

utilizar los puntos suspensivos es marcar que la oración no ha terminado y que continua en el siguiente subtítulo, se omiten los puntos suspensivos.

Ejemplo 3:

你在...

¿Qué estás ...?

2) Cuando aparecen nombres de revistas o libros, hay que utilizar las comillas. Conforme con las convenciones de cada lengua, en textos chinos las comillas que se utilizan son 《 》 , mientras que en textos ingleses se usan “ ”. 3) Si se añade una anotación para explicar un referente cultural, se coloca al final de la frase con los corchetes “[ ]”. 4) Cuando se traduce un nombre extranjero, se utiliza el punto medio “•” para separar las diferentes partes del nombre. 5) Normalmente los interrogantes de una frase se pueden sustituir por una de las partículas interrogativas “ma” (吗), “ne” (呢) o “ba” (吧). Sin embargo, cuando es insustituible, se permite utilizar el interrogante. 6) En las letras de canciones, la primera letra de cada línea tiene que ser mayúscula. Asimismo, al final de cada línea se quitan los signos de la puntuación salvo que en la última frase se termine con un punto. Sin embargo, esta norma solo se aplica a los subtítulos en español y no afecta a los subtítulos en chino.

Ejemplo 4:

Si fuera más guapa y un poco más lista

Si fuera especial, si fuera de revista

Tendría el valor de cruzar el vagón

Y preguntarte quién eres.

7) En la citación de las poesías, hay que poner las comillas al comienzo de cada línea y al final de la última. Además, al igual que las letras de las canciones, las letras al comienzo de cada línea son mayúsculas, como señala el ejemplo 5. Igual que el caso anterior, esta norma es solo para los subtítulos en español.

Ejemplo 5:

“Me gustas cuando callas porque estás como ausente

“Y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca

“Parece que los ojos se te hubieran volado

“Y parece que un beso te cerrara la boca.”

### 3.4.2. Cuestiones lingüísticas

#### 3.4.2.1. Marcadores del discurso

Los marcadores del discurso que puedan afectar al argumento no se pueden omitir. Así pues, por ejemplo: el afirmativo “sí” (*en*, 嗯). Sin embargo, los marcadores del discurso como “a ver”, “bueno”, “entonces” se traducen dependiendo del contexto, ya que a veces traducirlos queda raro en la frase.

Por otra parte, en subtítulos cerrados, hay muchos marcadores como “oh”, “wow”, “em” que son para personas con deficiencias auditivas. Esto se elimina al hacer subtítulos. Del mismo modo, los efectos de sonido como “llamar la puerta”, “arrancar el coche”, “acelerar el ritmo del corazón” se quitan también.

#### 3.4.2.2. El uso de la lengua china

Por otra parte, es muy interesante que el grupo de YYeTs también incluya en las normas de subtitulación la corrección del mal uso de la lengua de llegada: el chino, porque en una traducción, la expresión escrita del texto de llegada es tan importante como la comprensión del texto del origen. Muchas palabras se confunden en la traducción, lo cual empeora la calidad de subtítulos. A modo de resumen, listaremos los principales puntos que recoge este grupo. En primer lugar, en chino se confunde mucho el uso de tres “de” (的 地 得), por ello se debe prestar mucha atención a la diferencia. Asimismo, el uso los pronombres de tercera persona singular “el” (他 她 它) en chino también es confuso. Por ejemplo, para referirse a un grupo mezclado de hombres y mujeres, se usa el genérico “ellos” (*tamen*, 他们). En cambio, “ellas” (*tamen*, 她们) son solo para un grupo de mujeres. También, el “otros” (*qita*, 其他) se puede referir a un suceso, una persona o un objeto, mientras que el “otros” (*qita*, 其它) es solo para un suceso, no para personas. En cuanto a los mediadores, el uso depende de diferentes sustantivos que llevan detrás y se debe evitar utilizar siempre el mediador “ge” (个). Así pues, por ejemplo, para “compañía”

se usa “jia” (家), para “profesor” se usa “wei” (位), para “acción” se usa “zhi” (支). Por último, “quedarse” (*daizai*, 呆在) se cambia por los caracteres “待在” (*daizai*), y finalmente, la expresión “dios mío” (*tianna*, 天呐) se sustituye por “dios mío” (*tian na*, 天哪) o (*tian a*, 天啊).

Con respecto a los números, siempre se utilizan los números arábigos salvo en los casos siguientes donde se utilizan los números chinos: los números ordinales, meses, semanas, fracciones, etc. También, cuando aparecen palabras para indicar números aproximados (*yu*, 余), (*duo*, 多), (*shangxia*, 上下), (*zuoyou*, 左右), (*yue*, 约), (*ji*, 几), se utilizan números chinos. Por último, si aparece una fecha compuesta por el año, mes y día, se traduce siguiendo el modelo 1900 年 1 月 1 日.

## Otros

En las normas de subtitulación que me mandó el grupo están incluidos los puntos que hay que tener en cuenta a la hora de traducir. En primer lugar, la traducción tiene que ser concisa y no se permite añadir comentarios personales. En segundo lugar, en el área de traducción, hay un debate que ha durado hasta ahora: traducir sentido por sentido o traducir palabra por palabra. Los traductores tienen que combinar los dos métodos de la traducción y ser flexibles. En tercer lugar, los traductores tienen que combinar dos técnicas de traducción: la reducción y la ampliación. Es decir, si el texto de origen es redundante, se debe reducir sin modificar el significado. En cambio, si el texto de origen es muy corto, se debe complementar el significado. En cuarto lugar, el orden de las lenguas es diferente al expresar el mismo significado y se tiene que respetar el orden de la lengua del texto de llegada. Por último, también se incluyen los diccionarios recomendables para la traducción chino e inglés: diccionarios generales *www.cict.cn*; diccionarios para expresiones y palabrotas: *urbandictionary*, diccionarios bilingües chino e inglés: *youdao* diccionarios para la terminología: *lingoes*; diccionarios para modismos: *thefreedictionary*, diccionarios para las expresiones chinas: <http://www.dffy.com/cy/index.asp>, <http://www.kingsnet.biz/asp/chengyu/>.

En conclusión, podemos observar que lo que da el grupo YYeTs a los traductores son instrucciones exhaustivas sobre la traducción audiovisual, en la cual están incluidas

meticulosamente las normas formales, lingüísticas, los instrumentos de ayuda, y unas teorías sobre la traducción. Sin embargo, estas instrucciones pueden ser sencillas o superficiales, ya que son diseñadas para los nuevos fansubbers, quienes supuestamente no saben nada sobre la subtitulación antes de entrar en el grupo de fansubs. Por lo menos podemos decir que siguiendo estas instrucciones, los nuevos traductores podrían mejorar más su traducción mediante más prácticas, lo cual puede ser una de las maneras en que el grupo YYeTs garantiza la calidad de sus subtítulos. Curiosamente, en las instrucciones de YYeTs no ha mencionado ninguna información sobre cuestiones formales: la fuente, el tamaño y el color de los subtítulos. Por lo tanto, solo se pueden saber a través de las descargas del documento de los subtítulos del grupo YYeTs en el formato ASS, donde sí aparecen estos datos.

Las normas de subtitulación de YYeTs son bastante estrictas, lo cual también sirve para garantizar la calidad de subtítulos del grupo de fansubs. De hecho, Orrego-Carmona (2015) ha hecho un experimento comparando la recepción de los subtítulos de fansubs y los profesionales. El resultado revela que desde el punto de vista de la audiencia, la recepción de material audiovisual con subtítulos profesionales y no profesionales puede ser comparable. Por lo tanto, me intriga también de qué manera el grupo de fansubs controla su calidad de subtítulos aparte de las normas de subtitulación. En el apartado 3.5, voy a analizar el mecanismo del control de calidad del grupo de fansubs YYeTs.

### **3.5. El control de calidad**

Li (2015:183-194) ha estudiado el mecanismo del control de calidad de un grupo de fansubs en China que se llama TLF (The Last Fantasy). Por un lado, los que quieran entrar en el grupo tienen que pasar por un periodo de prueba diseñado por el grupo para entrenar sus destrezas de traducción y desarrollar un conocimiento del estándar de subtitulación esperado por el grupo. Cada nuevo fansubber tiene asignado un monitor quien es un miembro formal del grupo y ya tiene cierta experiencia de traducción. Los monitores se encargan de ayudar a los nuevos fansubbers a resolver problemas durante este periodo y, al mismo tiempo, deciden si pueden pasar la prueba y convertirse en un miembro formal del grupo. Por otro lado, durante este periodo, se exige a los nuevos fansubbers que lean las traducciones de los miembros formales del grupo y debatan con ellos, con el fin de que tengan conocimientos de la disposición y el estilo de la traducción esperado por el

grupo. Además, esto también ayuda a los miembros formales a mejorar sus habilidades de traducción. Después, los nuevos fansubbers tienen que hacer subtítulos de un vídeo de TED para que lo revisen y comenten sus monitores.

Según se apuntaba en el apartado 3.2, los que quieran entrar en el grupo primero tienen que estudiar atentamente las instrucciones que consisten en las normas de cuestiones formales para poder traducir el vídeo de prueba. Luego, deben pasar por un proceso de entrenamiento, durante el cual refuerzan sus conocimientos sobre la traducción subtitulando los vídeos y debatiendo con su monitor. Además, dicho proceso también es una selección de traductores, ya que para cada tarea hay una clasificación del resultado. Si uno no llega a obtener los puntos mínimos exigidos por el grupo, no puede convertirse en un miembro formal.

Wang y Zhang (2017: 312) dicen que una vez publicados, los grupos de fansubs siguen revisando los subtítulos para mejorar a través de la crítica de la audiencia publicada en varios foros en distintas páginas webs en China, y sobre todo en Baidu Bar (百度吧), que es un Bulletin Board System (BBS) donde los usuarios pueden formar grupos de debate basándose en preferencias o temas. Las críticas consisten en varios aspectos: la traducción de una línea específica y referentes culturales, la coordinación entre los subtítulos, la banda sonora y las imágenes correspondientes, la forma de presentación (fuente, color y la posición de subtítulos), y la calidad de vídeos, lo cual están en alta-definición con resolución desde 576 hasta 1280 líneas horizontales.

Por otra parte, para investigar la manera de qué los grupos de fansubs controlan la calidad de subtítulos, en la encuesta que mandé a los fansubbers está incluida la pregunta y las respuestas han sido recopiladas y ordenadas según cada grupo<sup>15</sup>:

**Pregunta 15: “¿Cómo los grupos de fansubs aseguran la calidad de sus subtítulos?”**

Según las respuestas recabadas, el papel de revisor tiene mucha importancia.

---

<sup>15</sup> Para más información de las respuestas en chino se puede encontrar en el apéndice II.



Por ejemplo, un miembro de YYeTs menciona la importancia del revisor en un grupo, dice:

“Se exige mucho al revisor. Tiene que ser eficiente y minucioso. También tiene que tener un buen nivel del chino y conocer muy bien las normas formales de los subtítulos. Si no le gusta la traducción, se lo puede devolver al traductor para que lo vuelva a traducir.”

Dos miembros del Youzimu dicen:

“Está claro que hay que encontrar los expertos en el grupo para revisar las traducciones, como estudiantes chinos en el extranjero, o los que tengan alto nivel de inglés.”

Además, algunos fansubbers mencionan que la comunicación y el debate entre los traductores también ayudan a mejorar la traducción. En este sentido un miembro de YYeTs dice:

“Los traductores de una serie tienen que crear un grupo donde hay un ambiente suficientemente serio para el debate de problemas se encuentran en el proceso de la traducción.”

Otro del Youzimu dice:

“Los traductores se revisan unos a otros. Si uno tiene dudas o comete un error, hablan entre sí y los solucionan.”

Por último, unos fansubbers mencionan que la calidad de los subtítulos también depende de la responsabilidad y la actitud del traductor mismo.

Una persona del Youzimu dice:

“Los traductores tienen que buscar información, preguntar a los extranjeros o analizar uno mismo el significado una y otra vez por su cuenta.”

Y otra también del mismo grupo dice:

“Un traductor debe hacer lo que pueda. La calidad de la traducción depende sobre todo de la responsabilidad personal y actitud.”

En conclusión, podemos decir que el control de la calidad de los subtítulos depende de cuatro factores. Primero, todos los nuevos fansubbers tienen que pasar por una prueba y

un periodo entrenamiento, en el que deben familiarizarse con las normas formales y herramientas de traducción y estar a la altura de las expectativas de un grupo. Luego, normalmente se busca un revisor que tenga más experiencia para ser el responsable de la calidad de los subtítulos, incluyendo la revisión la disposición de los subtítulos, las erratas, las malas traducciones y la fluidez en chino. Por último, los grupos de fansubs siguen corrigiendo sus traducciones después de publicar su trabajo comunicándose con la audiencia en diferentes foros en internet.

## Capítulo 4. Estudio comparativo de *El tiempo entre costuras*

En este capítulo, voy a comparar dos versiones de la serie española entera, *El tiempo entre costuras*.<sup>16</sup> La serie consiste en 11 episodios en total y cada uno de ellos dura aproximadamente 88 minutos. Una versión corresponde a una traducción profesional, es decir, ha sido traducida por traductores profesionales y ha sido reeditada y retransmitida oficialmente en Televisión Central de China (CCTV). La otra versión es la que está subtitulada por el grupo de fansubs YYeTs, esto es, son traductores voluntarios que lo realizan siguiendo las normas de subtitulación regidas en el grupo, aunque no tiene por qué haber recibido formación en subtitulación o traducción. Por último, cabe mencionar que la división de los episodios de la serie y la duración de cada uno de ellos son diferentes en dos versiones: en la versión de CCTV la serie está dividida en 16 episodios, cada uno de los cuales dura más o menos 45 minutos, mientras que en la de YYeTs, la división es igual que la de la versión original. Sin embargo, en este estudio los ejemplo que voy a utilizar están divididos tal y como lo hacen en la versión original y en la de YYeTs. Por ello, si un ejemplo consta como ejemplo (e1) significa que este ejemplo ha sido extracto desde el episodio 1 de la versión de YYeTs.

La serie fue subtitulada y emitida por primera vez por el grupo YYeTs el 17 de mayo de 2014. Después, casi un año más tarde, el 4 de abril en el 2015, fue emitida por el canal CCTV8 de la Televisión Central de China (CCTV). Los vídeos de la versión oficial se pueden encontrar en la página web oficial de CCTV.<sup>17</sup> En cambio, la versión de fansubs se hallan en una de las páginas de videos compartidos más populares en China: Bilibili.<sup>18</sup>

En la comparación entre las dos versiones, voy a analizar la versión de fansubs basándome en las normas de subtitulación del grupo de fansubs YYeTs. En cuanto a la versión profesional, supuestamente también existen las normas de subtitulación que siguen los traductores profesionales que trabajan para esta cadena. Sin embargo, dado que no tengo el acceso a estas normas, solo puedo deducir los patrones según mi experiencia

---

<sup>16</sup> *El tiempo entre costuras* es una serie dramática española de televisión producida por Boomerang TV para el canal Antena 3 el 21 de octubre de 2013. Se trata de una adaptación de una novela homónima de María Dueñas.

<sup>17</sup> Los vídeos de la versión oficial se puede encontrar aquí: <http://search.cctv.com/search.php?qtext=时间的针脚&type=video>

<sup>18</sup> Los vídeos de la versión del grupo YYeTs se puede encontrar aquí: [http://www.bilibili.com/video/av2238128/index\\_1.html](http://www.bilibili.com/video/av2238128/index_1.html)

de ver los fenómenos que acontecen en la versión oficial de la serie *El tiempo entre costuras*, por lo que no se puede generalizar a otras series o películas.

## **4.1. Cuestiones formales**

### **4.1.1. Longitud y cantidad de líneas**

Según las normas de subtitulación de YYeTs, normalmente sus subtítulos son bilingües. Por lo tanto, los subtítulos de YYeTs son máximo de dos líneas: en chinos en el subtítulo de arriba y en español en el de abajo. Con respecto a la longitud de subtítulos, el subtítulo en chino no puede superar los 18 caracteres, y los españoles no pueden ser más de 65. En el caso de que uno de los dos (los caracteres chinos o los caracteres españoles) superen el límite de caracteres permitido, solo se puede condensar la frase para que se adapte al límite regido. Por otra parte, cabe señalar que en las convenciones de los productos audiovisuales subtituladas en español, la longitud de subtítulos por línea va de los 20 hasta los 40, y el número de líneas de un subtítulos son máximo dos. Por eso, es imposible leer tanto los subtítulos en chino y en español a la vez en un tiempo limitado. Sin embargo, dado que el objetivo de YYeTs de poner subtítulos bilingües es facilitar a quienes quieran aprender idioma extranjero, los subtítulos en idioma extranjero supuestamente sirven para facilitar el aprendizaje del idioma extranjero.

En cambio, en la versión profesional los subtítulos son monolingües. En China continental, un subtítulo puede tener un máximo de 19 caracteres por línea, en función de lo que opinan diversos autores, ya que no hay un estándar consensuado.<sup>19</sup> Además, cabe señalar que la norma que se aplica tanto en Hong Kong como en China continental es de subtítulo de una sola línea (Fong, 2009: 94; Kenneth K.L Au, 1991, Chen, 2009: 109, citado en Wang, 2013: 84). Esto coincide con mi observación de la serie *El tiempo entre costuras*. Es decir, en la versión de CCTV, los subtítulos solo tienen una línea de un máximo de 19 caracteres chinos. Por eso, los subtítulos en español de YYeTs pueden dificultar más la legibilidad de subtítulos, ya que la audiencia tiene que leer tanto los subtítulos en español como en chino.

---

<sup>19</sup> Li y Bo (2005: 46): 11-16 caracteres chinos; Wang Yan (2006: 62): 13 caracteres chinos; Guo (2008: 103): 13-14 caracteres; Wu (2008: 68): no más de 16 caracteres; y Chen (2009: 109): 16-19 caracteres, citado en Wang, 2013: 84.

Podemos ver en el ejemplo 1 (e1) expuesto en el siguiente donde tanto en la versión de YYeTs como en la de CCTV el subtítulo ha llegado a ser de 19 caracteres chinos, aunque se nota un error de edición por parte de YYeTs, ya que el límite de número de caracteres por líneas es de 18.

Resumiendo, podemos decir que el espacio que ocupan los subtítulos de YYeTs es mayor que el de CCTV, ya que consisten en dos líneas frente a una de la versión oficial (véase en las figuras 4.1 y 4.2).<sup>20</sup> Y para colmo, en la parte superior de la pantalla de la versión de YYeTs, aparecen una anotación de dos líneas explicando un referente cultural, lo cual voy a investigar más al fondo en el apartado 4.2.3.

Ejemplo 1 (e1):

a) Original:

porque a mi madre le dieron a elegir entre todos los santos del día (54 caracteres sin contar los espacios).

b) Versión de YYeTs:

那天他们让我妈妈在一串圣徒名字里选一个 (19 caracteres)

c) Versión de CCTV:

因为他们让我妈妈从圣人的名字里给我选名字 (19 caracteres)

---

<sup>20</sup> Cabe señalar que debido a la resolución y la calidad del vídeo disponible en la página web de CCTV, la captura de pantalla de los subtítulos de CCTV parece ser un poco borrosa. Sin embargo, la transmisión en la televisión tiene una resolución más alta y se ve más claro.



Figura 4.1: Ejemplo de subtítulo de la versión de YYeTs



Figura 4.2: Ejemplo de subtítulo de la versión de CCTV

Sin embargo, en la versión oficial, a veces también aparecen subtítulos de dos líneas. Chen (2002: 149, citado en Wang, 2013: 85) afirma que un traductor ha de aplicar un subtítulo de dos líneas en los siguientes casos:

- a) cuando la frase es demasiado larga y no puede recurrir a la estrategia de reducción;
- b) cuando dos enunciaciones están estrechamente relacionadas y se deben presentar en el mismo momento en la pantalla;
- c) cuando dos personajes intervienen en una conversación muy seguidos el uno después del otro;
- d) cuando se produce una pausa muy breve en el discurso de un personaje. Sin embargo, en el caso de que hay una causa grande entre las oraciones o cuando el habla de los personajes es lenta, se ha de recurrir al uso de subtítulos de una línea (Chen, 1996: 60, citado en Wang, 2013:85).

Esto coincide con mi observación de la serie. Es decir, en un diálogo las intervenciones normalmente solo aparecen en una línea, pero cuando hay dos o más intervenciones al mismo tiempo o si la pausa entre dos intervenciones es muy corta, el subtítulo del diálogo aparece en dos líneas empezando con guiones para distinguir estas intervenciones, como señala la figura 4.3. Además, he observado que en subtítulos de dos líneas, la longitud de la primera siempre es mayor o igual que la segunda.



Figura 4.3: Ejemplo de subtítulo de dos líneas de la versión de CCTV.

Traducción del diálogo de la figura 4.3:



Hombre: Cuidado, cuidado.

Todos: sí. (al mismo tiempo)

En Tánger, Sira estaba con su novio Ramiro en una fiesta. Una china en su mesa tomó el pelo a Sira y le dijo que tuviera mucho cuidado por si alguien le quitara el novio. En ese momento, un hombre en su mesa dijo “cuidado, cuidado” para mostrar el acuerdo. Al mismo tiempo, los otros en la mesa también dijeron sí por unanimidad, como señala la figura 4.3. Dado que la pausa entre lo que dice el hombre y lo que dicen las otras chicas es muy corta, los subtítulos también aparecen en dos líneas en una pantalla.

Sin embargo, según las normas de subtitulación de YYeTs, en un diálogo entre dos personas, no importa la pausa que haya entre las intervenciones de dos personajes o su velocidad de habla, las intervenciones siempre aparecen en una línea, distinguidas por hablantes por dos guiones al comienzo de dos frases, como señala la figura 4.4.

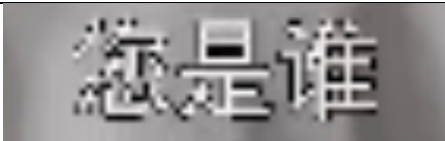
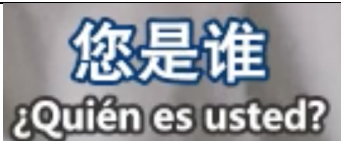


Figura 4.4: Ejemplo de subtítulo de un diálogo de la versión de YYeTs.



#### 4.1.2. La fuente, el tamaño y el color

No se puede obtener la información sobre la fuente, el tamaño y el color de los caracteres de subtítulos de YYeTs a través de sus normas de subtítulos, ni tampoco las de la versión profesional. Sin embargo, de acuerdo con Deborah Chan (comunicación personal por escrito de la autora, 23 de abril de 2013, citado en Wang, 2013: 90), no existe un consenso o un estándar en el uso de la tipografía, ya que eso depende del cliente de cada comunidad china o de la distribuidora de la película. No obstante, según su propia experiencia profesional, afirma que en China continental, se suele utilizar la tipografía SimSun (zhongyi songti, 中易宋体) o SimHei (zhongyi heiti, 中易黑体). Por otro lado, la información de la fuente de los caracteres de subtítulos de YYeTs también se puede conseguir descargando documentos de subtítulos de YYeTs en formato *ass*. Desde allí, podemos saber que la fuente de caracteres que utiliza el grupo de YYeTs es FZsonghei-B07 (fangzheng songhei, 方正宋黑\_GBK), que es una tipografía sans-serif. En cambio, en la versión de CCTV, aunque no se puede averiguar qué tipo de fuente utilizan los subtítulos en concreto, por lo menos sabemos que también es una tipografía sans-serif, como señala la figura 4.5 abajo.

Figura 4.5. Comparación de la fuente, el tamaño y el color de subtítulo de las dos versiones	
	
La versión de CCTV	La versión de YYeTs

Con respecto al tamaño de subtítulos, aunque no se sabe exactamente el tamaño de los caracteres de los subtítulos de ambas versiones, he usado una regla para medir los tamaños de caracteres de subtítulos en dos versiones en la pantalla de mi ordenador. El resultado señala que en ambas versiones tanto la longitud y como el ancho de caracteres son entre 0.8 cm- 0.9 cm. Por lo tanto, el tamaño de caracteres de los subtítulos de las dos versiones parece igual o por lo menos muy similar. En cuanto al color de subtítulos, podemos observar que los subtítulos de ambas versiones son de color blanco. Además, los caracteres chinos en YYeTs tienen una sombra de color celeste, mientras que los de

la versión de CCTV tienen una sombra negra. Sin embargo, se nota que el trazo de la sombra de los caracteres YYeTs es más grueso que el de CCTV.

En conclusión, no hay mucha diferencia entre las dos versiones sobre el tamaño, la fuente y el color de los subtítulos, aunque en la versión de YYeTs se utiliza una tipografía con una sombra celeste y con más grosor. Ahora bien, desde mi punto de vista, dado que en la serie *El tiempo entre costuras*, habitualmente el fondo es más oscuro, la sombra de color celeste y con trazos más gruesos tiene más contraste con su alrededor. Por lo tanto, para mí la percepción de los subtítulos de YYeTs es más cómoda que la versión de CCTV. Además, es de esperar que el espectador se sienta menos cansado leyendo los subtítulos de YYeTs, aunque esto se debería testar y comprobar con test a usuarios.

#### **4.1.3. La puntuación**

Según las normas de subtitulación de YYeTs, ya sabemos que no se permite el uso de los signos de puntuación, ya que pueden ocupar mucho espacio en los subtítulos, que ya es muy limitado. Además, en el caso de exclamaciones o interrogantes, el tono de los personajes se puede percibir a través de la imagen. No obstante, hay varias ocasiones especiales donde se permiten añadir algunos signos de puntuación. Igual que la versión de fansubs, en la versión profesional, normalmente tampoco se permite utilizar signos de puntuación, pero también hay algunas ocasiones donde se usan. A continuación, vamos a comparar estas dos versiones.

Si comparamos ambas traducciones, tanto en la versión oficial como en la versión de YYeTs está prohibido el uso de la mayoría de los signos de puntuación, aunque sí se utilizan las comillas chinas para los nombres de libros y revistas y el punto medio para la separación de nombres extranjeros. Además, en la de YYeTs, también se utilizan los puntos suspensivos y los corchetes. Podemos ver la diferencia del uso de los signos de puntuación entre dos versiones de como señala la tabla 5.

Tabla 5. La diferencia del uso de los signos de puntuación entre las dos versiones

	CCTV	YYeTs
Coma “,”	×	×
Punto “.”	×	×
Dos puntos “:”	×	×
Signo de exclamación “!”	×	×
Interrogante “?”	×	×
Puntos suspensivos “...”	×	√
Comillas 《》	√	√
Corchetes “[ ]”	×	√
Punto medio “•”	√	√

Según las normas de YYeTs, el uso de los puntos suspensivos es para indicar que la oración aún está inacabada o se ha producido una pausa muy larga, cuyo uso está prohibido en la versión oficial. Por lo tanto, en los subtítulos hechos por los fansubbers de YYeTs, en muchos casos se han utilizado los puntos suspensivos. Ahora vamos a ver un ejemplo donde se usan los puntos suspensivos para indicar una frase inacabada en la versión de YYeTs, mientras que en la versión de CCTV se omite.

Ejemplo 2 (e3):

a) Original<sup>21</sup>:

Rosalinda Fox:

Very nice to meet you Sira. Verá, necesito una modista con urgencia, así que tú y yo estamos... ¿Cómo se dice? Condenadas a entendernos.

b) Versión de YYeTs:

我也很高兴认识你 希拉 (Encantada de conocerte, Sira.)

<sup>21</sup> La manera de la que expongo el ejemplo y los otros, como señala abajo. La parte gris es la que resalto para explicar luego:

a) diálogo original.

b) versión de YYeTs en forma de subtítulo y con una traducción mía entre paréntesis.

c) versión de CCTVs en forma de subtítulo y con una traducción mía entre paréntesis.

我急需一名服装设计师 (Verá, necesito una modista con urgencia.)

这样你和我 ... (así que tú y yo estamos...)

怎么说来着 (¿Cómo se dice?)

注定能互相理解(Condenadas a entendernos.)

c) Versión de CCTV:

我也很高兴认识你 希拉 (Encantada de conocerte, Sira.)

我急着找一名时装师 (Verá, necesito una modista con urgencia)

这样你和我 这话怎么说 (así que tú y yo estamos ¿Cómo se dice?)

一定可以合作愉快 (Espero que cuente contigo una buena colaboración.)



Figura 4.6: Ejemplo de uso de signos de puntuación de la versión de YYeTs.



Figura 4.7: Versión de CCTV sin signos de puntuación.

Podemos ver en las figuras 4.6 y 4.7 que en la versión de fansubs, se añaden los puntos suspensivos en el final de la primera frase para indicar que la oración aún no ha terminado. En el primer encuentro entre Sira y Rosalinda Fox, Rosalinda intentaba utilizar un dicho español para describir que Sira y ella están condenadas a conocerse uno al otro, puesto que ella necesita una modista urgentemente y es por ello que ha encontrado a Sira. Sin embargo, cuando dice la frase, se ha olvidado la manera de decirlo y lo tenía en la punta de la lengua. Por lo tanto, dentro de su frase, ha insertado una pregunta: “¿Cómo se dice?” antes de terminar la frase.

En conclusión, en ambas versiones, el uso de los signos de puntuación no varía mucho, ya que las dos versiones normalmente no permiten la aparición de signos de puntuación como la coma, el punto, dos puntos, el interrogante ni el signo de exclamación. La única diferencia entre las dos versiones es que en la versión de fansubs se utilizan los corchetes para las anotaciones y los puntos suspensivos para las oraciones inacabadas, lo cual está prohibido en la versión oficial.

#### 4.1.4. Los insertos y rótulos

Ante todo, según las normas de subtitulación de YYeTs, aunque no formen parte de la conversación, los insertos como nombres de un lugar, notas, fechas, tarjetas de un hotel o letreros de una tienda necesitan ser traducidos. En cambio, en la versión oficial, no se traduce todo, sino solo lo que se considera importante para el desarrollo de la historia. A continuación, vamos a ver un ejemplo extracto del primer episodio de la serie (Figura 4.8 y 4.9).

Al comienzo de cada episodio de la serie o cuando los personajes llegan a una nueva escena, siempre aparece la información del contexto donde se desarrolla la historia como el lugar y la fecha. Con respecto a este tipo de información, en la versión de YYeTs se traduce todo, mientras que en la de CCTV se omiten totalmente. Al principio de *El tiempo entre costuras*, aparece la información: Madrid, marzo de 1992. (Figura 4.8) Sin embargo, en la versión oficial se elimina (Figura 4.9). Desde mi punto de vista, estos insertos son importantes porque sirven como contexto en el que la audiencia puede ubicarse. En este caso, con el nombre de la ciudad y de la fecha podemos saber que la historia se sucede antes, durante y después de la Guerra civil española. Esta información también nos puede ayudar a comprender mejor la historia.



Figura 4.8: Ejemplo de insertos al comienzo del episodio 1 en la versión de YYeTs





Figura 4.9: Omisión de insertos en la versión de CCTV.

Por otra parte, podemos ver que la posición de la traducción de los insertos entre las dos versiones es diferente. En la versión de YYeTs, normalmente está justo encima o debajo del original, de manera que a veces incluso parece que es un inserto o rótulo original, como señala en la figura 4.10. En cambio, en la versión profesional, se coloca en la parte inferior de la pantalla, igual que la posición de los subtítulos, como lo hace habitualmente (señala la figura 4.11). Por lo tanto, Podemos decir que los subtítulos de fansubs no han influenciado a los oficiales en China, ya que la posición de la traducción de insertos y rótulos en la versión de CCTV no ha variado mucho.



Figura 4.10: Ejemplo de la traducción de rótulos integrados en la imagen en la versión de YYeTs.



Figura 4.11: Ejemplo de la traducción de rótulos y su posición en la versión CCTV

Por último, podemos observar que al comienzo de la serie en la versión de fansubs, se ha añadido el nombre del grupo YYeTs como el productor de los subtítulos, así como la advertencia de la posición del grupo contra la comercialización de sus subtítulos publicados. Además, se ha agregado el crédito de los que han participado en la producción: los traductores, el revisor, los sincronizadores, los de postproducción, como señala la figura 4.12. Según Li (2015: 176), es una manera de proteger y hacer promoción del grupo, ya que es bastante parecido a una estrategia “co-branding” que usan las empresas



(Grossman, 1997, citado en Li, 2015: 176). Mediante la exposición del nombre del grupo de fansubs de los subtítulos como los apodos de diferentes fansubbers que han participado en la producción de estos, los lectores pueden ver que la producción ha sido hecha por una “empresa”. Sin embargo, el fin de hacer promoción de su producto no es aumentar la rentabilidad del grupo, sino que promocionar la reputación de los fansubbers, así como el reconocimiento del grupo en el público.

En cambio, al comienzo de la serie de la versión de CCTV, en vez de aparecer la información de los trabajadores que han participado en la reedición y en la subtitulación, en la parte abajo de la pantalla a la derecha, se apunta que la serie ha sido importada y censurada por CCTV en el año 2015, como señala la figura 4.13. Además, la serie se retransmite por el canal CCTV, que es un canal conocido como nacional en China, lo cual significa que la empresa nacional ha comprado el patente de la serie.



Figura 4.12: Ejemplo del crédito al comienzo de la serie en la versión de YYeTs



Figura 4.13: Al comienzo de la serie en la versión de CCTV

## 4.2. Cuestiones lingüísticas y traductológicas

### 4.2.1. Las repeticiones

Debido a la limitación espacio-temporal, los elementos lingüísticos como las repeticiones se suelen omitir. Sin embargo, a veces estos elementos también pueden ser mantenidos o condensados con el fin de contribuir a la textualidad de la serie y de mostrar el carácter o el sentimiento del personaje (Díaz-cintas y Anderman, 2009: 26-29). En los subtítulos de CCTV, hay casos donde se traducen las repeticiones, y hay casos que no. En cambio, en la versión de YYeTs, se omiten casi todos. Por otro lado, los sentimientos del personaje se pueden percibir mediante elementos paralingüísticos como el tono de habla de personaje en la banda sonora o la expresión facial y movimiento del cuerpo en la imagen. Por último, en este estudio no se han contado las veces en que en la versión de CCTV se han traducido estas repeticiones, lo cual necesitará más estudios cuantitativos, lo cual no es el caso de esta tesis.

Ejemplo 3 (e2):

a) Original:

Jamira: Perdón, perdón, señor Andrés. Yo tirar el cubo, culpa mía.

b) Versión de YYeTs:

安德烈斯先生对不起 (Perdón, señor Andrés.)

我打翻了水桶 都是我的错 (He tirado el cubo, es culpa mía.)

c) Versión de CCTV:

抱歉 抱歉 安德雷斯先生 (Perdón, perdón, señor Andrés.)

是我把水桶打翻了 都是我的错 (He sido quien ha tirado el cubo, es culpa mía.)

El señor Andrés en la serie es un traficante de pasaportes o de carnets de identidad falsos. Por lo tanto, no permite que nadie entre en su habitación, ya que todos los documentos falsos los esconde debajo de la cama de su habitación. Cuando descubre que en su habitación estaba el cubo tirado por el suelo y el agua derramada, pensó que la criada Jamira había entrado en su habitación para hacer la limpieza y le echó la bronca. Por estar nerviosa, Jamira ha repetido dos veces la palabra perdón para enfatizar su sentimiento.

Podemos ver que hay suficiente espacio para traducir las repeticiones, ya que en la versión de YYeTs el subtítulo solo consiste en 9 caracteres y en la de CCTV 10 caracteres. Además, aunque no sabemos el tiempo de exposición del subtítulo, según mi propia experiencia, tengo suficiente tiempo leer tanto los subtítulos como las repeticiones. En este caso, en la versión de YYeTs, no la han traducido, mientras que en la de CCTV sí. Ahora bien, aunque cuando Jamira le están pidiendo perdón al señor Andrés, no hay ninguna imagen de acompañamiento, consideramos que tal vez los espectadores puedan recuperar el sentimiento del tono de habla de personajes hasta un cierto punto a través del tono de habla de Jamira en la banda sonora.

Ejemplo 4 (e2):

a) Original:

Sira: En su habitación encontré...

Andrés: Escúchame, escúchame bien, porque no lo voy a repetir.

b) Versión de YYeTs:

- 我在你的房间里看到... - 你听好 (- En tu habitación encontré... - Escúchame bien,)  
这话我不会再说第二遍 (porque no lo voy a repetir.)

c) Versión de CCTV:

我在您的房间里找到了一些文件 (He encontrado unos papeles en su habitación.)

天啊 听我说 好好听着 因为我不会再说第二遍 (Dios mío. Escúchame, escúchame bien, porque no lo voy a repetir.)

Cuando Sira quería que el señor Andrés la ayudara con el pasaporte falso para volver a España, le dijo que había encontrado unos pasaportes falsos en su habitación. Dado que el señor Andrés era un traficante de salvoconductos y de pasaportes falsos, no quería que nadie se enterara de que él se dedicaba a esta profesión. Por eso, en cuanto se enteró de que Sira descubrió estos documentos en su habitación, se puso muy nervioso e intentaba callarla. Tartamudeó y repitió dos veces “escúchame bien”. Aquí, la traducción de las repeticiones no solo sirve para entender el significado de la frase, sino también para ayudar a espectadores a entender que el orador está muy nervioso. Ahora bien, aunque el estado de ánimo de los personajes se puede recuperar parcialmente mediante la imagen y la banda sonora, no sabemos a qué punto los espectadores chinos pueden recuperarla con la omisión de estas repeticiones en los subtítulos, lo cual necesitará más estudios o experimentos sobre la recepción de los sentimientos de personajes sin la traducción de las repeticiones en subtítulos por parte de los espectadores.

Podemos ver que hay suficiente espacio para traducir las repeticiones, ya que en la versión de YYeTs el subtítulo solo consiste en 12 caracteres (el subtítulo se ha juntado con el anterior) y en la de CCTV la suma de número de caracteres y su repetición es 19. Además, aunque no sabemos el tiempo de exposición del subtítulo, según mi propia experiencia, en este casi he tenido suficiente tiempo leer tanto los subtítulos como las repeticiones. Dicho esto, en la versión de YYeTs, se omiten las repeticiones mientras que en la versión oficial, se mantienen. Además, ha añadido un marcador del discurso que no ha aparecido en la versión original como *¡Dios mío!* (tian a, 天啊), con el fin de intensificar el sentimiento del personaje. Por último, cabe mencionar que aunque en la versión de YYeTs no se han traducido las repeticiones, la tensión y el nervio de Señor Andrés se

pueden recuperar hasta un cierto punto mediante la imagen y su tono de habla en la banda sonora.

#### **4.2.2. Uso de marcadores discursivos**

En el ámbito de traducción audiovisual, la traducción de los marcadores discursivos en subtítulos ha sido estudiada por varios académicos: Mattsson (2006), Chen (1996), Li (2011) y Wang (2013). Entre ellos, Mattsson señala que la traducción de los marcadores discursivos es aceptable en subtítulos, ya que puede ayudar a los espectadores a la comprensión de la trama argumental, los diálogos y los caracteres de los personajes de las películas, sobre todo por las funciones que desempeñan este tipo de palabras. Chen (1996:108, citado en Wang, 2013: 153) hizo cuestionarios al público chino para conocer qué opinaban los espectadores de la traducción de las interjecciones en las películas extranjeras, y resulta que el 80% de los espectadores creen que es necesario traducir las interjecciones en los subtítulos, ya que favorecen a la comprensión de la trama argumental y las actitudes emocionales de los personajes. Li (2011: 123, citado en Wang, 2013: 155) dedica una parte de su tesis al análisis de la traducción de los marcadores discursivos entre el inglés y chino, basándose en la película *The Queen* y en su versión subtitulada en chino. Descubre que: 1) El texto meta (subtítulos) suele ser menos cohesivo y coherente que el texto original. Sin embargo, la competencia lingüística y textual de los espectadores puede ayudarles a inferir o deducir las relaciones semánticas que existen implícitamente entre los subtítulos aparentemente inconexos. 2) La información que ofrece el subtitulado, la banda sonora original y la imagen (los elementos paralingüísticos) se complementan entre sí y ayudan a los espectadores a evitar los malentendidos que pueda provocar la falta de cohesión y coherencia. 3) Aunque la omisión de los marcadores discursivos no afecta seriamente al significado semántico del contenido proposicional, puede perjudicar al sentido interpersonal que desempeñan los marcadores del discurso, de modo que en el subtítulo no se puede reflejar el humor del hablante y disminuirá la expresividad de los segmentos del discurso en los que aparecen los marcadores. Wang (2013) ha hecho un análisis cuantitativo sobre los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino, basándose en dos películas de Pedro Almodóvar: *La mala educación* y *Volver*. Ha concluido que la omisión es la estrategia de traducción más frecuente en el subtitulado del español al chino de marcadores conversacionales. También ha comprobado que los elementos paralingüísticos y visuales compensan parcialmente la

pérdida de significado producida por la omisión de dichos marcadores conversacionales (Wang, 2013: 548).

Según las normas de subtitulación del grupo YYeTs, podemos saber que la traducción de los marcadores discursivos como *a ver*, *bueno* o *entonces*, depende del contexto. Si no tienen un significado importante para el desarrollo de la historia se pueden omitir, ya que a veces la traducción de estas palabras resulta en una falta de naturalidad en la lengua de llegada. Por lo tanto, a veces los fansubbers de YYeTs siguen al pie de la letra las normas del grupo y normalmente omiten estos marcadores discursivos, aunque muchas veces sus significados semánticos y pragmáticos se recuperan mediante elementos paralingüísticos o el contenido de la conversación. En cambio, en la versión profesional normalmente los mantienen y los traducen. Debido a la limitación del tiempo y la cantidad de marcadores que existen, en este apartado solo voy a incluir algunos marcadores y sus correspondientes traducciones en las dos versiones.

#### Ejemplo 5 (e1):

##### a) Original:

Doña Dolores: Ya estamos con la cantinela de todos los días.

Doña Manuela: No te prendas, **mujer**. Digo yo que algún día dirás quién es su padre a la criatura, ¿no?

Doña Dolores: A nadie le importa quién es el padre, es asunto mío, y solo mío.

Doña Manuela: **Mira** que eres cabezona, mujer.

Doña Dolores: Y usted mire que es curiosa.

##### b) Versión de YYeTs:

你又来老调重谈了 (Ya estamos con la cantinela de todos los días.)

不要放弃啊 **女人** (No te rindes, mujer.)

总有一天你会说出她的父亲的 不是吗 (Algún día dirás quién es su padre a la criatura, no? )

父亲是谁与任何人都无关 这是我的事 (A nadie le importa quién es el padre, es asunto mío.)

- 我知道你固执 -您的好奇心也很重 (-Sé que eres cabezona. - Usted también es curiosa.)

c) Versión de CCTV:

你又来了 每天都在说这个 (Vuelves a hablar lo de todos los días.)

你别逃避了 (No te escapes,)

我是说 (digo yo)

早晚有一天你会告诉我们 (que algún día nos dirás)

孩子的爸爸是谁 对吧 (quién es el padre de la criatura, no?)

这谁都没有关系 (A nadie le importa quién es el padre,)

是我自己的私事 我自己的 (es asunto mío, solo mío.)

你还真是固执 (Mira que eres cabezona.)

你也真是太好奇了 (Eres también muy cabezona.)

Según Fuentes (1990b:177-178, citado en Wang, 2013: 326), el marcador *mira* en posición inicial, desempeña una función de llamar la atención del interlocutor y poner énfasis en el mensaje que sigue al marcador. Por otra parte, el marcador *mujer* funciona como atenuador de diferentes grados de disconformidad con respecto a lo dicho por el interlocutor. En este caso, dicho marcador suele situarse en las intervenciones reactivas (Martín y Portolés, 1999: 4173; Cuenca y Torres, 2008: 240, citado en Wang, 2013: 370). Además, introduce efectos paliativos para calmar su posible enfado (Martín y Portolés, 1999: 4173, citado en Wang: 2013: 370).

En este caso, Doña Manuela y la madre de Sira, Doña Dolores están cotilleando. Doña Manuela muestra curiosidad sobre quién es el padre de Sira y si Doña Dolores le va a decir algún día, ya que Sira ha sido criada por su madre sola. Sin embargo, Dolores no ha mostrado ningún interés por este tema. Por eso, Doña Manuela ha utilizado *mujer* para atenuar el reproche que lleva delante de este marcador. Luego utiliza *mira* para atraer la atención a Dolores sobre el mensaje que va a oír después.

En los dos casos, hay suficiente espacio y tiempo para poner esta información en los subtítulos. En relación con el primer marcador *mujer*, en la versión de YYeTs se ha traducido *mujer* (nüren, 女人), mientras que en la versión oficial no se ha traducido. Aquí la traducción de YYeTs queda muy rara en el chino, ya que es una traducción muy literal

y poco usada en China. Con respecto al otro marcador *mira*, en la traducción de fansubs, se ha omitido, mientras que en la traducción de CCTV, ha recurrido al adverbio “realmente” (zhen, 真), que se utiliza en mandarín para dar énfasis al contenido semántico del enunciado (lǚ, 1999:668, Zhong Jinsong, 2007:546, citado en Wang, 2013: 336). Por esta razón, puede equivaler al sentido semántico y pragmático de *mira* en este contexto.

Ejemplo 6 (e2):

a) Original:

Benita: Ya no le consiento ni una grosería más, degenerado, ateo.

Viajante: Cállese ya, tía vinagre, que es una tía vinagres.

Sagrario: Oye, A mi hermana no la llames tía vinagres, adorador de Santanás.

b) Versión de YYeTs:

不会再纵容你的愚昧了 恶棍 异类 (Ya no le consiento ni una grosería más, degenerado, ateo.)

闭嘴吧 老妖婆 你就是个老妖婆 (Ya no le consiento ni una grosería más, degenerado, ateo.)

不要叫我姐姐老妖婆，恶魔的崇拜者 (A mi hermana no la llames tía vinagres, adorador de Santanás.)

c) Versión de CCTV:

听着 我不会再纵容你的粗鲁了 混蛋 (Mira, ya no le consiento ni una grosería más, degenerado.)

看看您 (Fíjate)

异教徒 (ateo)

给我闭嘴 恶婆子 (Cállese ya, tía vinagre)

我一点儿也不想 (No quiero)

你是个恶婆子 (que eres una tía vinagre.)

听着 不准叫我姐姐恶婆子 撒旦的崇拜者 (Oye, a mi hermana no la llames tía vinagres, adorador de Santanás.)



En este caso, el marcador de discurso *oye* adquiere un valor fático, por lo que adopta la función de llamar la atención al interlocutor (Fuentes 1990b: 181; Matte Bon, 1995: 287; Pons, 1998b: 216; Martín y Portolés, 1999: 4184; Santos Río, 2003: 485; Porroche, 2009: 167, citado en Wang, 2013: 341), y sirve para presentar un miembro del discurso como un mensaje informativamente importante que el hablante quiere emitir a su interlocutor (Pons, 1998b: 219; Martín y Portolés, 1999: 4184; Porroche, 2009: 166, citado en Wang, 2013: 341).

En este caso, durante el almuerzo, los huéspedes de la pensión están discutiéndose por la guerra civil e incluso han empezado a insultarse el uno al otro, ya que son diferentes bandos. Sagrario utiliza *oye* para llamar la atención del viajante con el fin de que preste atención lo que va a oír, ya que este mensaje es informativamente relevante y el hablante quiere que su oyente lo escuche bien.

En los subtítulos de CCTV, el traductor ha recurrido a la locución *escucha* (tingzhe, 听着) para traducir el sentido semántico y pragmático de *oye*. En chino estándar, la partícula *zhe* (着) va pospuesta a un verbo para indicar varias cosas, como la progresión de la acción. Sin embargo, también sirve para controlar el comportamiento o la conducta del destinatario como aquí escuchar, que constituye un enunciado exhortativo (Zhong Jingsong, 2007: 546, citado en Wang, 2013: 339). En cambio, en los subtítulos de YYeTs, se ha omitido este marcador de discurso. No obstante, consideramos que los elementos paralingüísticos y visuales que aparecen en la película pueden compensar esta pérdida, ya que Sagrario mueve sus manos para llamar la atención del viajante al hablar, como señala en la figura 4.14.



Figura 4.14: Ejemplo de omisión de marcador discursivo de la versión de YYeTs.

Ejemplo 7 (e2):

a) Original:

Rosa: Deja las tijeras, anda. Como le hagas algo a la matutera, te arranca los ojos. **Venga**, hacedle perder tiempo a otras.

b) Versión de YYeTs:

把剪刀放下吧 (Deja las tijeras.)

像你这样剪走私者的头发 (Como cortes el pelo de la matutera así,)

她非把你的眼睛挖出来不可 (te arranca los ojos.)

去别家浪费时间吧 (Hacedle perder tiempo a otras.)

c) Versión de CCTV:

放下剪刀 好了 (Deja las tijeras, anda.)

你要是对她做了什么 她会捅瞎你的眼睛 (Como le hagas algo a la matutera, te arranca los ojos.)

**走吧** 去浪费别人家的时间吧 (Venga, hacedle perder tiempo a otras.)

El marcador *venga* presenta un valor apelativo (Fuentes y Alcaide, 1996:326, citado en Wang, 2013: 359) y cumple una función exhortativa (Tanghe, 2008-2009:91, citado en Wang, 2013: 359). Dicho elemento sirve para invitar, incitar o animar al interlocutor a hacer algo, sea una actividad física (por ejemplo, realizar una instrucción, petición u orden) o psíquica (por ejemplo, se utiliza para dar ánimos) (Matte Bon:1995:320; Fuentes y Alcaide, 1996:326; Santos Río, 2003:642; Cestero y Moreno, 2008: 77-78; Tanghe, 2008-2009:92; Porroche, 2009:164, citado en Wang, 2013: 359).

En este caso, Rosa, la dueña de la peluquería, emplea el marcador *venga* para incitar a Sira y a Candelaria a busaca trabajo en otro sito.

En la traducción de CCTV, se ha empleado *venga* (zouba, 走吧) para la interpretación del significado del marcador *venga*. En chino estándar, la expresión *venga* (zouba, 走吧) está compuesta por el verbo *andar* (走) y la partícula *ba* (吧). El verbo *andar* (走), también tiene un valor exhortativo y el significado de dejarme en paz. La partícula *ba* (吧) en este contexto, funciona como un atenuador o mitigador que sirve para suavizar la fuerza ilocutiva de los enunciados exhortativos (Zhu Jingsong, 2007: 13; Xu Jingning, 2008:191, citado en Wang, 2013: 363). Por esta razón, consideramos que *venga* tienen el valor de invitar al destinatario a hacer algo. Y por este motivo, puede equivaler al elemento *venga* en este contexto. En cambio, en los subtítulos de YYeTs, dado que se ha omitido este marcador de discurso, se pierde este valor exhortativo.

Por otra parte, en la versión de fansubs, los marcadores del discurso como wow, um, oh que son solamente para personas con deficiencias auditivas todo se eliminan. En cambio, en la versión oficial, estos marcadores discursivos se suelen traducir literalmente.

Ejemplo 8 (e2):

a) Sagrario: ¡Huy! Si es como una aparición.

Candelaria: Sagrario, se ahorra usted los comentarios sarcásticos. A sentarse y a callar.

b) Versión de YYeTs:

-像个幽灵一样 -完全赞同 (-Si es como una aparición. – Totalmente.)

萨格拉里奥 你的风凉话还是省省吧 (Sagrario, se ahorra usted los comentarios sarcásticos.)

坐好 然后闭嘴 (A sentarse y a callar.)

c) Versión de CCTV:

天啊 (¡Dios mío!)

像个幽灵一样 (si es como una aparición.)

一摸一样 (Tal y como es.)

萨格拉里奥 收起你那些冷嘲热讽的话吧 (Sagrario, se ahorra usted los comentarios sarcásticos.)

现在 坐下来 把嘴闭上 (Ahora, a sentarse y a callar.)

Cuando Sira sale de su habitación y bajar a ver a todos los huéspedes en la pensión por la primera vez, Sagrario, una de ellas hizo un comentario sarcástico, ya que vio que Sira estaba pachucha y flaca.

En este caso, interjección *Huy* conlleva un matiz de sorpresa en el hablante y sirve para llamar a atención a otros. En la traducción de CCTV, se ha empleado *Dios mío* (tian a, 天啊) para interpretar este marcador en español. En chino estándar, la interjección *Dios mío* (tian a, 天啊) sirve para indicar sorpresa. Por este motivo, puede equivaler al sentido semántico y pragmático de *huy* en este contexto. En cambio, en los subtítulos de YYeTs, se ha omitido este marcador del discurso. Sin embargo, a pesar de la omisión de *huy* en el subtitulado, consideramos que posiblemente los espectadores podrán oír la pronunciación de *huy* en el español mediante la banda sonora original y la entonación del hablante y, de este modo, quizá podrán recuperar el sentido de *Huy*. Ahora bien, para saber hasta qué punto esta supresión puede ser recuperada por los espectadores y si se van a recuperar los significados adecuados, es necesario un estudio empírico que analice la comparación de la entonación y la pronunciación entre las interjecciones españolas, lo cual se aleja del objetivo de estudio de esta tesis.

### 4.2.3. Técnicas de traducción

En traductología, un referente cultural también se puede denominar como un *culturema* o un *punto rico*. Molina (2011) explica que los elementos verbales (palabras), paralingüísticos (gestos) o elementos no verbales (icónico) que poseen una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción pueden provocar un problema de índole cultural entre los textos de origen y meta. La variedad de los elementos de ámbitos culturales que se pueden considerar como referentes culturales es muy amplia, ya que pueden ser objetos, costumbres, el nombre de una ciudad, un acontecimiento histórico, etc. En cuanto a las convenciones lingüísticas que rigen la práctica subtitulada en chino, los traductores suelen recurrir a las estrategias como reducción, condensación y omisión para hacer subtítulos en la medida de lo posibles cortos, legibles y comprensibles (Yang, 2008, Chin, 1997, Chen, 2002, citado en Wang, 2013).

En cambio, una de las características de los fansubs es explicar los términos o conceptos culturales intraducibles en glosarios o en anotaciones (Díaz Cintas y Sánchez 2006: 46). Estas anotaciones no tienen que sincronizarse con subtítulos y pueden mantenerse en la pantalla con más tiempo (Pérez González, 2007b: 75-76). Estas convenciones nunca han sido utilizadas en los subtítulos profesionales, ya que tienden a hacer los subtítulos “invisibles” para la audiencia lo más posible, lo cual lleva a los traductores profesionales a domesticar los subtítulos. (Díaz Cintas y Sánchez 2006: 46). Además, es un tipo de “thick translation”, que hace al papel de traductor más visible y que contrarrestan a la ilusión de transparencia o descripción neutral (Herman, 2003: 387, Ortabasi, 2009: 287, citado en Dwyer, 2014). Por último, Ortabasi (2009: 288) dice que aunque estas prácticas todavía no se usan de la industria cinematográfica, ya están empezando a influenciar a la industria audiovisual. Para satisfacer los deseos de los fans de anime, los distribuidores incorporan hipervínculos en forma de cápsula o “pop-ups” en los DVDs sobre más información histórica, cultural, lingüística relacionada con el contenido audiovisual.

En la serie *El tiempo entre costuras*, existen muchos referentes culturales que pueden ser lejanos o extraños para el público chino. En estos casos, en la versión de fansubs, se añade una anotación para explicárselos al público chino. Si es más largo que el subtítulo, se pone en la parte superior de la pantalla. Si es más corto, se pone al final del subtítulo entre corchetes. En cambio, en la versión oficial, la adición de estas anotaciones está prohibida.

Por lo tanto, para solucionar el problema de estos referentes culturales, suelen dejarlos tal cual, sustituirlos por otro que resulte más familiar para el público chino o simplemente los omiten.

Ejemplo 9 (e1):

a) Versión original:

Hombre, en el fondo tuve suerte, porque a mi madre le dieron a elegir entre todos los santos del día.

b) Versión de YYeTs:

其实是我运气好 (La verdad es que tuve suerte,)

那天他们让我妈妈在一串圣徒名字里选一个 (porque a mi madre le dieron a elegir entre todos los santos del día.)

想知道别的名字是什么吗 (¿Quieres saber los otros nombres?)

注释: 西班牙人一般以圣徒的名字直接命名 每个命名日期有几个备选的圣徒名字  
(Anotación: los españoles suelen nombrar a sus niños con los nombres de los santos. En cada fecha hay varios nombres de santos para elegir.)

c) Versión de CCTV:

我比较幸运吧 (He tenido suerte,)

因为他们让我妈妈从圣人的名字里给我选名字 (porque ellos quieren que mi madre eligiera mi nombre entre los nombres de los santos.)

你想知道都是些什么名字吗 (¿Quieres saber los otros nombres?)

Podemos observar que, en esta escena, Sira le está explicando a Ignacio la historia sobre cómo le pusieron el nombre a ella. Dado que la historia está relacionada directamente con una tradición o costumbre española, que a los chinos puede resultarles extraño, en la versión de fansubs se añade una anotación en la parte superior de la pantalla para explicar esta tradición, como señala la figura 4.15 abajo. Sin embargo, la anotación es demasiado larga y entra y sale junto con los subtítulos, lo cual resulta difícil de seguir para la

audiencia sin que pare el vídeo. En cambio, en la versión oficial, se ha traducido la frase tal cual y sin añadir ninguna anotación, como señala la figura 4.16.



Figura 4.15: Ejemplo de la anotación en la parte superior de la pantalla de la versión de YYeTs.



Figura 4.16: En la versión de CCTV, está prohibido añadir ninguna anotación.

### Ejemplo 10 (e2):

#### a) Original:

El masón pidiendo paz. Tiene guasa la cosa. Al paredón le tenían que llevar los militares

#### b) Versión de YYeTs:

共济会的家伙让安静点 够滑稽 (El masón quiere paz. Tiene guasa la cosa.)

早就应该把他拉去高墙 [枪毙之意]

(Deberían llevarse al paredón.) [Anotación: significa fusilamiento]

#### c) Versión de CCTV:

共济会的家伙让我们冷静点儿 (El masón quiere que nos tranquilicemos)

太讽刺了吧 (Qué ironía.)

部队早该拉他去监狱 (A la cárcel le tenían que llevar los militares.)

En este ejemplo podemos ver que en la versión de YYeTs, se ha añadido una anotación para la expresión “llevarse al paredón”, ya que es consciente de que la palabra puede resultarles extraña al público chino. Dado que la longitud de la anotación es más corta que el subtítulo, se coloca al final del subtítulo entre corchetes, como señala la figura 4.17. Según *RAE*, el paredón tiene dos significados: Uno es el pie de una pared de una ruina histórica. El segundo significado es un sitio delante del muro donde se da muerte por fusilamiento. *Al paredón* es una frase muy común en la época de la guerra española para expresar amenaza a quien se atribuyen ciertas culpas de ser ejecutado. Por lo tanto, es una expresión en español con connotación histórica y semánticamente específica. Al ser diferente de la versión de fansubs, en la versión oficial lo han cambiado por la palabra *cárcel*, que suena más familiar y próxima al público chino.





Figura 4.17: Ejemplo de la anotación de YYeTs.

Ejemplo 11 (e5):

a) Original:

Bueno, por un golpe de suerte, he conseguido una pequeña cantidad de seda de **Damasco**, casi de mejor calidad que la que usé para el vestido de la señora Müller.

b) Versión de YYeTs:

好吧 可能是我运气好(Bueno, a lo mejor he tenido suerte.)

又得了一小匹上好的**大马士革的布料** (He conseguido una pequeña cantidad de seda de Damasco.)

几乎算得上(Es casi)

穆勒夫人用的那种布料中质量最佳的 (la mejor de la que usé para el vestido de la señora Müller.)

注释: 大马士革 阿拉伯古城 盛产四方连续图案的布料

(Anotación: Damasco, ciudad antigua de árabe. Es rico en producir telas de estampillas de patrones simetrías repetitivas.)

c) Versión de CCTV:

好吧(Bueno.)

但巧的是我又弄到了一点儿绸缎 (Por suerte he conseguido una pequeña cantidad de sedas,)

跟我给穆勒夫人用的料子一样是最好的(casi de mejor calidad que la que usé para el vestido de la señora Müller. )

A veces, en la versión oficial, también se ha empleado la técnica de omisión, si la supresión del referente cultural no va a afectar el desarrollo de la historia. Podemos ver que Sira le ha ofrecido unas sedas de Damasco a la señora Braun para conseguir entrar en su casa para conseguir la información de la caja fuerte, ya que sabe que está descontenta por la señora Müller quien ha utilizado su tela favorita, pero es la única que queda de Sira para su vestido. Damasco es la capital de Siria y la seda de Damasco indica una seda de buena calidad. Dado que considera que esta ciudad puede ser extraña para el público chino, ha añadido una anotación explicando que Damasco es famoso por telas con estampillas de patrones simétricas repetitivas. Y es por eso que Sira menciona la tela de esta ciudad para llamar la atención de la señora Braun. En cambio, en la versión oficial, ha omitido este referente cultural extraño al público chino, ya que según el diálogo ya se puede entender que la seda que se la ha ofrecido Sira a señora Braun tiene calidad igual que la utilizó para la señora Müller, es decir muy buena.

Ejemplo 12 (e1):

a) Original:

Voz en off:

Y sin apenas darnos cuenta, empezamos a salir e íbamos a todos lados juntos... Y no había verbena a la que no acudiéramos. Ni **chotis** que no bailáramos con precisión del reloj.

b) Versión de YYeTs:

在我们都没意识到之前 (Y sin apenas darnos cuenta,)

我们就开始在各地出双入对... (empezamos a salir e íbamos a todos lados juntos...)

我们参加了所有的露天舞会(Y no había verbena a la que no acudiéramos.)

每次巧蒂斯舞都会掐着点跳到最后一刻(Ni chotis que no bailáramos con precisión del reloj.)

注释: 巧蒂斯舞 流行于西班牙直至 20 世纪初的双人舞

(Anotación: chotis, el baile de dos personas que se puso en moda al principio del siglo 20 en España.)

c) Versión de CCTV:

我们很快就开始约会了 到哪儿都出双入对... (Y sin apenas darnos cuenta, empezamos a salir e íbamos a todos lados juntos...)

我们没有错过任何一场露天音乐会 (Y no había verbena a la que no acudiéramos.)

也没有错过任何舞会的最后一支舞 (Ni el último baile que no hiciéramos con precisión del reloj.)

El chotis es una música y baile con origen en Bohemia. Se puso en moda en casi toda la Europa en el siglo XIX y se extendió a América. Por lo tanto, este tipo de baile puede ser extraño a la gente en China, a no ser que sepa mucho sobre el baile. Podemos observar que en la traducción de YYeTs se ha dejado la palabra tal cual y se ha añadido una anotación para explicárselo al público. En cambio, en los subtítulos de CCTV, se ha sustituido por el término *baile*, que es una palabra más general que *chotis* y que puede ser entendido por el público chino. Podemos observar que la generalización de la palabra *chotis* ha encajado muy bien en el contexto original.

#### 4.2.4. Lenguaje coloquial y soez

Dado que todos los productos extranjeros audiovisuales tienen que pasar por una censura ejercida por *the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television* (SAPPRFT), las películas y series importadas oficialmente normalmente acaban siendo recortadas o reeditadas excesivamente para asegurar que los contenidos no sean deficientes en gusto, delicadeza y refinamiento (Li, 2014:45). Por lo tanto, en la versión oficial de esta serie, las palabrotas se suavizan e incluso se omiten. En cambio, en la versión de fansubs, se mantienen o a veces también se suavizan.

Ejemplo 13 (e2):

a) Original:

Como vuelva a hablarse de la puta guerra en esta santa casa, os pongo a lo ancho de la calle.

b) Versión de YYeTs:

再在这个家里谈论该死的战争 (Como vuelva a hablarse de la maldita guerra en esta casa,)

我就立马把你们赶到大街上去 (os echo a la calle inmediatamente.)

c) Versión CCTV:

谁再在这个桌子上面提一个关于战争的字 (Como vuelva a mencionar una sola palabra sobre la guerra,)

我就把你们都丢到大街上 (os echo a todos a la calle inmediatamente.)

Tras la llegada de la pensión, Sira salió por primera vez de su habitación a almorzar con los otros huéspedes y la dueña de la pensión Candelaria se la presentó a ellos. Sin embargo, durante el almuerzo, la situación se fue de las manos, dado que ellos estaban discutiéndose sobre la Guerra civil española y estaban tan a punto de pelearse. Estando harta de la discusión, Candelaria se levantó de su silla a callarlos utilizó la palabrota *puta* para intensificar la palabra *guerra*. Igual que en español, la palabra *puta* en chino también es ofensiva. Sin embargo, en esta situación *puta* no se usa para insultar a los demás sino para intensificar el tono del personaje. En la versión de fansubs, *la puta guerra* se traduce como *la maldita guerra*. Aunque no ha cambiado el sentido, ha atenuado un poco el tono del orador. En cambio, en la versión profesional, se ha omitido la palabrota. Aquí la palabrota *puta* puede reflejar tanto el enfado de Candelaria como su nivel social, ya que en la serie este personaje viene de pueblo y habla muy coloquialmente.

Ejemplo 14 (e2):

a) Original:

Este hijo de perra vendería hasta su madre a los republicanos.

b) Versión de YYeTs:

这个狗娘养的连亲娘都可以卖给那些共和派 (Este hijo de perra vendería hasta su madre a los republicanos.)

c) Versión de CCTV:

这个坏蛋连亲娘都可以卖给共和派 (Esta mala persona vendería hasta su madre a los republicanos.)

La policía Palomares ha venido a la pensión de Candelaria para arrestar a Andrés Cordero quien trafica salvoconductos y pasaportes falsos. Antes de arrestar a Andrés, le trata de *hijo de perra*. En la versión de fansubs, se traduce literalmente la palabra *hijo de perra* en chino sin reducir el sentido ni el tono. En cambio, en la traducción de la versión oficial, se ha omitido la palabrota y se ha cambiado por *mala persona* (huaidan, 坏蛋). En chino estándar, *mala persona* (huaidan, 坏蛋) es un reproche más suave y apenas se considera como un insulto. En cambio, la palabra *hijo de puta* es muy fuerte tanto en su traducción en chino como en español cuando se utiliza para referirse a una persona. En esta situación, refleja el registro de Palomares y la autoridad de una policía sobre un delincuente. La omisión o la suavización de la palabrota puede hacer la serie perder cierto color.

Ejemplo 15 (e4):

a) Original:

Rosalinda Fox: Vosotras no estáis invitadas.

Amigas: ¿Por qué no?

Rosalinda Fox: Porque sois unas bitches. Cómo se dice esto en español, Sira, ¿Darling?

Sira: ¿Qué significa bitches?

Rosalinda Fox: Aprovechadas, caras duras, malas personas.

Sira: Un par de zorras.

b) Versión de YYeTs:

-没你们的份 (A vosotras no.)

-为何 -因为你们就是 两个 Bitches (-¿Por qué no? - Porque sois unas bitches.)

这个用西班牙语怎么说, 亲爱的? (¿Cómo se dice esto en español, Sira, darling?)

那是什么意思 (¿Qué significa eso?)

趋炎附势 死皮赖脸 一肚子坏水 (Aprovechadas, caras duras, malas personas.)

一对贱货 (Un par de putas.)

c) Versión de CCTV:

我没有请你们 (Vosotras no estáis invitadas.)

为什么不 (¿Por qué no?)

因为你们是婊子 (Porque sois unas Bitches.)

用西语怎么讲 希拉 (Cómo se dice esto en español, Sira, darling?)

婊子是什么意思 (¿Qué significa Bitches?)

占小便宜的人, 厚脸皮的人, 坏人 (Aprovechadas, caras duras, malas personas.)

一对狐狸 (Un par de zorras.)

En esta escena, cuando Sira y Rosalinda Fox están tomando un coctel en un bar, se han encontrado dos amigas de Rosalinda, quienes se acercan a Rosalinda a decir que les presente a su novio Juan Luis, ya que es el alto comisario del protectorado y tiene mucho poder. Dado que Rosalinda ya está harta de estas personas, no quieren invitarlas a sentarse juntas con ellas. Por eso, ha utilizado *bitches* y hacerle a Sira a interpretarlo en español como zorra.

En cuanto a la primera palabrota *bitches*, en los subtítulos de YYeTs se ha dejado la palabra tal cual, ya que es una palabra internacional y se supone que el público chino la conoce. Además, se ha puesto la primera letra en mayúscula para enfatizarlo. En cambio, en la traducción de CCTV, se ha empleado la traducción literal y lo ha traducido *puta* (jianhuo, 贱货) en chino. En chino estándar, el taco *puta* (jianhuo, 贱货) literalmente se refiere a cosas que no tienen valor. Sin embargo, también es un insulto a las mujeres. Por eso, en este contexto, no se ha cambiado el significado ni el tono.

Con respecto a la segunda palabrota *puta*, en la versión de YYeTs se ha traducido la palabra literalmente en chino como *puta* (biaozi, 婊子), mientras que en los subtítulos de CCTV se ha traducido como *zorras* (huli, 狐狸). En chino estándar, *puta* (biaozi, 婊子)

antiguamente es una forma de llamar a prostituta y ahora también es un insulto hacia las mujeres. En cambio, *zorro* (huli, 狐狸) en chino solo se refiere a una persona astuta, tanto para hombres como para mujeres, y no tiene un sentido negativo, aunque *zorrra* (huli jing, 狐狸精) puede referirse a las mujeres seductoras. Por lo tanto, estas dos palabras están implícitamente relacionadas en chino. Tal vez, según el contexto, los espectadores pueden relacionar estas dos palabras, pero el tono de habla del personaje se vuelve más atenuado.

Por lo tanto, podemos decir que comparado con la traducción de YYeTs, la traducción de CCTV sobre los tacos en el español se ha suavizado.

### **4.3. Análisis comparativo**

#### **Cuestiones formales**

##### Longitud y cantidad de líneas

En ambas versiones, el límite de número de caracteres de los subtítulos en chino es de 18 o 19, que es muy parecido. No obstante, mientras que en la versión de CCTV solo hay una línea de subtítulos en chino, en subtítulos de YYeTs hay dos: una línea de la lengua de origen y la otra de la lengua de llegada. Además, en la versión de YYeTs, en la línea de subtítulos en español y el número de caracteres pueden llegar a los 65. Y para colmo, en la versión de YYeTs de vez en cuando salen las anotaciones que puede dificultar más la legibilidad de subtítulos. Por eso, digamos que en la versión de YYeTs, los subtítulos ocupan más espacio en la pantalla.

Por eso, aunque no sabemos la velocidad de subtítulos de dos versiones, a mí me cuesta más seguir los subtítulos de YYeTs. Sin embargo, me ha facilitado el aprendizaje del idioma extranjero, ya que con subtítulos en español me resulta más fácil encontrar expresiones o palabras españolas que salen en el vídeo original.

##### La fuente, el tamaño y el color

Sabemos que en ambas versiones, el tamaño, la fuente y el color de subtítulos son muy parecidos, ya que en ambas versiones se utiliza la tipografía sans-serif y el color blanco, si bien el grosor es diferente. Además, en la versión de YYeTs los subtítulos tienen una sombra celeste, mientras que en CCTV la sombra es negra.

Según mi experiencia personal, la legibilidad de subtítulos de YYeTs es mejor que la de la versión de CCTV por dos razones. Por un lado, los caracteres en YYeTs tienen los trazos más gruesos. Por otro, en la serie *El tiempo entre costuras*, habitualmente el fondo es más oscuro, por eso el color celeste tiene más contraste con su alrededor. Sin embargo, esto también tiene que ver con el tiempo de lectura de subtítulos, la cantidad de espacio y el número de caracteres y de líneas, lo cual necesita más estudios o experimentos. Ahora bien, combinado con los dos puntos anteriores, podemos trazar una tabla (tabla 6) de la consideración espacial de las dos versiones y la diferencia entre ellos.

Tabla 6. La dimensión espacial de las dos versiones

	YYeTs	CCTV
Longitud	Máximo 19 caracteres en chino y 65 caracteres en español	Máximo 18 caracteres
Cantidad de líneas	Máximo 2 líneas	Normalmente 1 línea, aunque en un diálogo también puede haber 2
Anotaciones	En la parte superior de la pantalla o al final del subtítulo	No hay
Fuente	Sans-serif	Sans-serif
Color	Blanco con sombra celeste con más grosor	Blanco con sombra negra
Tamaño	0.8cm <sup>2</sup> - 0.9cm <sup>2</sup>	0.8cm <sup>2</sup> - 0.9cm <sup>2</sup>

#### La dimensión ortotipográfica

Podemos decir que en ambas versiones, no se han utilizado los signos de puntuación como la coma, el punto, dos puntos, signo de exclamación y el interrogante, aunque sí se han empleado las comillas chinas para nombres de revistas o el punto medio para separar los nombres extranjeros. Sin embargo, en la versión de YYeTs, se han utilizado los puntos suspensivos para indicar que una oración está inacabada o que se ha producido una pausa muy larga. Además, se utilizan los corchetes para explicar los referentes culturales. En cambio, en la versión de CCTV, no se ha usado ninguno de estos signos de puntuación.



En mi opinión, la omisión de la mayoría de los signos de puntuación en ambas versiones tiene alguna razón, ya que los subtítulos tienen una idiosincrasia propia que los diferencia de otros tipos de textos: siempre están acompañados por imágenes y sonidos y tienen una serie de limitaciones espacio-temporales (Díaz-Cintas, 2003: 161). Por lo tanto, los signos de puntuación como el punto y la coma se pueden eliminar con el fin de hacer más espacio a los subtítulos y reducir la carga de lectura por parte de espectadores. Ahora bien, lo dicho antes no es el caso de las comillas chinas, porque su omisión puede causar confusión de los espectadores. En cuanto al punto medio, la negligencia puede causar la rareza del nombre extranjero en chino. Por otra parte, los signos de puntuación como el interrogante y el signo de exclamación que sirven para intensificar el sentimiento de personajes en textos escritos se pueden eliminar en los subtítulos, ya que tal sentimiento de personaje se puede percibir mediante la imagen y la banda sonora. Por último, en la versión de YYeTs puede ayudar a los espectadores a comprender mejor que el hablante todavía no ha terminado su frase, ya que si el hablante todavía no ha terminado su oración por alguna razón, normalmente alarga la última sílaba de la última palabra que pronuncia. Sin embargo, si la prolongación de la última sílaba de la última palabra en español puede ser percibida por los espectadores en chino todavía necesita más experimento o investigación.

#### Los insertos y rótulos

Observamos que comparado con los de YYeTs, en los subtítulos de CCTV, se ha omitido la traducción de la información del contexto donde sucede la historia como la fecha o el lugar, lo cual puede causar una pérdida de información por parte de la audiencia. Sin embargo, en cuanto a la información que puede afectar al desarrollo de la historia como una nota, una estación de autobús, tanto en la versión de YYeTs como en la de CCTV se ha traducido la información. Además, la posición de estos insertos y rótulos de las dos versiones también es distinta. En la versión de fansubs, la traducción de ellos suele colocarse encima o debajo de insertos o rótulos, mientras que en la versión de CCTV, suele ponerse en el lugar de subtítulos.

Para mí, por un lado, es necesario traducir el inserto relacionado con la información del contexto, ya que es relevante para entender la historia en general de la serie. Por otro, la posición de ambas versiones es variable, aunque en la versión de YYeTs, es estéticamente

mejor. Por lo tanto, sobre la traducción de insertos y rótulos, la calidad de YYeTs es mejor que CCTV.

## **Cuestiones lingüísticas**

### Las repeticiones

En los subtítulos de CCTV, hay casos donde se traducen las repeticiones, y también hay casos que no. En cambio, en la versión de YYeTs, se omiten casi todos. Sin embargo, en este estudio no se han contado las veces en las que en la versión de CCTV se han traducido estas repeticiones, lo cual necesitará más estudios cuantitativos y no es el caso de esta tesis.

Desde mi punto de vista, si hay suficiente espacio y tiempo, se pueden traducir estas repeticiones de manera condensada, aunque no es la preocupación principal en los subtítulos, ya que las características de subtítulos son la limitación de tiempo y de espacio. Además, los subtítulos es solo un apoyo de imágenes y la banda sonora del vídeo para entender lo que pasa la historia.

### El uso de los marcadores del discurso

Sabemos que comparado con los subtítulos de CCTV, en los subtítulos de YYeTs, se omiten más marcadores del discurso, aunque haya suficiente espacio y tiempo para poner la traducción. Aunque a veces, esta pérdida se compensa parcialmente por elementos paralingüísticos o contenidos de la conversación, en otras ocasiones la supresión de ellos puede causar la pérdida de los valores discursivos que desempeñan los marcadores en el texto original.

Personalmente prefiero la traducción de los marcadores discursivos en la versión oficial, ya que cuando tengo suficiente tiempo para leer todo el subtítulo, para mí es un reflejo del tono de los personajes.

### Técnicas de traducción

Dado que en los subtítulos de YYeTs, se permite la adición de las anotaciones, se suelen dejar tal cual los referentes culturales que se consideran lejanos al público chino, y después, añadir las anotaciones en la parte superior de la pantalla o al final de la frase

donde sale dicho referente cultural, dependiendo de la longitud de la anotación. Sin embargo, las anotaciones entran y salen junto con los subtítulos y pueden causar más dificultad de seguir los subtítulos por parte de la audiencia. En cambio, en los subtítulos de CCTV, puesto que no se permite la aparición de estas anotaciones, se suele aplicar técnicas como traducción literal, transposición, generalización, omisión, con el fin de no causarle la mayor dificultad de comprensión al público chino. Por lo tanto, podemos decir que los subtítulos de CCTV tienden a domesticar los subtítulos, mientras que los subtítulos de YYeTs tienden a extranjerizarlos.

Desde mi punto de vista, me cuesta mucho leer tanto los subtítulos como las anotaciones en la versión de YYeTs, aunque estas explicaciones me pueden aportar conocimientos de la cultura de la lengua de origen. Por otra parte, cabe señalar que los vídeos subtítulados por los grupos de YYeTs se suelen reproducir en ordenador, mientras que los de la versión oficial se reproduce en televisión o en cine. Es por este modo de reproducción que permite a los espectadores parar o rebobinar el vídeo para conocer el contexto cultural de una palabra o un fenómeno cuando no los entiendan, lo cual es imposible en la versión oficial.

#### Lenguaje coloquial y soez

Por último, en cuanto a la traducción de las palabrotas, en la versión de CCTV se suelen omitir o suavizar, mientras que en la traducción de YYeT se traducen más literalmente sin cambiar el sentido o el tono.

En mi opinión, el lenguaje coloquial y soez es un indicador de sentimiento, de la clase social y de la profesión de un personaje. Una buena traducción del lenguaje coloquial y soez puede aumentar la vivacidad de la serie. Por lo tanto, en este punto, prefiero la traducción de YYeTs que la de CCTV.

## Capítulo 5. Conclusiones

En este capítulo, primero voy a presentar los resultados de los trabajos que he hecho sobre el fenómeno de fansubbing sobre todo en China continental, Hong Kong, Taiwán y Macao. Luego, presentaré los resultados que he obtenido desde el análisis comparativo de la serie española *El tiempo entre costuras* entre la versión profesional y la versión de fansubs. Por último, reflexionaré sobre las limitaciones de este estudio y señalaré las líneas de investigación para seguir en el futuro.

Al inicio de esta tesis, planteamos dos objetivos principales. Uno es hacer una descripción del fenómeno y su situación actual de fansubbing en China continental, Hong Kong, Taiwán y Macao. Y el otro es hacer un análisis comparativo de la serie la serie española *El tiempo entre costuras* entre dos versiones. A lo largo de la elaboración de esta tesis, consideramos que hemos cumplido estos dos objetivos principales que propusimos al principio.

### 5.1. Los resultados principales de los tres primeros capítulos

En el primer capítulo, hemos hecho una revisión bibliográfica sobre el desarrollo del fenómeno de fansubbing y su contexto sociohistórico en China, y también sobre la legalidad y la moralidad de las actividades de los grupos de fansubs. Sabemos que el surgimiento de este fenómeno se debe sobre todo a la regulación del gobierno chino sobre la importación de los productos audiovisuales por las consideraciones políticas y económicas. Además, sabemos que los grupos de fansubs toman diferentes estrategias para hacer frente a la mano dura aplicada por el gobierno chino. En cuanto a la cuestión de legalidad y moralidad, sabemos que el estado en cuestión es muy polémico. Aunque las actividades del fansubs son ilegales, el público chino puede tener acceso a los productos audiovisuales y conocimientos sobre el mundo occidental gracias a los trabajos voluntarios de los fansubbers en China

Por otro lado, hemos también hecho un análisis cuantitativo sobre los grupos de fansubs en China, los tipos de productos que subtitulan y los idiomas con los que trabajan, a través de los datos que he recopilado por internet. Basándome en la cantidad de productos subtitulados que tiene cada grupo y el número de seguidores en Sina weibo, hemos

seleccionado 30 grupos de fansubs como ejemplos, y dentro de estos grupos, hemos procedido a elegir tres grupos con la mayor cantidad de subtítulos y el mayor número de seguidores en Sina Weibo para luego analizar en más profundidad. Después de analizar los resultados, sabemos que en China continental, Hong Kong, Taiwán y Macao, los grupos de fansubs se dividen entre dos tipos: algunos se dedican principalmente a traducir series y películas americanas, y otros se dedican a traducir sobre todo animes japoneses. Además, descubrimos que cuanto el grupo de fansubs sea mayor, más tipos de productos audiovisuales traducen y más idiomas con los que trabajan.

Por último, hemos diseñado una encuesta para los fansubbers en China con el fin de investigar el perfil de ellos. Según los resultados, sabemos que la mayoría de los fansubbers son mujeres, estudiantes, tienen menos de 25 años y muchas tienen formación universitaria. Asimismo, el motivo principal de participar en los grupos de fansubs no es lucrativo, sino es: 1) por la pasión hacia las series, películas extranjeras o los animes japoneses, y hacia la subtitulación. 2) por ayudar o estimular a la mejora del nivel de idioma extranjero. 3) por encontrar más personas que compartan el mismo interés. Por otra parte, utilizando los datos recopilados de la encuesta, concluimos que después de subtitular los productos, los grupos de fansubs suelen utilizar dos maneras de distribuirlos: o bien subir los vídeos con subtítulos compuestos a las páginas dedicadas a compartir vídeos como Acfun, Bilibili, Youku, Tudou; o bien subir el documento de subtítulo y de vídeo compuestamente o individualmente a un almacén online como Baidu Cloud, y después comparten el enlace en su propio foro, en Sina weibo, en Wechat, etc.

En el segundo capítulo, hemos entrado en los grupos de fansubs para analizar el funcionamiento de los grupos de fansubs. En primer lugar, hemos utilizado los tres grupos más grandes e influyentes como ejemplos y hemos observado sus anuncios publicados en foros para indagar acerca de los criterios de reclutamiento de los grupos de fansubs. Y sabemos que los grupos de fansubs necesitan que los nuevos fansubbers dispongan de tres condiciones principales: suficiente tiempo y dedicación a los trabajos en futuro; cierto nivel de idioma extranjero condición informática, y equipo y conocimientos informáticos. Asimismo, aunque estos criterios dependen de diferentes trabajos que los fansubbers elijan, los requisitos no son muy exigentes, ya que los grupos tienen la necesidad de atraer a más nuevos fansubbers.

Luego, hemos utilizado mi experiencia propia como un participante en el grupo YYeTs para describir el proceso de entrenamiento del grupo. El proceso de entrenamiento de los grupos de fansubs es muy similar al proceso de trabajo en el grupo, lo cual tiene dos objetivos: Uno es familiarizar a los nuevos fansubbers las normas de subtitulación y las normas generales del grupo, y también mejorar sus traducciones. El otro objetivo es seleccionar aquellos que puedan cumplir con dichas normas y que dispongan de suficiente tiempo para traducir. Dentro del proceso, cabe destacar que hay un régimen de clasificación para cada tarea asignada, lo cual anima a los nuevos fansubbers a estudiar atentamente y traducir el vídeo de prueba cumpliendo las normas de subtitulación del grupo para poder aprobar. Por otra parte, siendo un participante en el grupo YYeTs, también he obtenido y descrito en profundo las normas de subtitulación del grupo para poder llevar a cabo el análisis comparativo de la serie española *El tiempo entre costuras* entre la versión de YYeTs y la versión de CCTV. Los resultados señalan que las normas de subtitulación es muy completo, ya que abarcan las normas de aspectos formales, lingüísticas, unas teorías de la traducción y los instrumentos que se pueden usar para la subtitulación. Por lo tanto, es una de las maneras en que los grupos de fansubs controlan la calidad de sus subtítulos, ya que con estas instrucciones los nuevos traductores podrían aprender rápido y mejorar sus técnicas de traducción audiovisual mediante las prácticas. Además, aparte de las normas de subtitulación, los grupos de fansubs también controlan su calidad de subtítulos a través de la revisión, las pruebas y el entrenamiento para los nuevos fansubbers, así como las críticas después de publicar sus subtítulos.

Por último, utilizando la revisión bibliográfica y respuestas del cuestionario, sabemos que el proceso de trabajo de un grupo de fansubs consisten en 6 fases: la adquisición de la película o la serie, la coordinación de los trabajadores y el reparte del trabajo, la sincronización del vídeo y de subtítulos cerrados (si no hay subtítulos cerrados, se salta esta fase), la traducción, la revisión, la postproducción y la publicación. Asimismo, el trabajo de la sincronización puede ser antes o después de la traducción dependiendo de la disposición de subtítulos cerrados.

En el tercer capítulo, hemos comparado dos versiones de subtítulos de la serie española *El tiempo entre costuras*, una es la versión emitido por CCTV y la otra es la versión subtitulada por el grupo YYeTs. Para llevar a cabo el análisis, hemos utilizado 8 variables de dos tipos de cuestiones: cuestiones formales y cuestiones lingüísticas. Las cuestiones

formales incluyen la longitud y la cantidad de subtítulos, el tamaño, la fuente y el color de caracteres, la puntuación, los insertos y rótulos. En cambio, las cuestiones lingüísticas consisten en las repeticiones, el uso de marcadores del discurso, las técnicas de traducción, el lenguaje coloquial y soez. A continuación, vamos a comparar los puntos iguales y diferentes entre estas dos versiones según estas variables. Finalmente, voy a hacer una valoración subjetiva sobre los subtítulos de estas dos versiones.

### **Los aspectos iguales**

En primer lugar, podemos decir que en ambas versiones no se han utilizado la mayoría de los signos de puntuación como la coma, el punto, dos puntos, signo de exclamación y el interrogante. Además, los signos de puntuación que se usan en ambas versiones también son iguales como el punto medio y las comillas chinas. Por eso, consideramos que en ambas versiones el uso de puntuación es bastante parecido. Por otra parte, el tamaño, la fuente y el color de los subtítulos en ambas versiones también son parecidos. En ambas versiones se utiliza una tipografía sans-serif y el color blanco, si bien en YYeTs se usa una sombra de color celeste y con más grosor, mientras que en CCTV la sombra es de color negro.

### **Los aspectos diferentes**

Ante todo, los subtítulos de YYeTs ocupan más espacio en la pantalla que los de CCTV, ya que tienen dos líneas de subtítulos: una en la lengua de origen y la otra en la lengua de llegada. Además, a veces en la parte superior de la pantalla aparecen anotaciones que contienen mucha información. En cuanto a los insertos y rótulos, la información del contexto solo se ha traducido en la versión de YYeTs. Además, la posición de ellos en la versión de YYeTs se sitúan encima o debajo del texto original, mientras que en la versión de CCTV aparecen en la parte de abajo de la pantalla.

Sobre las repeticiones, en los subtítulos de CCTV, hay casos donde se han traducido las repeticiones, aunque no se ha contado el número de las veces exacto. En cambio, en los de YYeTs se suelen omitir. Por otra parte, en los subtítulos de YYeTs, se omiten más los marcadores del discurso cuando hay suficiente espacio y tiempo para poner la traducción. Es más, los subtítulos profesionales tienden a domesticar los subtítulos, mientras que los subtítulos de YYeTs tiende a extranjerizarlos, dado que se suelen dejar los referentes culturales tal cual y añadir las anotaciones para explicárselos al público chino. En cambio,

en la versión de CCTV se utilizan las técnicas de traducción como traducción literal, transposición, generalización, omisión para solucionarlo. Por último, en los subtítulos de CCTV se suelen omitir o suavizar las palabrotas, mientras que en la traducción de YYeTs se traducen literalmente.

### **Valoración personal**

En cuanto a la dimensión espacial, en la versión de YYeTs los subtítulos ocupan más espacio que en la versión de CCTV, lo cual hace imposible leer todo sin parar o rebobinar el vídeo. En cambio, en la versión de CCTV es más fácil de seguir porque los subtítulos son más concisos y cansan menos la vista.

Por otra parte, las dos modalidades de reproducción pueden decidir la manera de poner subtítulos. La versión de CCTV se emiten en la televisión y por eso es más lineal, mientras que la de YYeTs es en ordenador, y permite a espectadores parar el vídeo cuando quieran. Por lo tanto, la versión de fansubs es más adecuado a personas que les interesa aprender idioma extranjero o la cultura extranjera.

Además, en la traducción de la serie española, con respecto a los referentes culturales, en la versión de CCTV se utiliza más el método de domesticación, mientras que en la versión de YYeTs más extranjerización. Personalmente, esto me hace sentir más fácil de entender el contenido de subtítulos sin el mayor esfuerzo. En cambio, para entender la información en la versión de YYeTs hay que esforzarse más parando o rebobinando el vídeo para entender todo. Además, según Zheng Zhaoming (1982, 166, Chin ,1997: 32, citado en Wang 2013:68), una *palabra* (ci, 词) es más fácil de reconocer por el lector que una *no palabra* (feici, 非词). En las dos versiones, notamos que en la traducción de CCTV se condensa más la información y se utilizan más las expresiones fijas o locuciones en común en chino, que se puede entender como *la palabra* (ci, 词). En cambio, en la traducción de YYeTs se usa más *no palabra* (feici, 非词), que se refiere a la combinación de los caracteres inventadas *ad hoc* por el usuario. Por lo tanto, es más fácil y cómodo de percibir la información en la versión CCTV que la de YYeTs. Sin embargo, el uso de las expresiones chinas está muy relacionado con el nivel de chino de traductores. Cuanto más alto es el nivel de chino tienen, más expresiones fijas o locuciones comunes conocen.



Por último, los subtítulos de CCTV pueden destacar más las personalidades y el registro de los personajes por la traducción de los marcadores del discurso, lo cual a veces puede ser perdido en la versión de YYeTs. Por otra parte, la diferencia del lenguaje coloquial y soez entre dos versiones no destacan tanto en esta serie, ya que no es una serie de comedia sino es más seria.

## **5.2. La limitación de este estudio y futuras líneas de investigación**

Esperamos que este trabajo de investigación contribuya a un mejor conocimiento general del estudio del fansubbing en China. Además, consideramos que hay futuras líneas de investigación que se nos han abierto durante el proceso de la elaboración de la presente tesis, cabe mencionar los siguiente:

1. En este estudio solo he incluido mi valoración personal sobre la calidad de los subtítulos en la versión de CCTV y en la de YYeTs. Sin embargo, sobre la recepción de los subtítulos de la versión de fansubs o la versión de CCTV todavía se necesitan más estudios.
2. En cuanto a la cuestión formal de subtitulación (el tamaño, la fuente y el color), en este estudio no he encontrado los datos exactos sobre el tamaño de los caracteres en ambas versiones, ni tampoco la fuente de los caracteres en la versión CCTV. Además, el tamaño, la fuente y el color de los caracteres también varían entre los grupos de fansubs. Por eso, Las futuras investigaciones pueden investigar más al fondo las cuestiones formales de los caracteres de subtítulos entre la versión de fansubs y la de CCTV.
3. En el estudio presente no he podido analizar la diferencia de uso de las expresiones fijas y locuciones en común en China entre dos versiones. Los futuros trabajos pueden indagar sobre esta cuestión de manera cuantitativa.
4. Las normas de subtitulación según cada grupo de fansubs son diferentes, ya que es la suma de las experiencias de los traductores anteriores del grupo. En este estudio solo he analizado las normas de YYeTs. Por lo tanto, los futuros trabajos pueden investigar las normas de subtitulación de más grupos de fansubs.

5. Debido a la limitación del tiempo, solo he enviado el cuestionario a los 39 fansubbers, y la mayoría son del mismo grupo (柚子木, youzimu). Además, en el estudio cuantitativo de los grupos de fansubs solo he incluido 30 grupos y aún me faltan muchos grupos de fansubs en China. Por esto, los resultados del perfil de los fansubbers en China y del análisis cuantitativo no se pueden generalizar. En el futuro los estudios cuantitativos se pueden incluir más datos sobre los grupos de fansubs o los informantes del cuestionario.

6. En el análisis comparativo de los fragmentos de la serie entre la versión de YYeTs y la de CCTV, dado que no tengo el acceso a estas normas, los fenómenos que he observado en la versión oficial puede ser ocasional, por lo que no se puede generalizar a otras series o películas. Por eso, se necesitará más estudios cuantitativos sobre las mismas variables entre la versión de fansubs y la profesional.

7. En este estudio, no he podido acceder a las normas de subtitulación sobre la velocidad de los subtítulos de ambas versiones, aunque según mi experiencia propia, en ambas versiones los subtítulos sincronizan con las imágenes. Por eso, se puede estudiar más sobre cuestiones sobre las consideraciones temporales en las futuras investigaciones.

8. En este estudio, dado que no he podido entrar y convertirme en un miembro formal en el grupo YYeTs, no he llegado a saber el proceso de trabajo en concreto del grupo, ni tampoco el número de personas que puedan participar en un proyecto de traducción. Por eso, en el futuro se pueden investigar más al fondo sobre el funcionamiento de los grupos de fansubs.

9. En el estudio debido a la falta de datos, no he podido analizar al fondo el fenómeno de fansubs en Hong Kong, Taiwán y Macao ni tampoco los grupos de fansubs en estas áreas. Por eso, en futuros investigaciones se puede averiguar más el fenómeno de fansubbing en Hong Kong, Macao y Taiwán.

## Referencias bibliográficas

Bartoll, E., 2015. *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC

Boyko, D., 2012. *A Study of Organizational Structure and Practices of Fansub Groups in China and Russia*. University of Hsih Shin. Disponible en: [http://libetd.shu.edu.tw/ETD-db/ETD-%0Dsearch/view\\_etd?URN=etd-0706112-175713](http://libetd.shu.edu.tw/ETD-db/ETD-%0Dsearch/view_etd?URN=etd-0706112-175713) [Consultado el 21 de junio de 2017].

Casas-Tost, H. y Rovira-Esteva, S. Guidelines to set standards in Chinese subtitling, pp. 1–25. Artículo no publicado.

Casas-Tost, H. y Rovira-Esteva, S. (eds.) 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Chaume, F., 2013. The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2(1), pp. 105-123.

Díaz-Cintas, J. y Sánchez, P., 2006. Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*(6), pp. 37–52. Disponible en: [http://scholar.google.com/scholar?q=related:WUzz04RKQg8J:scholar.google.com/&hl=en&num=30&as\\_sdt=0,5](http://scholar.google.com/scholar?q=related:WUzz04RKQg8J:scholar.google.com/&hl=en&num=30&as_sdt=0,5). [Consultado el 25 de junio de 2017].

Díaz-Cintas, J y Anderman, G., 2009. *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. Madrid: Palgrave Macmillan.

Dwyer, T., 2012. Fansub Dreaming on ViKi: “Don’t Just Watch But Help When You Are Free”. *The Translator*, 18(2), pp. 217-243.

Ferrer Simó, M. R., 2005. Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes* (6), pp. 27-44.

González, L. P., 2007. Intervention in New Amateur Subtitling Cultures: A Multimodal Account. *Linguistica Antverpiensia* (6), pp. 67-78.

Hsiao, C., 2014. *The Cultural Translation of U.S. Television Programs and Movies: Subtitle Groups as Cultural Brokers in China*. University of California. Disponible en: <https://escholarship.org/uc/item/9qt39009#page-190> [consultado el 21 de junio de 2017].

Li, H., 2011. Participatory media fandom: A case study of anime fansubbing. *Media, Culture & Society*, 33(8), pp. 1131–1147.

Li, D., 2015. *Amateur Translation and The Development of a Participatory culture in China – a Netnographic Study of the last Fanstasy Fansubbing Group*. Tesis doctoral no publicada. University of Manchester.

Leonard, S., 2004. Celebrating Two Decades of Unlawful Progress: Fan Distribution, Proselytization Commons, and the Explosive Growth of Japanese Animation, *UCLA Entertainment Law Review*, 12, pp. 189–265. Disponible en: <http://heinonline.org/HOL/Page?handle=hein.journals/uclaetrlr12&id=205&div=&collection=journals>. [Consultado el 21 de junio de 2017].

Massidda, S., 2015. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Meng, B., 2011. From Steamed Bun to Grass Mud Horse: E Gao as alternative political discourse on the Chinese Internet, *Global Media and Communication*, 7(1), pp. 33–51.

Meng, B. y Wu, F., 2013. Commons/Commodity. *Information, Communication & Society*, 16(1), pp. 125–145.

Molina, L. y Hurtado, A., 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translator's Journal*, 47(4), pp. 498–512. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/> [Consultado el 21 junio de 2017].

Munday, J., 2009. *Introducing translation studies: Theories and applications*. London: Routledge.

Noda, Nathaniel T., 2010. Copyrights Retold: How Interpretive Rights Foster Creativity and Justify Fan-Based Activities, *Seton Hall Journal of Sports & Entertainment Law*, 20(1), pp. 132–162.

O'Hagan, M., 2012. From Fan Translation to Crowdsourcing: Consequences of Web 2.0 User Empowerment in Audiovisual Translation', in Remael, A., Orero, P., y Carroll, M. (eds) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. New York: Rodopi, p. 25..

Orrego-Carmona, D., 2015. *The Reception of (Non) Professional Subtitling*. Universitat Rovira i Virgili. Disponible en: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/306439/Tesi?sequence=1> [Consultado el 21 junio de 2017].

Ortabasi M., 2007. Indexing the past: Visual Language and translatability in Kon Satoshi's Millenium Actress. *Perspectives: Studies in translation theory and Practice*, 14(4), pp. 278-291.

Phillips, G., 2003. Legality of Fansubs, *ANIMENEWSNETWORK*. Disponible en: <http://www.animenewsnetwork.com/feature/2003-06-08/3> [Consultado el 26 de junio de 2017].

Tian, Y., 2011. *Fansub Cyber Culture in China*. The Georgetown University. Disponible en: <http://gradworks.umi.com/1491553.pdf> [Consultado el 21 de marzo de 2017].

Tymoczko, M., 2005. Trajectories of research in translation studies. *Meta: Translators' Journal*, 50(4), 1082-1097.

Tymoczko, M., 2009. Why translators should want to internationalize translation studies. *The Translator*, 15(2), 401-421.

Wang, D. y Zhang, X., (en prensa). Censorship and fansubbing in China. *Comunicação & cultura*, 20, pp. 87–107.

Wang, D. y Zhang, X., (en prensa). Fansubbing in China- Technology-facilitated activism in translation. *Target*, 29(2), pp. 303-320.

Wang, Y., 2013. *Los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de La mala educación y volver de Pedro Almodóvar*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Zhang W. y Mao C., 2013. Fan activism sustained and challenged: participatory culture in Chinese online translation communities. *Chine journal of Communication*, 6(1), pp. 45-61. Disponible en:  
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17544750.2013.753499> [Consultado el 26 de junio de 2017].

Zhang X. 2013. The Phenomenon of Fansubbing in China. *MultiLingual*, pp. 30- 37. Disponible en:  
[https://www.researchgate.net/profile/Xiaochun\\_Zhang/publication/279931748\\_Fansubbing\\_in\\_China/links/559e9e9c08aeed377e579a1b/Fansubbing-in-China.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Xiaochun_Zhang/publication/279931748_Fansubbing_in_China/links/559e9e9c08aeed377e579a1b/Fansubbing-in-China.pdf) [Consultado el 26 de junio de 2017].

# Apéndice

## Apéndice I Cuestionario

### 字幕组成员背景调查

#### Cuestionario sobre el perfil de los miembros de grupos de fansubs

你好，我是一名西班牙巴塞罗那自治大学就读翻译理论的研究生。现在我正在做一个关于中国字幕组的研究，而字幕组成员的背景是调查研究的一部分。问卷的回答仅仅用于学术用途，保证不会公开。回答问卷只需要不超过 10 分钟，诚挚地感谢大家的参与。

Hola, soy un estudiante de máster de Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona. Ahora estoy haciendo una investigación sobre los grupos de fansubs en China, en la cual está incluida el perfil de los fansubbers. El uso de las respuestas del cuestionario es académico y confidencial. El tiempo que se necesita para hacer el cuestionario son menos de 10 minutos. Por favor, invierte unos pocos minutos de tu tiempo para rellenar el siguiente cuestionario.

#### 1. 您的性别是

Su sexo es

男

Hombre

女

Mujer

#### 2. 您的职业是

Su profesión es

学生

Estudiante

公司职员

Empleado de una compañía

公务员

Funcionario

自由职业者

Trabajador autónomo

教职员工

Educador

职业翻译

Traductor profesional

+其他\_\_\_\_\_

Otros

3. 您的最高学历是

Su nivel de educación más alto es

小学

Primaria

初中

Secundaria

高中

Bachillerato

大学

Universidad

研究生

Máster

博士

Doctorado

+其他\_\_\_\_\_

Otros

4. 您的年龄是

Su edad es



20 岁以下

Menos de 20 años

21-25 岁

Entre 21 y 25

26-30 岁

Entre 26 y 30

31-35 岁

Entre 31 y 35

36-40 岁

Entre 36 y 40

41-45 岁

Entre 41 y 45

46-50 岁

Entre 46 y 50

51-60 岁

Entre 51 y 60

60 岁以上

Más de 60 años

5. 您目前参加的字幕组是

¿En qué grupo de fansubs está usted?

6. 您目前翻译的字幕语言是

¿Con qué idioma está usted trabajando?

英语

Inglés

日语

Japonés

韩语

Coreano

法语

Francés

德语

Alemán

西班牙语

Español

+其他\_\_\_\_\_

Otros

7. 您主要翻译的作品类型是

¿Qué tipos de obras traduce habitualmente?

电影

Películas

影集（电视剧）

Series de televisión

公开课

Cursos universitarios online

纪录片

Documentales

动漫

Anime

热门视频

Videos

+综艺（请注明）\_\_\_\_\_

Otros

8. 您参加字幕组总共多长时间？

¿Cuánto tiempo lleva usted participando en el grupo de fansubs?

3 个月以内

Menos de 3 meses

3 个月-6 个月

3-6 meses

6 个月-1 年

6 meses – 1 año

1 年-3 年

1-3 años

3 年以上

Más de 3 años

+其他\_\_\_\_\_

Otros

9. 您参加字幕组的动机是

¿Cuál es su motivación para participar en el grupo de fansubs?

获取更多的电影资源

Acceder a más recursos de productos audiovisuales

有助于提升外语水平

Mejorar el nivel de idioma extranjero

我就是喜欢字幕翻译，因为有一种成就感

Me gusta la subtitulación, porque me da un sentido de satisfacción

寻找有共同爱好的朋友

Encontrar más amigos que comparten el mismo interés

+其他\_\_\_\_\_

Otros

10. 您在字幕翻译中遇到的主要困难是

¿Cuáles son los mayores problemas que encuentras en subtitulación?

语言水平不够

Insuficiencia del nivel de idioma

剧中单词的文化意涵

La traducción de referentes culturales

专业词汇

Terminología

文字游戏

Juego de palabras

翻译用字的拿捏

El registro

空间的限制

La limitación de espacio

+其他\_\_\_\_\_

Otros

11. 请简单叙述字幕组制作字幕的过程

Por favor, describe brevemente el proceso del trabajo de los grupos de fansubs

12. 您在制作字幕过程中运用什么电脑软件，为什么要用这种软件？

¿Qué programas informáticos utilizas para hacer subtítulos y por qué?

13. 参加字幕组会有金钱回报吗？如果没有，是何种奖励机制让您坚持字幕翻译？

¿Participar en los grupos de fansubs tienen compensación económica? ¿Si no la hay, qué tipo de mecanismo de recompensación les hace permanecer en subtitulación?

14. 作为译者，您会遵循组内制定的字幕翻译的规范吗？如果会，请注明是什么规范；如果不会，请注明原因。

¿Siendo un traductor, sigues a las normas de subtitulación del grupo? En caso afirmativo, especifica estas normas; en caso negativo, explica la razón.

15. 字幕组如何保证字幕翻译的质量？

¿Cómo garantizan la calidad de sus subtítulos los grupos de fansubs?

16. 字幕组翻译完的作品会上传至哪些网站？

¿Cuáles son las páginas webs donde distribuyen los grupos de fansubs sus trabajos terminados?

17. 对于字幕翻译，您还有什么想说的吗？

¿Usted quiere añadir algo más sobre la subtitulación?

## **Apéndice II Respuestas del cuestionario**

### **Respuestas a la pregunta 11:**

P1. 拿资源，配原声，翻译，压制

p2. 片源翻译条轴后期校对处理

p3. 发任务→听译→校正→时轴

p4. 获取视频→听译→校正→时轴→压制

p5. 听，翻译，打上去

p6. 取得视频材料 看懂视频 逐句翻译 校正。

P7. 从外网下载视频--听译--校对--制作时轴

P8. 下载，分发任务，听译，校正，时间轴，发布

P9. 听写～校对～打轴～翻译

P10. 档源提供原档，前期压制压渣档，翻译，一校，打轴，轴校，二校，后期压制

P11. 下载生肉—听译—校对—打轴—校对

P12. 听译-校对-时轴

P13. 听写，校对，翻译，校对，时光轴。

P14. 獲取影片資源，聽譯，校正，時間軸，壓制

P15. 听写-听写校对-打轴-翻译-翻译校对-特效

P16. 片源，打轴，翻译，校对，特效，压制

P17. 频道长拿到新视频交给听译、翻译完交给校对然后时间轴制作

P18. 听译 校对 打轴 审核

P19. 校正

P20. 道长管频道和视频下载和发放，然后听译然后校对然后时间轴然后发布

P21. 翻译 校正 时轴 校正 压制

P22. 取得视频资源，如果有的话还需要得到源语言字幕文件---分配翻译（如果没有源语言字幕则是听译）任务并完成各自的任务---校对整合检查翻译内容和格式---设置每句台词的开始时间结束时间---后期人员制作视频所需的特效并将字幕嵌入视频---发布成品

P23. 我们分了 听写组 时间轴 翻译组 校对 压轴～

P24. 卡时间轴再查资料翻译

P25. 下载片源，听译人员听译字幕，校正人员校正，时轴人员做时轴，压制，上传。

P26. 听力翻译时轴三部分构成

P27. 由听译进行视频的听译，然后校对来校正，最后交给时轴打轴

P28. 听译校对

P30. 先听译 后校对 在做时间轴 之后我就不太清楚啦

P31. 听译 校正 轴子

P32. 听译 校正 时轴

P33. 翻译 听译 转交校正

P34. 听译以后校对，然后打轴，然后压制，上传视频

P35. 听译，翻译，配时间轴，压制

P36. 听，把原文听好后翻译

P37. 听写英语 翻译中文

P38. 找到视频下载听译打轴校对审核发布

P39. 下载 youtube 视频，用 ass 卡时间轴，自己填写听译内容，后期校对，压制~最后上传

## **Respuestas a la pregunta 12:**

P1. 太久没翻不记得了

P2. Aeg 条轴啊，还有字典和翻译，语言水平不够

P4. aegisub，简单的粗轴软件

P5. aegisub,

P6. word 谷歌翻译 核对翻译准确度

P8. Ass

P9. Aegisub,制作字幕的时候比较方便

P11. ageisub，适合字幕组套用模板快速打轴，可制作特效字幕

P14. aegisub 用来粗略的打轴 视频播放器 用来看视频

P16. word, 听译

P17. Word

P18. AEGISUB 打轴做翻译比较简单

P119. aegisub.组长规定

P20. AE、因为方便看字幕效果、也可以为后面的工作节省时间

P22. aegisub

P23. word 方便呀

P24. aegisub



P25. TimeMachine：我所在的字幕组自己开发的软件，方便将字幕和视频同步（视频和字幕同屏幕、视频与字幕时间同步）；具有检查格式错误的功能，方便校对修改细碎繁琐的不当格式；使用方法简单易学。

P26. Ass 因为字幕组成员教我的

P27. Aegisub，比较方便

P28. word 文档，听译使用 word 文档，简单方便

P29. Ass

P30. Aegisub

P31. 天行 因为这个软件可以翻墙 当然也有很多其他翻墙软件

P32. Adobe

P33. wps

P34. Aegisub，因为比较好用

P35. 主要是用 Word

P35. 大眼仔。方便快捷

P37. 字幕组要求？

P38. aegisub 必备的字幕软件

P39. aegisub 因为这个软件集卡轴，编辑字幕，后期所有

### **Respuestas a la pregunta 13:**

P1. 没有，喜欢看电影

P2. 没有，喜欢吧

P3. 没有，完全取决于对英语及视频的热爱

P4. 没有。就是喜欢

P5. 没有，只是有归属感

P6. 情怀

P7. 没有，激励自己去提高自己的英语水平

P8. 没有，提升英语能力

P9. 纯粹喜欢

P10. 没有，因为有共同的爱好

P11. 没有 是“听译栏”会写上我的名字让我感觉很骄傲.

P12. 年底抢红包（并不是

P13. 没有，没有奖励机制。

P14. 成就感

P15. 没有 交到朋友学到东西

P16. 成就感

P17. 自身的提高、成员的友谊

P18. 无 没啥奖励机制

P19. 偶尔有

P20. 没有，就是兴趣吧

P21. 有

P22. 没有。奖励机制主要是 1. 过年的小福利吧，也就是一两杯咖啡的钱；2. 与同一个圈子的人交流并不断学习到新鲜的事物；3. 幕后英雄的成就感。

P23. 没有回报的！我们字幕组是为数不多的因为兴趣而集结在一起 是因为热爱哦呵呵

P24. 没有 想让大家看到更多西语视频啊

P25. 没有，兴趣爱好，自我提高。

P26. 完全是兴趣，没有任何金钱动机

P27. 没有，兴趣爱好

P28. 没有。对语言的热爱

P29. 没有，嗯，责任？虽然我拖延症变严重 orz

P30. 没有 为了提升自己英语水平 找一些有意义的事情做

P31. 没有 认识新朋友 提升自我能力

P32. 对外语的热心肠啊哈哈

P33. 没有 兴趣

P34. 没有，仅仅是为了提高自己的水平，如果奖励的话，希望多多发我听译的视频吧

P35. 成就感

P36. 没有 兴趣

P37. 跟大家在一起我很快乐

P38. 没有。 喜欢翻译东西

P39. 没有 乐于分享

Las respuestas para la pregunta 14:

P1. 很规范，标点也有统一

P2. 会啊，主要是格式上的规范，会便于后期校对

P3. 会，主要是格式要求

P4. 会。格式规范

P5. 会的，毕竟是自愿的

P6. 遵循文风与视频类型一致

P7. 按照格式，按期完成任务

P8. 会

P9. 会，一些脏话尺度的把握，字体行距的原则。

P10. 会

P11. 会 对于格式的要求

P12. 会，主要是格式规范

P13. 会，不能参加其他字幕组。

P14. 不會，有時候希望帶點個人特色

P15. 会 字幕组组长 按时完成任务 不同时加两个字幕组 遵守翻译格式 定期开会

P16. 会

P17. 会。标点规范、每句翻译不超过 25 字

P18. 会

P19. 会 格式规范 避免一些敏感用语

P20. 会啊，字体啊格式啊什么的

P21. 会

P22. 会。 1. 字幕翻译的格式规范； 2. 任务分配的效率规范（任务量、截止时间，等）

P23. 当然会，就是标点符号之类的，和该部剧的专有翻译，因为这算是字幕组翻译的风格了吧

P24. 会的

P25. 会。字幕格式，专业素养。

P26. 会尊重

P27. 会，遵循格式规范

P28. 当然会

P29. 遵循...如果拖延症不算的话 orz

P30. 会 比如听译时要打成 word 文档形式 每句话中英文不空行 句与句之间要空一行等 规 就是规定 我又不是老大

P31. 会

P32. 会，字体规范

P33. 会

P34. 会

P35. 会的，按照应该有的格式，方便时轴做时间轴

P36. 会

P37. 格式 和视频链接

P38. 会 有样式上的要求

P39. 会 日常任务 字幕字体等格式要求 请假要求 无规矩不成方圆

### **Las respuestas a la pregunta 15:**

P1. 有编辑校对和最后审核

P2. 小翻的水平要在线，还有就是校对

P3. 初步听译后还有校正的修改及反复检查

P4. 尽力。主要看个人责任感和态度

P5. 双重把关

P6. 校对和听译的配合 多次校对，文化背景搜索

P7. 1.勤于思考 2.勤于发问 3.勤于查询

P8. 校正不合格退回重翻，几次不行由校正袋翻

P9. 熟悉剧情，反复校对

P10. 翻译有两次校对，时间轴有一次校对

P11. 提高听译水平，和英译汉能力

P12. 进组考试, 群组交流和翻译校对

P13. 校对人员的认真负责。

P14. 分門別類，各做所長

P15. 有校对

P16. 多校对

P17. 信任 and 校对和听译双重检查

P18. 多重审核

P19. 律己

P20. 目前只有校对

P21. 多次校正，分工合作



P22. 1. 进入字幕组需要通过测试和练习； 2. 对校对的要求比较高：要求细致高效；语感敏锐；并能对格式要求了如指掌； 3. 对翻译不佳的稿件，校对可以要求翻译者重译。 4. 组内有足够并且严肃的学术讨论空间。

P23. 我们在不同的剧集中有不同的职位 职位高的一般是经验丰富的译者并且基本都是在西语国家待过的

P24. 校队会仔细改正 大家也会相互帮忙

P25. 听译完后，校正两次。

P62. 翻译完后会有专门的大神审查

P27. 有校正来校对听译的视频，不懂的地方可以在群里和大家交流讨论

P28. 有校对成员

P29. 互相校，有错误或者疑惑相互指出

P30. 当然是找一些大神级别的人校对 比如在海外的留学生 英语水平高的人

P31. 这是组长的事情

P32. 38. 保证字幕组人员的质量

P33. 查资料，问外国友人，自己反复推敲遣词造句

P34. 自己要负责，多看几遍

P35. 会和大家一起讨论 逐步校对

P36. 遇到不懂的词汇或者翻译大家一起讨论 或者求助国外友人的西语解释 后期校对

## **Las respuestas a la pregunta 16**

P1. bilibili/acfun

P2. AB 站

P3. b 站，优酷，挺多的吧

P4. B 站

P5. B 站，A 站，优酷

P6. b 站，youku，腾讯

p6. a，b 站

p7. 主站 微博 微信公众号 bilibili acfun

p8. 本字幕组论坛，B 站。

P9. 自己的论坛

P10. 网盘，AB 站

P11. 腾讯、B 站、微博

P12. 哔哩哔哩 acfun 等

P13. b 站

P14. bilibili,微博, 微信公众号等等吧

P15. B 站 优酷 微博

P16. 哔哩哔哩好像是主要地盘

P17. 微博 bilibili

P18. ab 站, 腾讯优酷。

P19. 哔哩哔哩

P20. bilibili 等

P21. 优酷 土豆 哔哩哔哩各大视频网站

P22. bilibili youtube youku 等

P23. bilibili, 微博, 微信

P24. B 站

P25. ab 站 腾讯

P26. 官方微博, 微信, QQ, 腾讯视频, 哔哩哔哩等

## Las respuestas para la pregunta 17:

p1. 希望能帮助到一些人

p2. 很喜欢做听译，很开心有这样的机会

p3. 希望我们字幕组能越做越好！

P4. 希望字幕组能够走上公司化合法化的道路，越做越专业，耶！

P5. 希望每一个翻译都要尽职尽责不要随意 因为翻出来后期还要校对 首先要做好自己的那一份工作 并且这是对外公布的 有很多正在学习该语言的学生很有可能会收剧中的翻译所影响

P6. 我喜欢这个过程

P7. 欢迎更多志同道合的朋友一起玩～

P8. 很喜欢，会坚持做下去

P9. 觉得听译的工作 在翻译之后打成文档形式的格式有点麻烦 可能自己水平不够 所以觉得做起来很吃力

P10. 等一个从灰色地带走向光明地带

P11. 能在字幕组认识来自世界各地的小伙伴们，能一定程度上提高自己西语听力和翻译水平，能帮到更多的西语人，分享是一种乐趣。